叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 世界诞生了(a World Is Born) 000001

2. 世界诞生了(a World Is Born) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界诞生了(A World is Born)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [greg] [wi:ks] , ['dʒoʊəl] ['ʃlɑ:sbɜ-g] ,
E - text prepared by Greg Weeks , Joel Schlosberg ,
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , 乔尔 施洛斯伯格 ,

电子文本由 Greg Weeks 和 Joel Schlosberg 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rg] [ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] ['kɑ:mɪt] ['mægəzi:n] , [dʒʊ'laɪ] - , [pi:'pi:] . - - - .
This eBook was produced from Comet magazine , July 1941 , pp . 56 - 70 .
这 电子书 曾是 生产 从 彗星 杂志 , 七月 - , pp . - - - .

本电子书改编自《彗星》杂志 1941 年 7 月刊第 56-70 页。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[pi:] . -
p . 56
p . -

第56页

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [blu:] ['faɪər] [tʌtʃt] ['daɪɑ:s] [men] .
The first ripples of blue fire touched Dio's men .
这 第一的 涟漪 的 蓝色的 火 感动 迪奥的 男人 .

第一缕蓝色的火焰波纹触碰到了迪奥的手下。

[boʊlts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [gʌn] - [bʌts] , [ænd; ənd] ['nʌklz] .
Bolts of it fastened on gun - butts , and knuckles .
螺栓 的 它 系紧 在 枪 - 屁股 , 和 指关节 .

它的螺栓固定在枪托和指节上。

[men] [skri:md] [ænd; ənd] [fel] .
Men screamed and fell .
男人 尖叫 和 跌倒 .

男人们尖叫着倒下。

[dʒɪl] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [tɔ:r] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [dres] .
Jill cried out as he tore silver ornaments from her dress .
吉尔 哭 出去 作为 他 撕裂 银 装饰品 从 她 裙子 .

当他撕下吉尔裙子上的银饰时，吉尔尖叫起来。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪz] [bɔːrn]
A **WORLD** **IS** **BORN**
一个 世界 是 出生

一个世界诞生了

[baɪ] [liː] ['brækɪt]
by **LEIGH** **BRACKETT**
经过 利 括号

作者：莉·布拉克特

[mel] [greɪ] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['taɪgərɪʃ] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .
Mel **Gray** **flung** **down** **his** **hoe** **with** **a** **sudden** **tigerish** **fierceness** **and** **stood** **erect** **.**
梅尔 灰色的 扔 向下 他的 锄 和 一个 突然 虎一般 凶猛 和 站立 直立 .

梅尔·格雷突然像老虎一样凶猛地扔掉锄头，站直了身子。

[tɑːm][wɔːrd] , ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [glɑːnst] [æt; ət] ['greɪz] [ˌɪndiə'nɛsk] ['proʊfaɪl] ,
Tom **Ward** **,** **working** **beside** **him** **,** **glanced** **at** **Gray's** **Indianesque** **profile** **,**
汤姆 沃德 , 在职的 旁 他 , 瞥了一眼 在 格雷的 印第安风格 轮廓 ,

在他身旁工作的汤姆·沃德瞥了一眼格雷颇具印第安人风范的侧脸。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hɑrdnd] [baɪ][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrɑːsˌerɑːs] ['prɪzn]
the **youth** **of** **it** **hardened** **by** **war** **and** **the** **hells** **of** **the** **Eros** **prison**
这 青年 的 它 硬化 经过 战争 和 这 地狱 的 这 爱神 监狱
[blɑːks] .
blocks **.**
积木 .

他们的年轻人饱经战争和爱神监狱地狱般的折磨。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [krɔːst] ['wɔrdz] [dɑːrk] [aɪz] .
A **quick** **flash** **of** **satisfaction** **crossed** **Ward's** **dark** **eyes** **.**
一个 快的 闪光 的 满意 交叉 病房 黑暗的 眼睛 .

沃德深邃的眼眸中闪过一丝满意的神色。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] ['mɑːkɪŋli] .
Then **he** **grinned** **and** **said** **mockingly** **.**
然后 他 咧嘴一笑 和 说 嘲讽地 .

然后他咧嘴一笑，嘲讽地说。

" [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Hell** **of** **a** **place** **to** **spend** **the** **rest** **of** **your** **life** **,** **ain't** **it** **?**
" 地狱 的 一个 地方 到 花费 这 休息 的 你的 生活 , 不是 它 ?

"这地方可真不适合度过余生，不是吗？"

" [mel] [greɪ] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [slɪt] [bluː] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
" **Mel** **Gray** **stared** **with** **slitted** **blue** **eyes** **down** **the** **valley** **.**
" 梅尔 灰色的 凝视 和 开缝 蓝色的 眼睛 向下 这 谷 .

梅尔·格雷眯着蓝色的眼睛，凝视着山谷。

[ðə; ði][hjuːdʒ][sʌn][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] [sɪəd] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd]['bɑːdi] .
The **huge** **sun** **of** **Mercury** **seared** **his** **naked** **body** **.**
这 巨大的 太阳 的 汞 烤 他的 裸 身体 .

水星巨大的太阳灼烧着他赤裸的身体。

[swet] ['tʃænld] [ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz][skɪn] .
Sweat **channeled** **the** **dust** **on** **his** **skin** **.**
汗 通道 这 灰尘 在 他的 皮肤 .

汗水带走了他皮肤上的灰尘。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][θɜːrst] .
His **throat** **ached** **with** **thirst** **.**
他的 喉 疼痛 和 口渴 .

他渴得喉咙发疼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] ['lændskeɪp] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['weɪdz] [dɑːrk] [feɪs] .

And	**the**	**bitter**	**landscape**	**mocked**	**him**	**more**	**than**	**Wade's**	**dark**	**face**	**.**
和	这	苦的	景观	嘲笑	他	更多的	比	韦德的	黑暗的	脸	.

而这片荒凉的土地，比韦德黝黑的脸庞更能嘲讽他。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .

"	**The**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**softly**	**.**
"	这	休息	的	我的	生活	,	"	他	重复	轻轻	.

“我余生，”他轻声重复道。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !

"	**The**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**!**
"	这	休息	的	我的	生活	!

“我余生！”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] .

"	**He**	**was**	**twenty**	**-**	**eight**	**.**
"	他	曾是	二十	-	八	.

他当时二十八岁。

[weɪd] [spæt] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [blæk] [ɜːrθ] .

Wade	**spat**	**in**	**the**	**damp**	**black**	**earth**	**.**
韦德	争吵	在	这	潮湿	黑色的	地球	.

韦德朝潮湿的黑土里吐了口唾沫。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] — ['helpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [fɔːr; fər]

"	**You**	**ought**	**to**	**be**	**glad**	**—**	**helping**	**the**	**unfortunate**	**,**	**building**	**a**	**haven**	**for**
"	你	应该	到	是	高兴的	—	帮助	这	不幸	,	建筑	一个	避风港	为了

[ðə; ði] ['derəlɪkt] . . . . "

the	**derelict**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
这	废弃的	.	.	.	.	"

“你应该感到高兴——帮助不幸的人，为流浪者建造一个避难所……”

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	**Shut**	**up**	**!**
"	关闭	向上	!

“住口！

" ['fjʊri] [roʊz] [ɪn] [greɪ] , ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋz] [ðæt] [ræn]

"	**Fury**	**rose**	**in**	**Gray**	**,**	**hotter**	**than**	**the**	**boiling**	**springs**	**that**	**ran**
"	愤怒	玫瑰	在	灰色的	,	更热	比	这	沸腾	弹簧	那	跑

格雷怒火中烧，比奔涌的沸腾泉水还要炽热。

[piː] . -

p	**.**	**57**
p	.	-

第57页

[frʌm; frəm] [ðə; ði] - [tuː; tə] ['wɔːtər] [ðə; ði] ['væliz] .

from	**the**	**Sunside**	**to**	**water**	**the**	**valleys**	**.**
从	这	-	到	水	这	山谷	.

从阳光照射的地方浇灌山谷。

[hiː; hi] [heitid] ['mɜːrkjəri] .

He	**hated**	**Mercury**	**.**
他	憎恨	汞	.

他恨透了墨丘利。

[hiː; hi] [heitid] [dʒɑːn] ['moʊltən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [dʒɪl] ,

He	**hated**	**John**	**Moulton**	**and**	**his**	**daughter**	**Jill**	**,**
他	憎恨	约翰	莫尔顿	和	他的	女儿	吉尔	,

他憎恨约翰·莫尔顿和他的女儿吉尔。

[huː] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['destɪtuːt]
who **had** **conceived** **this** **plan** **of** **building** **a** **new** **world** **for** **the** **destitute**
WHO 有 构思 这 计划 的 建筑 一个 新的 世界 为了 这 贫困
[ænd; ənd] ['despərət] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ˌɪntər'plænəteri] [wɔːr] .
and **desperate** **veterans** **of** **the** **Second** **Interplanetary** **War** **.**
和 绝望的 退伍军人 的 这 第二 星际 战争 .

是谁构想出这个计划，为第二次星际战争中贫困绝望的退伍老兵建造一个新世界。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] - [ʌn'selfɪʃ] ['sɜːrvɪs] - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I've had enough ' unselfish service ' , " he whispered .
" 我已经 有 足够的 - 无私 服务 - , " 他 低声说道 .

“我已经受够了‘无私奉献’，”他低声说道。

" [aɪm] ['sɜːrvɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
" I'm serving myself from now on .
" 我是 服务 我 从 现在 在 .

“从现在开始，我要为自己服务。”

" [ɪ'skeɪp] .
" Escape .
" 逃脱 .

“逃脱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd] .
That was all he wanted .
那 曾是 全部 他 通缉 .

这就是他想要的全部。

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['staɪflɪŋ] ['væliz] ,
Escape from these stifling valleys ,
逃脱 从 这些 令人窒息 山谷 ,

逃离这些令人窒息的山谷，

[frʌm; frəm][ðə; ði][snɑːrl][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]['bærən][krægz][ðæt] ['taʊərd] ['haɪər] [ðæn; ðən]
from the snarl of the wind in the barren crags that towered higher than
从 这 咆哮 的 这 风 在 这 荒芜 峭壁 那 高耸 更高 比
['evərəst] ['ɪntuː] ['erləs] [speɪs] .
Everest into airless space .
珠穆朗玛峰 进入 无气 空间 .

从比珠穆朗玛峰还高的荒芜峭壁上呼啸的狂风，到没有空气的太空。

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] [gɑːrdz] , [ðə; ði] [fɔːrst] [kəm'pænjənʃɪp]
Escape from the surveillance of the twenty guards , the forced companionship
逃脱 从 这 监视 的 这 二十 守卫 , 这 强制 友谊
[ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪn] ['ʌðər] ['vetərən] - [kən'vɪkts] .
of the ninety - nine other veteran - convicts .
的 这 九十 - 九 其他 老将 - 罪犯 .

逃离二十名守卫的监视，摆脱九十九名其他老囚犯的强迫陪伴。

[weɪd] [poʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['stɜːrdi]['haɪbrɪd][t'juːbəz] .
Wade poked at the furrows between the sturdy hybrid tubers .
韦德 戳 在 这 沟壑 之间 这 结实的 杂交种 块茎 .

韦德戳了戳结实的杂交块茎之间的沟壑。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['pɑːsəb(ə)l] , [kɪd] .
" It ain't possible , kid .
" 它 不是 可能的 , 孩子 .

“这不可能，孩子。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] - [duːk] - [greɪ] ,
Not even for ' Duke ' Gray ,
不是 甚至 为了 - 公爵 - 灰色的 ,

即使是“公爵”格雷也不例外。

[ðə; ði] - [laɪt] - ['fɪŋgərd] ['dʒi:niəs] [hu:] [held] [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [pə'li:s] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [fɔ:r; fər]

the	'	light	-	fingered	genius	who	held	the	Interstellar	Police	at	a	standstill	for
这	-	光	-	用手指	天才	WHO	握住	这	星际穿越	警察	在	一个	停顿	为了

[faɪv] ['jɪrz] - .

five	years	'	.
五	年	-	.

“这位身手敏捷的天才让星际警察束手无策长达五年之久”。

" [hi:; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [aɪ] [ri:d] [jʊr; jər] [pʌb'lɪsəti] .

"	I	read	your	publicity	.
"	我	读	你的	宣传	.

我读过你们的宣传资料。

" [greɪ] [stroʊkt] [sloʊ] , [ɜ:rθ] - [steɪnd] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [sli:k] [kæp] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

"	Gray	stroked	slow	,	earth	-	stained	fingers	over	his	sleek	cap	of	yellow
"	灰色的	抚摸	慢的	,	地球	-	染色	手指	超过	他的	光滑	帽	的	黄色的

格雷用沾满泥土的手指缓缓抚过他那顶光滑的黄色帽子。

[pi:] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[her] .

hair	.
头发	.

头发。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] ['sɔ:ftli] .

"	You	think	so	?	"	he	asked	softly	.
"	你	思考	所以	?	"	他	问	轻轻	.

“你这么认为吗？”他轻声问道。

['daɪoʊ] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜ:roʊ] , [hɪz; ɪz] [li:n] ,

Dio	the	Martian	came	down	the	furrow	,	his	lean	,
迪奥	这	火星人	来了	向下	这	畦	,	他的	倾斜	,

火星人迪奥沿着犁沟走下来，他瘦削着身子，

['waɪəri] ['fɪgjər] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ;

wiry	figure	silhouetted	against	the	upper	panorama	of	the	valley	;
细长的	数字	剪影	反对	这	上	全景	的	这	谷	;

瘦削的身影在山谷上方的全景映衬下勾勒出轮廓；

[ðə; ði] [ni:t] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gri:n] ['raɪət] [ʌv; əv] [vi:n'ju:siən] [wi:t] ,

the	neat	rows	of	vegetables	and	the	green	riot	of	Venusian	wheat	,
这	整洁的	行	的	蔬菜	和	这	绿色的	暴动	的	金星	小麦	,

整齐排列的蔬菜和金星小麦的翠绿景象，

['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɔɪlɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['frendli] [gɑ:rdz] .

dotted	with	toiling	men	and	their	friendly	guards	.
虚线	和	辛勤劳作	男人	和	他们的	友好的	守卫	.

到处都是辛勤劳作的工人和他们友好的卫兵。

['daɪɑ:s] [gri:n] , ['nærəud] [aɪz] ['stʌdid] ['greɪz] [hɑ:rd] [feɪs] .

Dio's	green	,	narrowed	eyes	studied	Gray's	hard	face	.
迪奥的	绿色的	,	范围缩小	眼睛	研究	格雷的	难的	脸	.

迪奥眯起绿色的眼睛打量着格雷冷峻的脸庞。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [greɪ] ?
" What's the matter , Gray ?
" 是什么 这 事情 , 灰色的 ?

格雷，你怎么了?

['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] ['sʌmθɪŋ] ? "
Trying to start something ? "
尝试 到 开始 某物 ? "

想做点什么吗?

" [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər] ? " [æskt] [greɪ] ['sɪlkəli] .
" Suppose I were ? " asked Gray silkily .
" 认为 我 是 ? " 问 灰色的 丝滑般 .

“假设我是呢？”格雷柔声问道。

['daɪoʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌʌnə'fɪʃl] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kən'vɪkt] - ['vetərənz] .
Dio was the unofficial leader of the convict - veterans .
迪奥 曾是 这 非官方 领导者 的 这 定罪 - 退伍军人 .

迪奥是退伍军人的非正式领袖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['hætʃɪt] [feɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][grɪm]
There was about his thin body and hatchet face some of the grim
那里 曾是 关于 他的 薄的 身体 和 斧头 脸 一些 的 这 严峻
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['maːʃianz] [klɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [wɜːrld][ænd; ənd]
determination that had made the Martians cling to their dying world and
决心 那 有 制成 这 火星人 黏着 到 他们的 垂死 世界 和
[brɪŋ] [laɪf][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
bring life to it again .
带来 生活 到 它 再次 .

他瘦削的身躯和棱角分明的脸上，带着火星人那种坚韧不拔的决心，正是这种决心让他们紧紧抓住垂死的星球，并使其重获新生。

" [juː; jʊ] [ˌvɔlən'tiəd] , [laɪk][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)n] .
" You volunteered , like the rest of us , " said the Martian .
" 你 自愿 , 喜欢 这 休息 的 我们 , " 说 这 火星人 .

“你和我们其他人一样，都是自愿来的，”火星人说。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [gʌts] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Haven't you the guts to stick it ? "
" 还没有 你 这 内脏 到 戳 它 ? "

“你难道没有胆量坚持到底吗？”

" [ðə; ðɪ] [hel] [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] !
" The hell I volunteered !
" 这 地狱 我 自愿 !

我到底是自愿的!

[ðə; ðɪ][ˌaɪ piː 'eɪ] [sent] [ˌem 'iː] .
The IPA sent me .
这 异丙醇 发送 我 .

IPA派我来的。

[ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
And what's it to you ? "
和 是什么 它 到 你 ? "

那关你什么事?

" ['oʊnli] [ðɪs] .
" Only this .
" 仅有的 这 .

仅此而已。

" ['daɪɑːs] [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [slɪt] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

"	Dio's	green	eyes	were	slitted	and	ugly	.
"	迪奥的	绿色的	眼睛	是	开缝	和	丑陋的	.

迪奥的绿色眼睛又细又丑。

" [juːv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	You've	only	been	here	a	month	.
"	你已经	仅有的	到过	这里	一个	月	.

你才来一个月。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [keɪm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

The	rest	of	us	came	nearly	a	year	ago	—	because	we	wanted	to	.
这	休息	的	我们	来了	几乎	一个	年	前	—	因为	我们	通缉	到	.

我们其他人差不多一年前就来了——因为我们想来。

[wiːv] [wɜːrkt] [laɪk] [sleɪvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

We've	worked	like	slaves	,	because	we	wanted	to	.
我们已经	工作	喜欢	奴隶	,	因为	我们	通缉	到	.

我们像奴隶一样工作，因为我们愿意这样做。

[ɪn] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] [krɑːps] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] .

In	three	weeks	the	crops	will	be	in	.
在	三	周	这	农作物	将要	是	在	.

三周后庄稼就能收割了。

[ðə; ði] ['moʊltən] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪl] [biː; bi] [self] - [sə'pɔːrtɪŋ] .

The	Moulton	Project	will	be	self	-	supporting	.
这	莫尔顿	项目	将要	是	自己	-	支持	.

莫尔顿项目将实现自给自足。

['moʊltən] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt] ['tʃɑːrtər] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

Moulton	will	get	his	permanent	charter	,	and	we'll	be	on	our	way	.
莫尔顿	将要	得到	他的	永恒的	宪章	,	和	出色地	是	在	我们的	方式	.

莫尔顿将获得永久特许权，我们就可以出发了。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['naɪnti] - [naɪn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [greɪ] , [huː] [wɑːnt] [ðə; ði] ['moʊltən] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

"	There	are	ninety	-	nine	of	us	,	Gray	,	who	want	the	Moulton	Project
"	那里	是	九十	-	九	的	我们	,	灰色的	,	WHO	想	这	莫尔顿	项目

[tuː; tə] [sək'siːd] .

to	succeed	.
到	成功	.

"格雷，我们九十九个人都希望莫尔顿项目能够成功。"

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [laʊs] [kɑː'rɔn] [ʌv; əv] [mɑːrz] ['dʌznt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] , [sɪns] ['pɪtʃˌblend]

We	know	that	that	louse	Caron	of	Mars	doesn't	want	it	to	,	since	pitchblende
我们	知道	那	那	虱	卡伦	的	火星	不	想	它	到	,	自从	沥青混合酒

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

我们知道火星上的虱子卡隆并不希望如此，因为沥青铀矿被发现了。

[wiː; wi] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [nɑːt] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]

We	don't	know	whether	you're	working	for	him	or	not	,	but	you're	a
我们	不	知道	无论	你是	在职的	为了	他	或者	不是	,	但	你是	一个

['trʌblmeɪkər] .

troublemaker	.
麻烦制造者	.

我们不知道你是否为他工作，但你是个麻烦制造者。

" [ðer; ðər] ['iznt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [greɪ] .

"	There	isn't	to	be	any	trouble	,	Gray	.
"	那里	不是	到	是	任何	麻烦	,	灰色的	.

"不会有任何问题的，格雷。"

[wɪə(r)] [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['prɪzn] [ə'θɔːrəti] ['eni] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [rɪ'voʊk] [ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

We're	not	giving	the	Interplanetary	Prison	Authority	any	excuse	to	revoke	its	decision
是	不是	给予	这	星际	监狱	权威	任何	原谅	到	撤销	它是	决定

[ænd; ənd] [gɪv] [kɑː'rɔn][ʌv; əv][mɑːrz][ə; eɪ] [friː] [hænd] [hɪr] .

and	give	Caron	of	Mars	a	free	hand	here	.
和	给	卡伦	的	火星	一个	自由的	手	这里	.

我们不会给星际监狱管理局任何借口撤销其决定，让火星上的卡隆为所欲为。

[wiːl] [siː] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	see	to	anyone	who	tries	it	.
出色地	看	到	任何人	WHO	尝试	它	.

谁要是敢这么做，我们可就让他好看了。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

" [mel] [greɪ] [tʊk] [wʌn] [sloʊ] [step] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['wɔrdz] [ʃɑːrp] , " [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Mel	Gray	took	one	slow	step	forward	,	but	Ward's	sharp	,	"	Stow	it	!
"	梅尔	灰色的	采取	一	慢的	步	向前	,	但	病房	锋利的	,	"	斯托	它	!

梅尔·格雷慢慢地向前迈了一步，但沃德厉声说道："收起来！"

[ə; eɪ] [gɑːrd] , " [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

A	guard	,	"	stopped	him	.
一个	警卫	,	"	停止	他	.

一名警卫拦住了他。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [wɜːrkt] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['fɜːroʊ] .

The	Martian	worked	back	up	the	furrow	.
这	火星人	工作	后退	向上	这	畦	.

火星人沿着犁沟往回走去。

[ðə; ði] [gɑːrd] , [ˌriːə'ʃuəd] , ['stroʊld] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['væli] ,

The	guard	,	reassured	,	strolled	back	up	the	valley	,
这	警卫	,	放心	,	漫步	后退	向上	这	谷	,

守卫放下心来，踱步返回山谷。

['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒægɪd] [striːk] [ʌv; əv] [peɪl] - [greɪ] [skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [blæk] [æz; əz] [loʊ]

squinting	at	the	jagged	streak	of	pale	-	grey	sky	that	was	going	black	as	low
眯眼	在	这	锯齿状	条纹	的	苍白	-	灰色的	天空	那	曾是	去	黑色的	作为	低的

[klaʊdz] [fɔːrmd] ,

clouds	formed	,
云	形成	,

眯着眼睛看着天空中那道锯齿状的浅灰色条纹，随着低云的形成，它正逐渐变成黑色。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːpər] ['keɪbəlz] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] [haɪ]

only	a	few	hundred	feet	above	the	copper	cables	that	ran	from	cliff	to	cliff	high
仅有的	一个	很少	百	脚	多于	这	铜	电缆	那	跑	从	悬崖	到	悬崖	高的

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

over	their	heads	.
超过	他们的	头部	.

他们头顶上方，距离连接悬崖和悬崖的铜缆只有几百英尺。

" [ə'nʌðər] [stɔːrm] , " [grauld] [wɔːrd] .

"	Another	storm	,	"	growled	Ward	.
"	其他	风暴	,	"	咆哮	沃德	.

"又一场暴风雨，"沃德低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][gets] [wɜːrs] [æz; əz]['mɜːrkjəri]['entərz] [ˌperɪ'hilɪən] .

"	It	gets	worse	as	Mercury	enters	perihelion	.
"	它	获得	更糟	作为	汞	进入	近日点	.

"随着水星进入近日点，情况会变得更糟。"

['lʌvli] [wɜ:rld] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Lovely world , ain't it ? "
迷人的 世界 , 不是 它 ? "

多么美好的世界，不是吗?

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˌvɑ:lən'tɪr] ? " [æskt] [greɪ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hoʊ] .
" Why did you volunteer ? " asked Gray , picking up his hoe .
" 为什么 做过 你 志愿者 ? " 问 灰色的 , 挑选 向上 他的 锄 .

"你为什么自愿报名？"格雷一边问，一边拿起锄头。

[wɔ:rd] [ʃ'rʌgd] .
Ward shrugged .
沃德 耸了耸肩 .

沃德耸了耸肩。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ]['ri:z(ə)nz] .
" I had my reasons .
" 我 有 我的 原因 .

我自有我的理由。

" [greɪ] [vɔɪst] [ðə; ði]['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][træns'fɜ:r] .
" Gray voiced the question that had troubled him since his transfer .
" 灰色的 配音 这 问题 那 有 麻烦 他 自从 他的 转移 .

格雷提出了自他转会以来一直困扰着他的问题。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hʌndrədz] [ɑ:n][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [lɪst][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][mæn] [hu:] [daɪd] .
" There were hundreds on the waiting list to replace the man who died .
" 那里 是 数百 在 这 等待 列表 到 代替 这 男人 WHO 死亡 .

"有数百人在等待接替那位去世的男子。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [send][ˌem 'i:] , [ɪn'sted] ? "
Why did they send me , instead ? "
为什么 做过 他们 发送 我 , 反而 ? "

他们为什么反而派我来?

" [sʌm; səm] [fu:l] ['blʌndər] , " [sed] [wɔ:rd] ['kerləsli] .
" Some fool blunder , " said Ward carelessly .
" 一些 傻子 错误 , " 说 沃德 粗心大意 .

"某个傻瓜犯了个错误，"沃德漫不经心地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæʒuəl][toʊn] , " [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'baʊt] [ɪ'skeɪpɪŋ] ?
And then , in the same casual tone , " You mean it , about escaping ?
和 然后 , 在 这 相同的 随意的 语气 , " 你 意思是 它 , 关于 逃脱 ?

然后，用同样随意的语气问道："你是认真的吗，关于逃跑的事？"

" [greɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Gray stared at him .
" 灰色的 凝视 在 他 .

格雷盯着他看。

" [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" What's it to you ?
" 是什么 它 到 你 ?

"这关你什么事？"

" [wɔ:rd] [mu:vd] ['kloʊzər] .
" Ward moved closer .
" 沃德 已搬 更近 .

沃德走近了。

" [aɪ][kæn; kən][help][ju:; jʊ] ?
" I can help you ?
" 我 能 帮助 你 ?

"我可以帮你?

" [ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] ['miŋgld] [hoʊp][ænd; ənd] ['weri] [sə'spɪʃ(ə)n] [træns'fɪkst] ['greɪz] [hɑːrt] .

"	A	stab	of	mingled	hope	and	wary	suspicion	transfixed	Gray's	heart	.
"	一个	刺	的	混合	希望	和	警惕	怀疑	呆若木鸡	格雷的	心	.

"一股希望与警惕的怀疑交织在一起，深深刺痛了格雷的心。"

['wɔrdz] [dɑːrk] [feɪs] [grɪnd] ['briːfli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['siːkrətɪv] [blæk] [aɪz] ,

Ward's	dark	face	grinned	briefly	into	his	,	with	a	flash	of	secretive	black	eyes	,
病房	黑暗的	脸	咧嘴一笑	简要地	进入	他的	,	和	一个	闪光	的	神秘的	黑色的	眼睛	,

沃德黝黑的脸上闪过一丝诡异的笑容，一双黑色的眼睛里闪过一丝神秘的光芒。

[ænd; ənd] [greɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .

and	Gray	was	conscious	of	distrust	.
和	灰色的	曾是	有意识的	的	怀疑	.

格雷意识到了这种不信任。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [help][ˌem 'iː] ?

"	What	do	you	mean	,	help	me	?
"	什么	做	你	意思是	,	帮助	我	?

"你的意思是，帮帮我？"

" ['daɪoʊ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['kloʊzər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Dio	was	working	closer	,	watching	them	.
"	迪奥	曾是	在职的	更近	,	观看	他们	.

"迪奥当时在更近的地方工作，观察着他们。"

[ðə; ði][fɜːrst] [graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] ['feɪsɪz] .

The	first	growl	of	thunder	rattled	against	the	cliff	faces	.
这	第一的	咆哮	的	雷	摇晃	反对	这	悬崖	面孔	.

第一声雷鸣轰响，震得悬崖峭壁嘎吱作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ] , [ðə; ði] [pɪŋk] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [saɪd] [ɔː'rɔːrə] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd]

It	was	dark	now	,	the	pink	flames	of	the	Dark	-	side	aurora	visible	beyond
它	曾是	黑暗的	现在	,	这	粉色的	火焰	的	这	黑暗的	-	边	极光	可见的	超过

[ðə; ði] ['væli] [maʊθ] .

the	valley	mouth	.
这	谷	嘴	.

天色已黑，山谷口外可以看到黑暗面的粉红色极光火焰。

" [aɪv] [gɑːt] — [kə'nekʃnz] , " [rɪ'tɜːrnd] [wɔːrd] ['krɪptɪkli] .

"	I've	got	—	connections	,	"	returned	Ward	cryptically	.
"	我已经	得到	—	连接	,	"	返回	沃德	神秘地	.

"我有人脉，"沃德神秘兮兮地回答道。

" ['ɪntrəstɪd] ?

"	Interested	?
"	感兴趣的	?

"感兴趣的?

" [greɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Gray	hesitated	.
"	灰色的	犹豫了一下	.

格雷犹豫了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

There	was	too	much	he	couldn't	understand	.
那里	曾是	也	很多	他	不能	理解	.

他无法理解的事情太多了。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊn] [wʊlf] .

Moreover	,	he	was	a	lone	wolf	.
而且	,	他	曾是	一个	孤独	狼	.

此外，他是个独行侠。

[hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɪntər'plænəteri] [wɔːr] [rentʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwaɪət]

Had	**been**	**since**	**the**	**Second**	**Interplanetary**	**War**	**wrenched**	**him**	**from**	**the**	**quiet**
有	到过	自从	这	第二	星际	战争	扭动	他	从	这	安静的

['bækwɔːtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

backwater	**of**	**his**	**country**	**home**	**an**	**eternity**	**of**	**eight**	**years**	**before**	**and**
回水区	的	他的	国家	家	一个	永恒	的	八	年	前	和

['hæmərd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['hɑːrdnəs] — [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [huː] ['trʌstɪd] ['noʊbɑːdi] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

hammered	**him**	**into**	**hardness**	**—**	**a**	**cynic**	**who**	**trusted**	**nobody**	**and**	**nothing**	**but**
锤击	他	进入	硬度	—	一个	犬儒	WHO	可信	无人	和	没有什么	但

[mel] - [duːk] - [greɪ] .

Mel	**'**	**Duke**	**'**	**Gray**	**.**
梅尔	-	公爵	-	灰色的	.

自从第二次星际战争将他从宁静的家乡角落里夺走，让他变得冷酷无情，至今已过去了漫长的八年——他成了一个愤世嫉俗的人，除了梅尔·"公爵"·格雷之外，谁也不信，什么也不信。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kə'nekʃnz] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [juːz] - [ɪm] [jɔːr'self] ? "

"	**If**	**you**	**have**	**connections**	**,**	**"**	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**"**	**why**	**don't**	**you**	**use**	**'**	**em**	**yourself**	**?**	**"**
"	如果	你	有	连接	,	"	他	说	缓慢地	,	"	为什么	不	你	使用	-	呃	你自己	?	"

"如果你有人脉，"他缓缓说道，"为什么不自己利用呢？"

" [aɪ] [gɑːt] [maɪ] ['riːz(ə)nz] .

"	**I**	**got**	**my**	**reasons**	**.**
"	我	得到	我的	原因	.

我有我的理由。

" [ə'gen] [ðæt] ['siːkrətɪv] [grɪn] .

"	**Again**	**that**	**secretive**	**grin**	**.**
"	再次	那	神秘的	咧嘴笑	.

"又是那神秘的笑容。"

" [bʌt; bət] [its] [noʊ] [haɪd] [ɔːf] [juː; jʊ] ,

"	**But**	**it's**	**no**	**hide**	**off**	**you**	**,**
"	但	它是	不	隐藏	离开	你	,

但这对你来说并非秘密，

[piː] . -

p	**.**	**59**
p	.	-

第59页

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

is	**it**	**?**
是	它	?

是吗?

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

All	**you**	**want**	**is**	**to**	**get**	**away**	**.**
全部	你	想	是	到	得到	离开	.

你只想逃离。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

"	**That**	**was**	**true**	**.**
"	那	曾是	真的	.

"那确实如此。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wɔːrd] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

It	**would**	**do**	**no**	**harm**	**to**	**hear**	**what**	**Ward**	**had**	**to**	**say**	**.**
它	会	做	不	伤害	到	听到	什么	沃德	有	到	说	.

听听沃德怎么说也无妨。

['laɪtnɪŋ] [bɜːrst] [ˌoʊvər'hed] , ['striːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]
Lightning **burst** **overhead** **,** **streaking** **down** **to** **be** **caught** **and** **grounded** **by** **the**
闪电 爆裂 开销 , 裸奔 向下 到 是 捕捉 和 接地 经过 这
['kɑːpər] ['keɪbəlz] .
copper **cables** **.**
铜 电缆 .

闪电划破长空，划破夜空，被铜缆捕获并接地。

[ðə; ði]['lɪvɪd] [fler] [ʃoʊd] ['daɪɑːs] [feɪs] , [hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['wɜːri] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
The **livid** **flare** **showed** **Dio's** **face** **,** **hard** **with** **worry** **and** **determination** **.**
这 铁青 耀斑 显示 迪奥的 脸 , 难的 和 担心 和 决心 .

耀眼的光芒映出了迪奥的脸，他脸上满是担忧和决心。

[greɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Gray **nodded** **.**
灰色的 点头 .

格雷点了点头。

" [tə'naɪt] , [ðen] , " ['wɪspəd] [wɔːrd] .
" **Tonight** **,** **then** **,** **"** **whispered** **Ward** **.**
" 今晚 , 然后 , " 低声说道 沃德 .

“那就今晚吧，”沃德低声说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] .
" **In** **the** **barracks** **.**
" 在 这 兵营 .

在兵营里。

" [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kleft] [wer] [mel] [greɪ] [wɜːrkt] ,
" **Out** **from** **the** **cleft** **where** **Mel** **Gray** **worked** **,**
" 出去 从 这 裂 在哪里 梅尔 灰色的 工作 ,

“从梅尔·格雷工作的裂缝中出来，

[ə'krɔːs] [ðə; ði][flæt] [pleɪn][ʌv; əv] [rɑːk] [strɪpt] ['neɪkɪd][baɪ][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [reɪvd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,
across **the** **flat** **plain** **of** **rock** **stripped** **naked** **by** **the** **wind** **that** **raved** **across** **it** **,**
穿过 这 平坦的 清楚的 的 岩石 脱衣舞 裸 经过 这 风 那 赞不绝口 穿过 它 ,

穿过被狂风肆虐、光秃秃的岩石平原，

[leɪ] [ðə; ði] [diːp] ['væli] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊltən] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
lay **the** **deep** **valley** **that** **sheltered** **the** **heart** **of** **the** **Moulton** **Project** **.**
躺 这 深的 谷 那 避难所 这 心 的 这 莫尔顿 项目 .

深谷之中，孕育着莫尔顿工程的核心地带。

[hɑːt] [sprɪŋz] [dʒɔɪnd][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['rɪvər] .
Hot **springs** **joined** **to** **form** **a** **steaming** **river** **.**
热的 弹簧 加入 到 形式 一个 蒸煮 河 .

温泉汇聚成一条冒着热气的河流。

[ˌvedʒə'teɪʃn] [gruː] ['sævɪdʒli] ['ʌndər][ðə; ði][hjuːdʒ][sʌn] .
Vegetation **grew** **savagely** **under** **the** **huge** **sun** **.**
植被 生长 野蛮地 在下面 这 巨大的 太阳 .

在烈日下，植物疯狂生长。

[ðə; ði] [er] , [kept] [æt; ət]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][baɪ][ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
The **air** **,** **kept** **at** **almost** **constant** **temperature** **by** **the** **blanketing** **effect** **of**
这 空气 , 保留 在 几乎 持续的 温度 经过 这 覆盖 影响 的
[ðə; ði][hɑːt] [sprɪŋz] ,
the **hot** **springs** **,**
这 热的 弹簧 ,

由于温泉的保温作用，空气温度几乎保持恒定。

[wʌz; wəz]['stægnənt][ænd; ənd] ['hevi] .
was **stagnant** **and** **heavy** **.**
曾是 停滞不前 和 重的 .

沉闷而沉重。

[bʌt; bət][ʌp] [ə'bʌv] , [haɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kɑ:pər] ['keɪbəlz] [ðæt] [krɔ:st] ['evri] ['væli] [wer] [men]
But **up** **above** **,** **high** **over** **the** **copper** **cables** **that** **crossed** **every** **valley** **where** **men**
但 向上 多于 , 高的 超过 这 铜 电缆 那 交叉 每一个 谷 在哪里 男人
['ventʃərd] ,
ventured **,**
冒险 ,

但是，在上方，在横跨男人们冒险穿越的每一个山谷的铜缆之上，

[ðə; ðɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)l][wɪnd][ʌv; əv]['mɜ:rkjəri] [skri:md] [ænd; ənd][sna:rld] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['neɪkɪd] [klɪfs] .
the **eternal** **wind** **of** **Mercury** **screamed** **and** **snarled** **between** **the** **naked** **cliffs** **.**
这 永恒 风 的 汞 尖叫 和 纠缠 之间 这 裸 悬崖 .

水星永恒的狂风在光秃秃的悬崖间呼啸咆哮。

[θri:] ['kɑ:nkri:t] [doʊmz] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['væli] [flɔ:r] , ['haʊzɪŋ] ['bærəks] , [tu:l] - [ʃɑ:ps] ,
Three **concrete** **domes** **crouched** **on** **the** **valley** **floor** **,** **housing** **barracks** **,** **tool** **-** **shops** **,**
三 具体的 穹顶 蹲着 在 这 谷 地面 , 住房 兵营 , 工具 - 商店 ,
['kɪtʃɪnz] , [stɔ:r] - ['haʊzɪz] ,
kitchens **,** **store** **-** **houses** **,**
厨房 , 店铺 - 房屋 ,

三个混凝土圆顶建筑蹲伏在谷底，里面设有营房、工具间、厨房和仓库。

[ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] ['kwɔ:rtərz] , [kə'nektɪd] [baɪ] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
and **executive** **quarters** **,** **connected** **by** **underground** **passages** **.**
和 管理人员 四分之一 , 连接 经过 地下 段落 .

以及通过地下通道连接的行政办公区。

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [smɔ:lɪst] [doʊm] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['hevɪli] [bɑ:rd] ['tʌn(ə)l] , [wʌz; wəz][æn; ən]
Beside **the** **smallest** **dome** **,** **joined** **to** **it** **by** **a** **heavily** **barred** **tunnel** **,** **was** **an**
旁 这 最小 穹顶 , 加入 到 它 经过 一个 重度 禁止 隧道 , 曾是 一个
['ɪnsəleɪtɪd] ['hæŋər] ,
insulated **hangar** **,**
绝缘的 机库 ,

在最小的圆顶旁边，通过一条布满铁栅栏的隧道与之相连的，是一个隔热的机库。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [speɪs] [ʃɪp] [ɑ:n]['mɜ:rkjəri] .
containing **the** **only** **space** **ship** **on** **Mercury** **.**
包含 这 仅有的 空间 船 在 汞 .

上面载着水星上唯一的宇宙飞船。

[ɪn][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [doʊm] , [dʒɑ:n] ['moʊltən] [li:nd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rts] ,
In **the** **small** **dome** **,** **John** **Moulton** **leaned** **back** **from** **a** **pile** **of** **reports** **,**
在 这 小的 穹顶 , 约翰 莫尔顿 倾斜 后退 从 一个 桩 的 报告 ,

在小小的穹顶建筑里，约翰·莫尔顿从一堆报告前向后靠去。

[tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)n] [snʌf] , [sni:zd] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd] [sed] .
took **a** **pinch** **of** **Martian** **snuff** **,** **sneezed** **lustily** **,** **and** **said** **.**
采取 一个 捏 的 火星人 鼻烟 , 打喷嚏 热情地 , 和 说 .

他捏了一小撮火星鼻烟，猛地打了个喷嚏，然后说道。

" [dʒɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Jill** **,** **I** **think** **we've** **done** **it** **.**
" 吉尔 , 我 思考 我们已经 完毕 它 .

“吉尔，我想我们成功了。”

" [ðə; ðɪ] [greɪ] - [aɪd] ,
" **The** **grey** **-** **eyed** **,**
" 这 灰色的 - 眼睛 ,

“灰眼睛的，

[blæk] - ['herd] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:rtˌsaɪt] ['wɪndoʊ] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

black	-	haired	young	woman	turned	from	the	quartzite	window	through	which	she
黑色的	-	头发	年轻的	女士	转向	从	这	石英岩	窗户	通过	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔ:rm] [ˌoʊvər'hed] .

had	been	watching	the	gathering	storm	overhead	.
有	到过	观看	这	采集	风暴	开销	.

一位黑发年轻女子从石英岩窗户边转过身来，她刚才一直透过窗户眺望着头顶上聚集的暴风雨。

[ðə; ði] ['θʌndər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['væliz] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][dɪm] [bə'rɑ:ʒ] [wɪtʃ] ,

The	thunder	from	other	valleys	reached	them	as	a	dim	barrage	which	,
这	雷	从	其他	山谷	达到	他们	作为	一个	暗淡	弹幕	哪个	,

其他山谷传来的雷声像一道昏暗的洪流传到他们那里，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɜ˞:kjɜ˞i:z] [jɪr] , [wʌz; wəz]['nevər] [stɪl] .

at	this	time	of	Mercury's	year	,	was	never	still	.
在	这	时间	的	水银	年	,	曾是	绝不	仍然	.

每年的这个时候，水星都从未静止过。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	.

“我不知道，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] . . . .

"	It	seems	that	nothing	can	happen	now	,	and	yet	.	.	.
"	它	似乎	那	没有什么	能	发生	现在	,	和	然而	.	.	.

“现在似乎什么都不会发生，然而……”

[its] [bɪn] [tu:] ['i:zi] . "

It's	been	too	easy	.	"
它是	到过	也	简单的	.	"

一切都太容易了。

" ['i:zi] ! " [snɔ:tid] ['moʊltən] .

"	Easy	!	"	snorted	Moulton	.
"	简单的	!	"	哼了一声	莫尔顿	.

“简单！”莫尔顿哼了一声。

" [wi:v] ['broʊkən]['aʊər; ɑ:r] [bæks] ['faɪtɪŋ] [ði:z] ['væliz] .

"	We've	broken	our	backs	fighting	these	valleys	.
"	我们已经	破碎的	我们的	背部	斗争	这些	山谷	.

“我们为了攻克这些山谷，已经筋疲力尽。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [nə:vs] , ['faɪtɪŋ] [taɪm] .

And	our	nerves	,	fighting	time	.
和	我们的	神经	,	斗争	时间	.

我们的神经，与时间赛跑。

[bʌt; bət] [wi:v] [likt] - [ɪm] !

But	we've	licked	'	em	!
但	我们已经	舔过	-	呃	!

但我们已经战胜他们了！

" [hi:; hi][roʊz] , ['ʃægi] [greɪ] [her] ['taʊzld] , [greɪ] [aɪz] [ə'laɪt] .

"	He	rose	,	shaggy	grey	hair	tousled	,	grey	eyes	alight	.
"	他	玫瑰	,	毛茸茸	灰色的	头发	蓬乱的	,	灰色的	眼睛	点燃	.

他站起身来，蓬乱的灰发，灰色的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði][ˌaɪ pi: 'eɪ] [ðoʊz] [men][wə:nt, weənt]['krɪmənəlz] .

"	I	told	the	IPA	those	men	weren't	criminals	.
"	我	讲述	这	异丙醇	那些	男人	不是	罪犯	.

“我告诉IPA，那些人不是罪犯。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
And **I** **was** **right** **.**
和 我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ðeɪ] [kɑ:nt][dɪ'naɪ][ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['tʃɑ:rtər] [naʊ] .
They **can't** **deny** **me** **the** **charter** **now** **.**
他们 不能 否定 我 这 宪章 现在 .

他们现在不能拒绝我的包机申请了。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [kɑ:'rɔn][ʌv; əv][mɑ:rz] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ɑ:n] [ðɪs] ['reɪdiəm] .
No **matter** **how** **much** **Caron** **of** **Mars** **would** **like** **to** **get** **his** **claws** **on** **this** **radium** **.**
不 事情 如何 很多 卡伦 的 火星 会 喜欢 到 得到 他的 爪子 在 这 镭 .

无论火星上的卡隆多么想得到这块镭。

" [hi:; hi] [tʊk] [dʒɪl][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] , ['læfɪŋ] .
" **He** **took** **Jill** **by** **the** **shoulders** **and** **shook** **her** **,** **laughing** **.**
" 他 采取 吉尔 经过 这 肩膀 和 摇晃 她 , 笑 .

他抓住吉尔的肩膀摇晃她，笑着。

" [θri:] [wi:ks] , [gɜ:rl] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **Three** **weeks** **,** **girl** **,** **that's** **all** **.**
" 三 周 , 女孩 , 那就是 全部 .

“姑娘，就三个星期，就这么点儿。”

[fɜ:rst][krɑ:ps] ['redi] [fɔ:r; fər]['hɑ:rvɪst] , [fɜ:rst][peɪ] - [ɔ:r] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnz] .
First **crops** **ready** **for** **harvest** **,** **first** **pay** **-** **ore** **coming** **out** **of** **the** **mines** **.**
第一的 农作物 准备好 为了 收成 , 第一的 支付 - 矿石 未来 出去 的 这 矿井 .

第一批作物成熟待收，第一批有价矿石出矿。

[ɪn] [θri:] [wi:ks] [maɪ]['pɜ:rmənənt] ['tʃɑ:rtər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['græntɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
In **three** **weeks** **my** **permanent** **charter** **will** **have** **to** **be** **granted** **,** **according** **to**
在 三 周 我的 永恒的 宪章 将要 有 到 是 的确 , 根据 到
[ə'gri:mənt] , [ænd; ənd] [ðen] . . . .
agreement **,** **and** **then** **.** **.** **.** **.**
协议 , 和 然后 . . . .

根据协议，我的永久租约必须在三周内获得批准，然后……

" [dʒɪl] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['sɑ:ləmli] , " [wɪə(r)] ['si:ɪŋ] [ðə; ðɪ][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] . "
" **Jill** **,** **"** **he** **added** **solemnly** **,** **"** **we're** **seeing** **the** **birth** **of** **a** **world** **.** **"**
" 吉尔 , " 他 额外 庄严地 , " 是 看到 这 出生 的 一个 世界 . "

“吉尔，”他严肃地补充道，“我们正在见证一个世界的诞生。”

" [ðæts] [wʌt] ['fraitənz] [ˌem 'i:] .
" **That's** **what** **frightens** **me** **.**
" 那就是 什么 吓唬 我 .

“这就是我害怕的地方。”

" [dʒɪl] [glɑ:nst] ['ʌpwərd] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [fler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [strʌk] [daʊn] ,
" **Jill** **glanced** **upward** **as** **the** **first** **flare** **of** **lightning** **struck** **down** **,**
" 吉尔 瞥了一眼 向上 作为 这 第一的 耀斑 的 闪电 击 向下 ,

“吉尔抬头望去，只见第一道闪电劈了下来。”

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][doʊm] .
followed **by** **a** **crash** **of** **thunder** **that** **shook** **the** **dome** **.**
随后 经过 一个 碰撞 的 雷 那 摇晃 这 穹顶 .

随后一声巨响，雷声震耳欲聋，穹顶都为之震动。

" [soʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən] ['hæpən] [æt; ət][ə; eɪ][bɜ:rθ] .
" **So** **much** **can** **happen** **at** **a** **birth** **.**
" 所以 很多 能 发生 在 一个 出生 .

“分娩时可能会发生很多事情。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [wɜːr; wər]['oʊvər] ! "

I	wish	the	three	weeks	were	over	!	"
我	希望	这	三	周	是	超过	！	"

我真希望这三周赶紧过去！

" ['nɑːnsens] , [gɜːrl] !

"	Nonsense	,	girl	!
"	废话	,	女孩	！

“胡说，姑娘！”

[wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['hæpən] ?

What	could	possibly	happen	?
什么	可以	可能	发生	?

究竟会发生什么事?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpər] ['keɪbəlz] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ]

"	She	looked	at	the	copper	cables	,	burning	with	the	electricity	running	along
"	她	看起来	在	这	铜	电缆	,	燃烧	和	这	电	跑步	沿着

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她看着那些铜缆，它们通着电，闪闪发光。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [soʊlz] [ɪn] [ðæt] ['næroʊ]

and	thought	of	the	one	hundred	and	twenty	-	two	souls	in	that	narrow
和	想法	的	这	一	百	和	二十	-	二	灵魂	在	那	狭窄的

['twaɪlaɪt] [belt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

Twilight	Belt	—	with	the	fierce	heat	of	the	Sunside	before	them	and	the
暮	腰带	—	和	这	凶猛的	热	的	这	-	前	他们	和	这

['speɪʃ(ə)l][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [saɪd][æt; ət][ðer; ðər] [bæks] ,

spatial	cold	of	the	Shadow	side	at	their	backs	,
空间	寒冷的	的	这	阴影	边	在	他们的	背部	,

想到那狭窄的暮光带中的一百二十二个灵魂——他们面前是阳光面的酷热，背后是阴影面的寒冷，

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [wɪnd][ænd; ənd][stɔːrm][ænd; ənd] [hiːt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]

fighting	against	wind	and	storm	and	heat	to	build	a	world	to	replace	the
斗争	反对	风	和	风暴	和	热	到	建造	一个	世界	到	代替	这

[wʌnz][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

ones	the	War	had	taken	from	them	.
一个	这	战争	有	已采取	从	他们	.

他们与狂风暴雨和酷暑搏斗，重建一个被战争夺走的世界。

" [soʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	So	much	could	happen	,	"	she	whispered	.
"	所以	很多	可以	发生	,	"	她	低声说道	.

“可能会发生很多事，”她低声说道。

" [æn; ən]['æksɪdənt] , [æn; ən] [ɪ'skeɪp] . . . .

"	An	accident	,	an	escape	.	.	.	.
"	一个	事故	,	一个	逃脱	.	.	.	.

“一场意外，一次逃亡……”

" [ðə; ði][ɪn'tɜːr] - [doʊm] ['teliskriːn] [bʌzd] [ɪts]['sɪgnəl] .

"	The	inter	-	dome	telescreen	buzzed	its	signal	.
"	这	间	-	穹顶	电视屏幕	嗡嗡作响	它是	信号	.

“穹顶间的电视屏幕发出嗡嗡声，表示其信号。”

[dʒɪl] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [muːd] [ʌv; əv] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] , [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Jill	,	caught	in	a	queer	mood	of	premonition	,	went	to	it	.
吉尔	,	捕捉	在	一个	酷儿	情绪	的	预感	,	去	到	它	.

吉尔突然涌起一股莫名的预感，于是去了那里。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['daɪoʊ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,

The	face	of	Dio	the	Martian	appeared	on	the	screen	,
这	脸	的	迪奥	这	火星人	出现	在	这	屏幕	,

屏幕上出现了火星人迪奥的脸。

[stɪl] [wet] [ænd; ənd]['dɜːrti][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] - [soʊkt] [fiːldz] ,

still	wet	and	dirty	from	the	storm	-	soaked	fields	,
仍然	湿的	和	肮脏的	从	这	风暴	-	浸泡过	字段	,

仍然湿漉漉的，沾满了暴雨浸透的田野的泥土。

[dɪ'ʃevld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn][ɪn][ðə; ði][keɪ'ɑːtɪk]['waɪndz] .

disheveled	from	his	battle	across	the	plain	in	the	chaotic	winds	.
蓬头垢面	从	他的	战斗	穿过	这	清楚的	在	这	混乱	风	.

在狂风肆虐的平原上战斗后，他衣衫褴褛。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['moʊltən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	see	you	,	Miss	Moulton	,	"	he	said	.
"	我	想	到	看	你	,	错过	莫尔顿	,	"	他	说	.

“我想见你，莫尔顿小姐，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "

"	There's	something	funny	I	think	you	ought	to	know	.	"
"	有	某物	有趣的	我	思考	你	应该	到	知道	.	"

“我觉得你应该知道一件很有趣的事。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [dʒɪl] , [ænd; ənd][met][hɜːr; hər]

"	Of	course	,	"	said	Jill	,	and	met	her
"	的	课程	,	"	说	吉尔	,	和	遇见	她

“当然，”吉尔说着，迎了上去。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

['fɑːðɚz] [aɪz] .

father's	eyes	.
父亲的	眼睛	.

父亲的眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [siː] , [naʊ] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [raɪt] .

"	I	think	we'll	see	,	now	,	which	one	of	us	is	right	.
"	我	思考	出色地	看	,	现在	,	哪个	一	的	我们	是	正确的	.

“我想现在我们就能知道，我们之中谁是对的了。”

" [ðə; ði] ['bærəks] [wɜːr; wər]['kwaɪət] ,

"	The	barracks	were	quiet	,
"	这	兵营	是	安静的	,

营房里一片寂静，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv]['dɪstənt] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]

except	for	the	mutter	of	distant	thunder	and	the	heavy	breathing	of
除了	为了	这	低声	的	遥远	雷	和	这	重的	呼吸	的

[ɪg'zɔːstɪd] [men] .

exhausted	men	.
筋疲力尽的	男人	.

除了远处隆隆的雷声和疲惫男人的沉重喘息声。

[tɑːm][wɔːrd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [baɪ][mel] ['greɪz] [bʌŋk] .

Tom	Ward	crouched	in	the	darkness	by	Mel	Gray's	bunk	.
汤姆	沃德	蹲着	在	这	黑暗	经过	梅尔	格雷的	假寐	.

汤姆·沃德蹲在梅尔·格雷的铺位旁的黑暗中。

" [juː; jʊ] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][goʊ][sɔːft][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You ain't gonna go soft at the last minute , are you ?
" 你 不是 将会 去 柔软的 在 这 最后的 分钟 , 是 你 ?

你不会在最后一刻心软吧?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] . "
" Because I can't afford to take chances . "
" 因为 我 不能 买得起 到 拿 机会 . "

"因为我承担不起风险。"

" [dəunt] ['wɜːri] , " [greɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['grɪmli] .
" Don't worry , " Gray returned grimly .
" 不 担心 , " 灰色的 返回 阴沉地 .

"别担心,"格雷神情严肃地回答道。

" [wɒts] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? "
" What's your proposition ? "
" 是什么 你的 主张 ? "

你的提议是什么?

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] ['pæsɪdʒ] .
" I can give you the combination to the lock of the hangar passage .
" 我 能 给 你 这 组合 到 这 锁 的 这 机库 通道 .

我可以告诉你机库通道的密码锁密码。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][get]['ɪntuː] ['moʊltənz] ['ɑːfɪs] , [wer] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dɔːr] [ɪz] ,
All you have to do is get into Moulton's office , where the passage door is ,
全部 你 有 到 做 是 得到 进入 莫尔顿 办公室 , 在哪里 这 通道 门 是 ,

你只需要进入莫尔顿的办公室，通道门就在那里。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and go to it .
和 去 到 它 .

然后去做。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [ə; eɪ] [tuː] - ['sitər] .
The ship's a two - seater .
这 船的 一个 二 - 座位 .

这艘船是双座的。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ['iːzi] .
You can get her out of the valley easy .
你 能 得到 她 出去 的 这 谷 简单的 .

你可以轻松地把她带出山谷。

" ['greɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" Gray's eyes narrowed in the dark .
" 格雷的 眼睛 范围缩小 在 这 黑暗的 .

格雷的眼睛在黑暗中眯了起来。

" [wɒts] [ðə; ði] [kætʃ] ? "
" What's the catch ? "
" 是什么 这 抓住 ? "

"有什么猫腻? "

" [ðer; ðər] [eint] [nʌn] .
" There ain't none .
" 那里 不是 没有任何 .

"一个也没有。"

[aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I swear it . "
我 发誓 它 . "

我发誓。

" [lʊk] , [wɔːrd] .
" Look , Ward .
" 看 , 沃德 .

“听着，沃德。”

[aɪm][noʊ] [fuːl] .
I'm no fool .
我是 不 傻子 .

我可不是傻子。

[huːz] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] ? "
Who's behind this , and why ? "
谁是 在后面 这 , 和 为什么 ? "

幕后黑手是谁？为什么？

" [ðæt] [dəunt] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
" That don't make no difference .
" 那 不 制作 不 不同之处 .

“那没有任何区别。”

[ɔːl] [juː; jʊ][wɑːnt] . . . [aʊ] !
All you want . . . ow !
全部 你 想 . . . 现在 !

你想要的一切……哎哟！

" ['greɪz] ['fɪŋgərz][hæd; həd] ['fɑːsənd] [laɪk] [stiːl] [klɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
" Gray's fingers had fastened like steel claws on his wrist .
" 格雷的 手指 有 系紧 喜欢 钢 爪子 在 他的 手腕 .

格雷的手指像钢爪一样紧紧抓住了他的手腕。

" [aɪ][get][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] , " [sed] [greɪ] ['sloʊli] .
" I get it , now , " said Gray slowly .
" 我 得到 它 , 现在 , " 说 灰色的 缓慢地 .

“我明白了，”格雷缓缓说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][sent] [hɪr] .
" That's why I was sent here .
" 那就是 为什么 我 曾是 发送 这里 .

这就是我被派到这里的原因。

['sʌmbɑːdi] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['moʊltən] .
Somebody wanted me to make trouble for Moulton .
某人 通缉 我 到 制作 麻烦 为了 莫尔顿 .

有人想让我给莫尔顿制造麻烦。

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['taɪtnd] ['ægənaɪzɪŋli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [sloʊ] [drɔːl] .
" His fingers tightened agonizingly , and his voice sank to a slow drawl .
" 他的 手指 收紧 痛苦地 , 和 他的 嗓音 沉没 到 一个 慢的 拖长音 .

他的手指痛苦地紧紧攥着，声音也变得缓慢而拖沓。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːn] [ɪn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [tʃes] [geɪm] . "
" I don't like being a pawn in somebody else's chess game . "
" 我 不 喜欢 存在 一个 典当 在 某人 其他人的 棋 游戏 . "

“我不喜欢当别人棋盘上的一枚棋子。”

" [oʊˈkeɪ] , [oʊˈkeɪ] !
" Okay , okay !
" 好的 , 好的 !

“好的，好的！”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ] [fɔːlt] .
It **ain't** **my** **fault** **.**
它 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

['lemi] [goʊ] .
Lemme **go** **.**
让我 去 .

放开我。

" [wɔːrd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [rɪst] .
" **Ward** **rubbed** **his** **bruised** **wrist** **.**
" 沃德 摩擦 他的 瘀伤 手腕 .

沃德揉了揉他淤青的手腕。

" [ʃʊr] , ['sʌmbɑːdi] — [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [huː] — [sent] [juː; jʊ] [hɪr] , ['noʊɪn] - [juːd] [wɑːnt] [tuː; tə]
" **Sure** **,** **somebody** **—** **I** **ain't** **sayin** **'** **who** **—** **sent** **you** **here** **,** **knowin** **'** **you'd** **want** **to**
" 当然 , 某人 — 我 不是 说 - WHO — 发送 你 这里 , 知道 - 你会 想 到
[ɪ'skeɪp] .
escape **.**
逃脱 .

“当然，有人——我不会说是谁——把你送到这里，因为他们知道你想逃跑。”

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
I'm **here** **to** **help** **you** **.**
我是 这里 到 帮助 你 .

我来帮你。

[juː; jʊ] [get] [friː] , [aɪ] [get] [peɪd] , [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] [gets] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
You **get** **free** **,** **I** **get** **paid** **,** **the** **Big** **Boy** **gets** **what** **he** **wants** **.**
你 得到 自由的 , 我 得到 有薪酬的 , 这 大的 男生 获得 什么 他 想要 .

你免费，我赚钱，大人物如愿以偿。

[oʊ'keɪ] ?
Okay **?**
好的 ?

好的?

" [greɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['skaʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" **Gray** **was** **silent** **,** **scowling** **in** **the** **darkness** **.**
" 灰色的 曾是 沉默的 , 皱眉 在 这 黑暗 .

格雷沉默不语，在黑暗中怒目而视。

[ðen] [hiː; hi] [sed] .
Then **he** **said** **.**
然后 他 说 .

然后他说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] . "
I'll **take** **a** **chance** **.** **"**
患病的 拿 一个 机会 . "

我愿意冒险一试。

" [ðen] ['lɪs(ə)n] .
" **Then** **listen** **.**
" 然后 听 .

“那就听着。”

[juː; jʊ] [tel] ['moʊltən] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

You	tell	Moulton	you	have	a	complaint	.
你	告诉	莫尔顿	你	有	一个	抱怨	.

你告诉莫尔顿你有投诉。

[aɪl] . . . .

I'll	.	:	.	:
患病的	.	.	.	.

患病的....

" [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [klæŋd] ['oʊpən] .

"	Light	flooded	the	dark	as	the	door	clanged	open	.
"	光	被淹	这	黑暗的	作为	这	门	叮当作响	打开	.

“门砰的一声打开，光线瞬间驱散了黑暗。”

[wɔːrd] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['ræbɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [spɪrd] [hɪm; ɪm] , [held][hɪm; ɪm] .

Ward	leaped	like	a	startled	rabbit	,	but	the	light	speared	him	,	held	him	.
沃德	跳跃	喜欢	一个	惊慌	兔子	,	但	这	光	被长矛刺穿	他	,	握住	他	.

沃德像受惊的兔子一样跳了起来，但那道光刺穿了他，将他困住了。

[wɔːrd] [felt] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [biːt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .

Ward	felt	a	pulse	of	excitement	beat	up	in	him	.
沃德	毛毡	一个	脉冲	的	激动	打	向上	在	他	.

沃德感到一股兴奋的脉搏在心中跳动。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːmɪnəs] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [reɪzd] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['gʌnz] .

The	long	ominous	shadows	of	the	guards	raised	elongated	guns	.
这	长的	不祥的	阴影	的	这	守卫	提高	细长的	枪支	.

卫兵们投下的长长的、阴森的影子，举起了细长的枪支。

[ðə; ði] ['bærəks] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , [laɪk][ə; eɪ][væst]['eɪvieri] ['weɪkɪŋ] .

The	barracks	stirred	and	muttered	,	like	a	vast	aviary	waking	.
这	兵营	搅拌	和	低声说道	,	喜欢	一个	广阔的	鸟舍	醒来	.

营房里传来一阵骚动和低语，就像一个巨大的鸟舍苏醒过来一样。

" [wɔːrd][ænd; ənd] [greɪ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .

"	Ward	and	Gray	,	"	said	one	of	the	guards	.
"	沃德	和	灰色的	,	"	说	一	的	这	守卫	.

“沃德和格雷，”其中一名卫兵说道。

" ['moʊltən] ['wɒnts][juː; jʊ] .

"	Moulton	wants	you	.
"	莫尔顿	想要	你	.

“莫尔顿需要你。”

" [greɪ] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] , ['delɪkət] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

"	Gray	rose	from	his	bunk	with	the	lithe	,	delicate	grace	of	a	cat	.
"	灰色的	玫瑰	从	他的	假寐	和	这	轻盈	,	精美的	优雅	的	一个	猫	.

格雷像猫一样轻盈优雅地从铺位上站了起来。

[ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd]['leɪbər][wʌz; wəz] ['endɪd] .

The	monotony	of	sleep	and	labor	was	ended	.
这	单调	的	睡觉	和	劳动	曾是	结束	.

单调的睡眠和劳动结束了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən] .

Something	had	broken	.
某物	有	破碎的	.

有什么东西坏了。

[laɪf] [wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] .

Life	was	once	again	a	moving	thing	.
生活	曾是	一次	再次	一个	移动	事物	.

生活再次变得充满活力。

[dʒɑ:n] ['moʊltən] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ʌn'taɪdi][desk] .

John	Moulton	sat	behind	the	untidy	desk	.
约翰	莫尔顿	卫星	在后面	这	凌乱	桌子	.

约翰·莫尔顿坐在凌乱的桌子后面。

['daɪoʊ][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n][sæt] ['grɪmli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Dio	the	Martian	sat	grimly	against	the	wall	.
迪奥	这	火星人	卫星	阴沉地	反对	这	墙	.

火星人迪奥神情严肃地靠墙坐着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑ:rd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] .

There	was	a	guard	beside	him	,	watching	.
那里	曾是	一个	警卫	旁	他	,	观看	.

他旁边有个警卫在看着。

[mel] [greɪ] ['noʊtɪd][ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][wɔ:rd] [keɪm] [ɪn] .

Mel	Gray	noted	all	this	as	he	and	Ward	came	in	.
梅尔	灰色的	著名的	全部	这	作为	他	和	沃德	来了	在	.

梅尔·格雷和沃德进来时，注意到了这一切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] [blu:] [aɪz] [went] [bɪ'jɑ:nd] , [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɑ:k] .

But	his	cynical	blue	eyes	went	beyond	,	to	a	door	with	a	ponderous	combination	lock	.
但	他的	愤世嫉俗	蓝色的	眼睛	去	超过	,	到	一个	门	和	一个	沉重的	组合	锁	.

但他那双愤世嫉俗的蓝眼睛却越过门，看向了一扇装有沉重密码锁的门。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ðə; ði][tɔ:l] ,

Then	they	were	attracted	by	something	else	—	the	tall	,
然后	他们	是	吸引	经过	某物	别的	—	这	高的	,

然后他们又被其他东西吸引了——高个子，

[slɪm] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [kwɔ:rts] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r][wɔ:l] .

slim	figure	standing	against	the	black	quartz	panes	of	the	far	wall	.
苗条的	数字	常设	反对	这	黑色的	石英	窗格	的	这	远的	墙	.

一个纤细的身影倚靠在远处墙壁的黑色石英石板上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [dʒɪl] ['moʊltən] .

It	was	the	first	time	he	had	seen	Jill	Moulton	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	吉尔	莫尔顿	.

这是他第一次见到吉尔·莫尔顿。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt]['soʊbər] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ['hi:d] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [mɑ:k] .

She	looked	the	perfect	sober	apostle	of	righteousness	he'd	learned	to	mock	.
她	看起来	这	完美的	清醒	使徒	的	义	他会	学习	到	嘲笑	.

她看起来就像他曾经嘲笑过的完美而清醒的正义使徒。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][sɔ:ft] ['klʌstər] [ʌv; əv] [blæk] [kə:lz] ,

And	then	he	saw	the	soft	cluster	of	black	curls	,
和	然后	他	锯	这	柔软的	簇	的	黑色的	卷发	,

然后他看到了那一簇柔软的黑色卷发，

[ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑ:rk] [dres] ,

the	curve	of	her	throat	above	the	dark	dress	,
这	曲线	的	她	喉	多于	这	黑暗的	裙子	,

她深色连衣裙上方，喉咙的曲线若隐若现。

[ðə; ði] [red] [lɪps] [ðæt] ['bæləns t] [hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [dʒɔ:][ænd; ənd][də'rekt] [greɪ] [aɪz] .

the	red	lips	that	balanced	her	determined	jaw	and	direct	grey	eyes	.
这	红色的	嘴唇	那	均衡	她	决定	颚	和	直接的	灰色的	眼睛	.

她那红润的嘴唇与她坚毅的下巴和直视的灰色眼睛形成了鲜明的对比。

['moʊltən] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [hʌntʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Moulton	**spoke**	**,**	**his**	**shaggy**	**head**	**hunched**	**between**	**his**	**shoulders**	**.**
莫尔顿	辐	,	他的	毛茸茸	头	弓着背	之间	他的	肩膀	.

莫尔顿开口说话，他蓬乱的脑袋蜷缩在双肩之间。

" ['daɪoʊ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] , [greɪ] , [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] . "

"	**Dio**	**tells**	**me**	**that**	**you**	**,**	**Gray**	**,**	**are**	**not**	**a**	**volunteer**	**.**	**"**
"	迪奥	讲述	我	那	你	,	灰色的	,	是	不是	一个	志愿者	.	"

“迪奥告诉我，格雷，你不是志愿者。”

" ['tætlteɪl] , " [sed] [greɪ] .

"	**Tattletale**	**,**	**"**	**said**	**Gray**	**.**
"	告密者	,	"	说	灰色的	.

“告密者，”格雷说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋər] [dɔːr] , [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

He	**was**	**gauging**	**the**	**distance**	**to**	**the**	**hangar**	**door**	**,**	**the**	**positions**	**of**	**the**	**guards**	**,**
他	曾是	测量	这	距离	到	这	机库	门	,	这	职位	的	这	守卫	,

他正在估算到机库大门的距离，以及守卫的位置。

[ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][spɪn] [aʊt] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	**time**	**it**	**would**	**take**	**to**	**spin**	**out**	**the**	**combination**	**.**
这	时间	它	会	拿	到	旋转	出去	这	组合	.

组合旋转所需的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	**he**	**knew**	**he**	**couldn't**	**do**	**it**	**.**
和	他	知道	他	不能	做	它	.

他知道自己做不到。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd][wɔːrd] [ʌp] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] ? "

"	**What**	**were**	**you**	**and**	**Ward**	**up**	**to**	**when**	**the**	**guards**	**came**	**?**	**"**
"	什么	是	你	和	沃德	向上	到	什么时候	这	守卫	来了	?	"

“卫兵来的时候，你和沃德在干什么？”

" [aɪ] ['kudnt] [sliːp] , " [sed] [greɪ] ['eɪmiəbli] .

"	**I**	**couldn't**	**sleep**	**,**	**"**	**said**	**Gray**	**amiably**	**.**
"	我	不能	睡觉	,	"	说	灰色的	友好地	.

“我睡不着，”格雷和蔼地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['bedtaɪm] ['stɔːriz] .

"	**He**	**was**	**telling**	**me**	**bedtime**	**stories**	**.**
"	他	曾是	讲述	我	就寝时间	故事	.

他当时正在给我讲睡前故事。

" [dʒɪl] ['moʊltən] [wʌz; wəz] ['lʌvli] , [hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] .

"	**Jill**	**Moulton**	**was**	**lovely**	**,**	**he**	**couldn't**	**deny**	**that**	**.**
"	吉尔	莫尔顿	曾是	迷人的	,	他	不能	否定	那	.

“吉尔·莫尔顿很可爱，这一点他无法否认。”

['lʌvli] , [bʌt; bət][nɑːt][sɔːft] .

Lovely	**,**	**but**	**not**	**soft**	**.**
迷人的	,	但	不是	柔软的	.

很漂亮，但不够柔软。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'diːə] .

She	**gave**	**him**	**an**	**idea**	**.**
她	给予	他	一个	主意	.

她给了他一个主意。

['moʊltənz] [dʒɔ:] [klæmpt] .
Moulton's **jaw** **clamped** **.**
莫尔顿 颚 夹紧 .

莫尔顿的下巴紧紧咬住。

" [kʌt] [ðə; ði]['kɑ:mədi] , [greɪ] .
" **Cut** **the** **comedy** **,** **Gray** **.**
" 切 这 喜剧 , 灰色的 .

格雷，别再搞喜剧了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][kɑ:'rɔn][ʌv; əv][mɑ:rz] ?
Are **you** **working** **for** **Caron** **of** **Mars** **?**
是 你 在职的 为了 卡伦 的 火星 ?

你在为Caron of Mars工作吗?

" [kɑ:'rɔn][ʌv; əv][mɑ:rz] , ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['prɪzn] [ə'θɔ:rəti] .
" **Caron** **of** **Mars** **,** **chairman** **of** **the** **board** **of** **the** **Interplanetary** **Prison** **Authority** **.**
" 卡伦 的 火星 , 主席 的 这 木板 的 这 星际 监狱 权威 .

“火星上的卡隆，星际监狱管理局董事会主席。”

['daɪoʊ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
Dio **had** **mentioned** **him** **.**
迪奥 有 提及 他 .

迪奥曾提到过他。

[greɪ] [smaɪld] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Gray **smiled** **in** **understanding** **.**
灰色的 微笑 在 理解 .

格雷心领神会地笑了笑。

[kɑ:'rɔn]
Caron
卡伦

卡伦

[pi:] . -
p **.** **61**
p . -

第61页

[ʌv; əv][mɑ:rz][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] , [greɪ] , [tu:; tə]['mɜ:rkjəri] .
of **Mars** **had** **sent** **him** **,** **Gray** **,** **to** **Mercury** **.**
的 火星 有 发送 他 , 灰色的 , 到 汞 .

火星人派他，格雷，去往水星。

[kɑ:'rɔn][ʌv; əv][mɑ:rz][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [θru:] [wɔ:rd] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
Caron **of** **Mars** **was** **helping** **him** **,** **through** **Ward** **,** **to** **escape** **.**
卡伦 的 火星 曾是 帮助 他 , 通过 沃德 , 到 逃脱 .

火星的卡隆通过沃德帮助他逃脱。

[kɑ:'rɔn][ʌv; əv][mɑ:rz]['wɑ:ntɪd]['mɜ:rkjəri][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] — [ænd; ənd][hi:; hi]
Caron **of** **Mars** **wanted** **Mercury** **for** **his** **own** **purposes** **—** **and** **he**
卡伦 的 火星 通缉 汞 为了 他的 自己的 目的 — 和 他
[kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
could **have** **it** **.**
可以 有 它 .

火星的卡隆想要得到水星，为了自己的目的——而且他可以如愿以偿。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , ['mɪstər] . ['moʊltən] , " [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] ,
" **In** **a** **manner** **of** **speaking** **,** **Mr** **.** **Moulton** **,** **"** **he** **said** **gravely** **,**
" 在 一个 方式 的 请讲 , 先生 . 莫尔顿 , " 他 说 严重地 ,

“从某种意义上说，莫尔顿先生，”他严肃地说。

" [kɑːˈrɔn][ʌv; əv][mɑːrz][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Caron	of	Mars	is	working	for	me	.
"	卡伦	的	火星	是	在职的	为了	我	.

“火星卡隆对我来说很有效。”

" [hiː; hi] [kɔːt] ['wɔrdz] [ʃɑːrp] [hɪs] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] .

"	He	caught	Ward's	sharp	hiss	of	remonstrance	.
"	他	捕捉	病房	锋利的	嘶	的	抗议	.

他听到了沃德尖锐的抗议声。

[ðen] [dʒɪl] ['moʊltən] [stept] ['fɔːrwərd] .

Then	Jill	Moulton	stepped	forward	.
然后	吉尔	莫尔顿	步	向前	.

然后吉尔·莫尔顿走上前去。

" [pərˈhæps][hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] , ['fɑːðər] .

"	Perhaps	he	doesn't	understand	what	he's	doing	,	Father	.
"	也许	他	不	理解	什么	他是	正在做	,	父亲	.

“或许他并不明白自己在做什么，神父。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [met] ['greɪz] .

"	Her	eyes	met	Gray's	.
"	她	眼睛	遇见	格雷的	.

她的目光与格雷的目光相遇了。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	want	to	escape	,	don't	you	?
"	你	想	到	逃脱	,	不	你	?

你想逃跑，对吗?

" [greɪ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] , ['grɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] [roʊz] [flʌʃt] [hɜːr; hər][skɪn] ,

"	Gray	studied	her	,	grinning	as	the	slow	rose	flushed	her	skin	,
"	灰色的	研究	她	,	咧嘴笑	作为	这	慢的	玫瑰	酡	她	皮肤	,

格雷打量着她，看着她脸上缓缓泛起的红晕，嘴角露出一丝微笑。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['taitniŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

the	corners	of	her	mouth	tightening	with	anger	.
这	角落	的	她	嘴	收紧	和	愤怒	.

她嘴角因愤怒而紧抿。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	on	,	"	he	said	.
"	去	在	,	"	他	说	.

“继续，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [vɔɪs] .

"	You	have	a	nice	voice	.
"	你	有	一个	好的	嗓音	.

你的声音很好听。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəud] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər]['tempər] .

"	Her	eyes	narrowed	,	but	she	held	her	temper	.
"	她	眼睛	范围缩小	,	但	她	握住	她	脾气	.

她眯起了眼睛，但还是忍住了怒气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [miːn] , [greɪ] .

"	You	must	know	what	that	would	mean	,	Gray	.
"	你	必须	知道	什么	那	会	意思是	,	灰色的	.

格雷，你一定知道这意味着什么。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vetərənz] [ɪn][ðə; ði] ['prizənz] [naʊ] .

There	are	thousands	of	veterans	in	the	prisons	now	.
那里	是	数千	的	退伍军人	在	这	监狱	现在	.

现在监狱里关押着数千名退伍军人。

[ðer; ðər] [ə'fensiz] [ɑ:r; ər]['moʊstli]['trɪviəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔ:rəti] [kɑ:nt][let][ðem; ðəm][goʊ] ,

Their	**offenses**	**are**	**mostly**	**trivial**	**,**	**but**	**the**	**Prison**	**Authority**	**can't**	**let**	**them**	**go**	**,**
他们的	犯罪	是	大多	琐碎的	,	但	这	监狱	权威	不能	让	他们	去	,

他们的罪行大多很轻微，但监狱当局不能释放他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][dʒɑ:bz] , [noʊ]['hoʊmz] , [noʊ] ['mʌni] .

because	**they**	**have**	**no**	**jobs**	**,**	**no**	**homes**	**,**	**no**	**money**	**.**
因为	他们	有	不	工作	,	不	房屋	,	不	钱	.

因为他们没有工作，没有房子，没有钱。

" [ðə; ði] ['væliz] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['fɜ:rtl] .

"	**The**	**valleys**	**here**	**are**	**fertile**	**.**
"	这	山谷	这里	是	沃	.

"这里的山谷土壤肥沃。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][maɪnz] [rɪtʃ] [ɪn] ['kɑ:pər] [ænd; ənd] ['pɪtʃˌblend] .

There	**are**	**mines**	**rich**	**in**	**copper**	**and**	**pitchblende**	**.**
那里	是	矿井	富有的	在	铜	和	沥青混合酒	.

这里有富含铜和沥青铀矿的矿藏。

[ðə; ði][men][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑ:b] ,

The	**men**	**have**	**a**	**chance**	**for**	**a**	**home**	**and**	**a**	**job**	**,**
这	男人	有	一个	机会	为了	一个	家	和	一个	工作	,

这些人有机会获得住房和工作。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] .

a	**part**	**in**	**building**	**a**	**new**	**world**	**.**
一个	部分	在	建筑	一个	新的	世界	.

参与建设新世界。

[wi:; wi][hoʊp][tu:; tə] [meɪk] ['mɜ:rkjəri][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , [self] - ['gʌvərnɪŋ] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]

We	**hope**	**to**	**make**	**Mercury**	**an**	**independent**	**,**	**self**	**-**	**governing**	**member**	**of**	**the**
我们	希望	到	制作	汞	一个	独立的	,	自己	-	治理	成员	的	这

[li:g] [ʌv; əv] [wɜ:rld] . "

League	**of**	**Worlds**	**.**	**"**
联盟	的	世界	.	"

我们希望使水星成为世界联盟中一个独立自主的成员。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æz; əz] ['rʊlər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [greɪ] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	**With**	**the**	**Moultons**	**as**	**rulers**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**Gray**	**murmured**	**.**
"	和	这	莫尔顿	作为	统治者	,	的	课程	,	"	灰色的	低声说道	.

"当然，前提是莫尔顿家族当统治者，"格雷低声说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][ˌju: 'es] , " ['ænsər] [dʒɪl] , [dɪ'lɪbərətli] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	**If**	**they**	**want**	**us**	**,**	**"**	**answered**	**Jill**	**,**	**deliberately**	**missing**	**the**	**point**	**.**
"	如果	他们	想	我们	,	"	回答	吉尔	,	故意地	丢失的	这	观点	.

"如果他们想要我们的话，"吉尔故意回避问题的关键，回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] [wi:v] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] ?

"	**Do**	**you**	**think**	**you**	**have**	**the**	**right**	**to**	**destroy**	**all**	**we've**	**worked**	**for**	**?**
"	做	你	思考	你	有	这	正确的	到	破坏	全部	我们已经	工作	为了	?

"你认为你有权摧毁我们为之奋斗的一切吗？"

" [greɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Gray**	**was**	**silent**	**.**
"	灰色的	曾是	沉默的	.

格雷沉默不语。

['ræðər] ['grɪmli] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

Rather	**grimly**	**,**	**she**	**went**	**on**	**.**
相当	阴沉地	,	她	去	在	.

她神情凝重地继续说道。

" [kɑ:'rɔn][ʌv; əv][mɑ:rz] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [dɪ'fi:tɪd] .

"	Caron	of	Mars	would	like	to	see	us	defeated	.
"	卡伦	的	火星	会	喜欢	到	看	我们	战败	.

"火星的卡隆希望看到我们战败。"

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] ['mɜ:rkjəri] [bɪ'fɔ:r] ['reɪdiəm][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

He	didn't	care	about	Mercury	before	radium	was	discovered	.
他	没有	关心	关于	汞	前	镭	曾是	发现	.

在镭被发现之前，他对汞并不感兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hi:d] [laɪk] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['prɪzn] ['maɪnɪŋ] [kə'mju:nəti] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkt]

But	now	he'd	like	to	turn	it	into	a	prison	mining	community	,	with	convict
但	现在	他会	喜欢	到	转动	它	进入	一个	监狱	矿业	社区	,	和	定罪

['leɪbər] ,

labor	,
劳动	,

但现在他想把它改造成一个监狱矿业社区，让囚犯劳动。

['li:sɪŋ] [maɪn] [grænt] [tu:; tə] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['kli:nɪŋ] [ʌp] [bɪg] ['fɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]

leasing	mine	grants	to	corporations	and	cleaning	up	big	fortunes	for	himself
租赁	矿	拨款	到	公司	和	打扫	向上	大的	财富	为了	他自己

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	his	associates	.
和	他的	同事	.

他将矿产开采权租赁给企业，为自己和同伙敛财。

" ['eni] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:v] [feɪld] ,

"	Any	trouble	here	will	give	him	an	excuse	to	say	that	we've	failed	,
"	任何	麻烦	这里	将要	给	他	一个	原谅	到	说	那	我们已经	失败的	,

"这里一旦出现任何问题，他就会以此为借口说我们失败了。"

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] [ə; eɪ] ['menəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

that	the	Project	is	a	menace	to	the	Solar	System	.
那	这	项目	是	一个	威胁	到	这	太阳的	系统	.

该项目对太阳系构成威胁。

[ɪf] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ju:; jʊ] [rek] ['evriθɪŋ] [wi:v] [dʌn] .

If	you	try	to	escape	,	you	wreck	everything	we've	done	.
如果	你	尝试	到	逃脱	,	你	破坏	一切	我们已经	完毕	.

如果你试图逃跑，你会毁掉我们所做的一切。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:st] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [men] [ðer; ðər] ['fjʊtʃərz] .

If	you	don't	tell	the	truth	,	you	may	cost	thousands	of	men	their	futures	.
如果	你	不	告诉	这	真相	,	你	可能	成本	数千	的	男人	他们的	期货	.

如果你不说实话，你可能会毁掉成千上万人的未来。

" [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Do	you	understand	?
"	做	你	理解	?

"你明白吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [koʊ'ɑ:pəreɪt] ?

Will	you	cooperate	?
将要	你	合作	?

你愿意合作吗?

" [greɪ] [sed] ['i:vnli] , " [aɪm][maɪ] [oʊn] ['ki:pər] , [naʊ] .

"	Gray	said	evenly	,	"	I'm	my	own	keeper	,	now	.
"	灰色的	说	均匀地	,	"	我是	我的	自己的	守门员	,	现在	.

格雷平静地说："现在，我得自己管自己了。"

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] .

My	brother	will	have	to	take	care	of	himself	.
我的	兄弟	将要	有	到	拿	关心	的	他自己	.

我弟弟得照顾好自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] ['iːzi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrnɪst] , [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	It	was	ridiculously	easy	,	she	was	so	earnest	,	so	close	to	him	.
"	它	曾是	荒谬地	简单的	,	她	曾是	所以	认真	,	所以	关闭	到	他	.

“这简直太容易了，她那么真诚，和他那么亲近。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv] [im'preʃəns] — ['wɔrdz] ['sʌlən] [bɪ'wɪldərmənt] ,

He	had	a	brief	kaleidoscope	of	impressions	—	Ward's	sullen	bewilderment	,
他	有	一个	简短的	万花筒	的	印象	—	病房	忧郁	困惑	,

['moʊltənz] ['æŋgri] [rɔːr] ,

Moulton's	angry	roar	,
莫尔顿	生气的	吼	,

他脑海中闪过一连串五彩斑斓的印象——沃德阴郁的困惑，莫尔顿愤怒的咆哮，

['daɪɑːs]['dʒɜːrki][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] [græbd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gʌnz] .

Dio's	jerky	rise	to	his	feet	as	the	guards	grabbed	for	their	guns	.
迪奥的	肉干	上升	到	他的	脚	作为	这	守卫	抓住	为了	他们的	枪支	.

守卫们纷纷拔枪，迪奥猛地站了起来。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ə'raʊnd][hɜːr; hər][slɪm] , [fɜːrm] [θroʊt] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] [prest]

Then	he	had	his	hands	around	her	slim	,	firm	throat	,	her	body	pressed
然后	他	有	他的	双手	大约	她	苗条的	,	公司	喉	,	她	身体	按下

[kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

close	to	his	,
关闭	到	他的	,

然后他的双手掐住了她纤细紧致的脖子，她的身体紧紧地贴着他。

['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] ['bulits] .

serving	as	a	shield	against	bullets	.
服务	作为	一个	盾	反对	子弹	.

可以抵挡子弹。

" [dəunt][biː; bi] [ræʃ] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl]['kwaɪətli] .

"	Don't	be	rash	,	"	he	told	them	all	quietly	.
"	不	是	皮疹	,	"	他	讲述	他们	全部	悄悄	.

“别轻举妄动，”他平静地对他们说。

" [aɪ][kæn; kən] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] [kwaɪt] ['iːzəli] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

"	I	can	break	her	neck	quite	easily	,	if	I	have	to	.
"	我	能	休息	她	脖子	相当	容易地	,	如果	我	有	到	.

“如果需要的话，我可以很轻松地扭断她的脖子。”

[wɔːrd] , [ˌʌn'lɑːk] [ðæt] [dɔːr] .

Ward	,	unlock	that	door	.
沃德	,	开锁	那	门	.

沃德，把门打开。

" [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] , [wɔːrd]['dɑːrtɪd]['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][ðə; ði]['daɪəl] .

"	In	utter	silence	,	Ward	darted	over	and	began	to	spin	the	dial	.
"	在	说出	沉默	,	沃德	飞镖	超过	和	开始	到	旋转	这	拨号	.

“沃德一言不发地冲过去，开始转动旋钮。”

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , " [oʊ'keɪ] , [kə'mɑːn] .

At	last	he	said	,	"	Okay	,	c'mon	.
在	最后的	他	说	,	"	好的	,	拜托	.

最后他说：“好吧，来吧。”

" [greɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .
" **Gray realized that he was sweating .**
" 灰色的 已实现 那 他 曾是 出汗 .

格雷意识到自己正在流汗。

[dʒɪl][wʌz; wəz][laɪk][wɔːrm] , ['rɪdʒɪd]['mɑːrb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Jill was like warm , rigid marble in his hands .
吉尔 曾是 喜欢 温暖的 , 死板的 大理石 在 他的 双手 .

吉尔在他手中就像温暖而坚硬的大理石。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .
And he had another idea .
和 他 有 其他 主意 .

他还有另一个想法。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː][gɜːrl][æz; əz][ə; eɪ]['hɑːstɪdʒ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **I'm going to take the girl as a hostage , " he announced .**
" 我是 去 到 拿 这 女孩 作为 一个 人质 , " 他 宣布 .

“我要把那个女孩劫为人质,”他宣布道。

" [ɪf] [aɪ][get] ['seɪfli] [ə'weɪ] , [ʃiːl] [biː; bi] [tɜːrnd] [luːs] , [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [stɪl]
" **If I get safely away , she'll be turned loose , her health and virtue still**
" 如果 我 得到 安全 离开 , 壳 是 转向 松动的 , 她 健康 和 美德 仍然
[ɪn'tækt] .
intact .
完好无损的 .

“如果我能安全脱身，她就会被释放，她的健康和贞洁也不会受到影响。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ðiː] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['hevi] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" **The clang of the heavy door had a comforting sound behind them .**
" 这 铛 的 这 重的 门 有 一个 令人感到安慰 声音 在后面 他们 .

“沉重的门砰的一声关上，在他们身后传来令人安心的声音。”

[ðə; ðiː] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [dʒɑːb] , ['ferli] [sloʊ] [bʌt; bət] ['stɜːrdi] .
The ship was a commercial job , fairly slow but sturdy .
这 船 曾是 一个 商业的 工作 , 相当 慢的 但 结实的 .

这是一艘商用船，速度较慢但很结实。

[greɪ] [stræpt] [dʒɪl] ['moʊltən] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bʌkɪt] [siːts] [ɪn][ðə; ðiː][kən'troʊl] [ruːm] [ænd; ənd]
Gray strapped Jill Moulton into one of the bucket seats in the control room and
灰色的 绑带 吉尔 莫尔顿 进入 一 的 这 桶 座位 在 这 控制 房间 和
[ðen] [tʃekt] [ðə; ðiː]['fjuːəl][ænd; ənd] [er] ['geɪdʒɪz] .
then checked the fuel and air gauges .
然后 已检查 这 燃料 和 空气 仪表 .

格雷把吉尔·莫尔顿绑在控制室的一个桶形座椅上，然后检查了燃油表和空气表。

[ðə; ðiː][tæŋks][wɜːr; wər] [fʊl] .
The tanks were full .
这 坦克 是 满的 .

水箱已满。

" [wʌt] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?
" **What about you ?**
" 什么 关于 你 ?

“你呢?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wɔːrd] .
" he said to Ward .
" 他 说 到 沃德 .

他对沃德说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] . "
" You can't go back . "
" 你 不能 去 后退 . "

“你回不去了。”

" [næ] .
" Nah .
" 不 .

“不。”

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I'll have to go with you .
患病的 有 到 去 和 你 .

我得跟你一起去。

[wɔːrm] [hɜːr; hər] [ʌp] , [duːk] , [waɪl] [aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] [doʊm] .
Warm her up , Duke , while I open the dome .
温暖的 她 向上 , 公爵 , 尽管 我 打开 这 穹顶 .

杜克，你先给她暖和暖和，我去打开穹顶。

" [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] .
" He darted out .
" 他 飞镖 出去 .

他冲了出去。

[greɪ] [set] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['moʊtɝz] ['aɪdlɪŋ] .
Gray set the atmosphere motors idling .
灰色的 放 这 气氛 电机 怠速 .

格雷让大气马达怠速运转。

[ðə; ði] [doʊm] [slɪd] ['oʊpən] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrɔːrəz] ,
The dome slid open , showing the flicker of the auroras ,
这 穹顶 滑行 打开 , 显示 这 闪烁 的 这 极光 ,

穹顶缓缓打开，露出闪烁的极光。

[wer] ['eriəz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [hiːt] [ænd; ənd] [koʊld] [set] [ʌp] [ˌætməs'fɪrɪk] ['tenʃ(ə)n] [baɪ]
where areas of intense heat and cold set up atmospheric tension by
在哪里 区域 的 激烈的 热 和 寒冷的 放 向上 大气 紧张 经过

极端高温和低温区域会造成大气张力。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

['ræpɪd] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [er] ['mæsɪz] .
rapid fluctuation of adjoining air masses .
迅速的 波动 的 相邻的 空气 群众 .

相邻气团的快速波动。

['mɜːrkjəri] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [væst] [mæg'netɪk] [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːrbɪt] ,
Mercury , cutting the vast magnetic field of the Sun in an eccentric orbit ,
汞 , 切割 这 广阔的 磁的 场地 的 这 太阳 在 一个 偏心 轨道 ,

水星以偏心轨道穿过太阳巨大的磁场，

['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði]['deɪli] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] [tuː; tə] ['friːzɪŋ] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [θɪn]

tortured	by	the	daily	change	from	blistering	heat	to	freezing	cold	in	the	thin
受折磨	经过	这	日常的	改变	从	起泡	热	到	冷冻	寒冷的	在	这	薄的

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

在稀薄的空气中，每天酷热与严寒交替，令人痛苦不堪。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['dʒenəreɪtər][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .

was	a	powerful	generator	of	electricity	.
曾是	一个	强大的	发电机	的	电	.

曾是一台强大的发电机。

[wɔːrd] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] .

Ward	didn't	come	back	.
沃德	没有	来	后退	.

沃德没有回来。

['swerɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , [tens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd][ʌv; əv] [pər'suːt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Swearing	under	his	breath	,	tense	for	the	sound	of	pursuit	in	spite	of	the
咒骂	在下面	他的	气息	,	紧张	为了	这	声音	的	追逐	在	尽管如此	的	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

尽管女孩在场，他还是低声咒骂着，紧张地等待着追赶的声音。

[greɪ] [went][tuː; tə] [lʊk] .

Gray	went	to	look	.
灰色的	去	到	看	.

格雷去看了。

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hæŋər] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['rʌnɪŋ] .

Out	beyond	the	hangar	,	he	saw	a	figure	running	.
出去	超过	这	机库	,	他	锯	一个	数字	跑步	.

他看到机库外有一个人影在奔跑。

['rʌnɪŋ] [hɑːrd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [kleft][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

Running	hard	up	into	the	narrowing	cleft	of	the	valley	,
跑步	难的	向上	进入	这	收窄	裂	的	这	谷	,

奋力向上冲进山谷中越来越窄的裂缝，

[wer] ['nætʃ(ə)rəl] ['gæləriz] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri][led][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]

where	natural	galleries	in	the	rock	of	Mercury	led	to	the	places	where	the
在哪里	自然的	画廊	在	这	岩石	的	汞	引领	到	这	地方	在哪里	这

['kɑːpər] ['keɪbəlz][wɜːr; wər] ['æŋkər] ,

copper	cables	were	anchored	,
铜	电缆	是	锚定	,

水星岩石中的天然通道通向铜缆的锚固点，

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] .

and	farther	,	into	the	unexplored	mystery	of	the	caves	.
和	更远	,	进入	这	未探索的	神秘	的	这	洞穴	.

更进一步，进入洞穴中未知的神秘领域。

[greɪ] [skauld] , [hɪz; ɪz] ['ærəgənt] ['roʊmən]['proʊfaɪl][hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɔː'rɔːrə] .

Gray	scowled	,	his	arrogant	Roman	profile	hard	against	the	flickering	aurora	.
灰色的	皱着眉头	,	他的	傲慢的	罗马	轮廓	难的	反对	这	闪烁	极光	.

格雷皱起了眉头，他那傲慢的罗马式侧脸与闪烁的极光形成了鲜明的对比。

[ðen] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [lɑːk] [ʃʌt] .

Then	he	slammed	the	lock	shut	.
然后	他	猛烈抨击	这	锁	关闭	.

然后他砰地一声关上了锁。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɔːrd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['terɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] .

The	ship	roared	out	into	the	tearing	winds	of	the	plain	.
这	船	咆哮	出去	进入	这	撕裂	风	的	这	清楚的	.

战舰轰鸣着驶入平原上狂风呼啸的海面。

[greɪ] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] ['blæstɪd] [ʌp] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['erləs] [dɑːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [piːks] .

Gray	cut	in	his	rockets	and	blasted	up	,	into	the	airless	dark	among	the	high	peaks	.
灰色的	切	在	他的	火箭	和	炸毁	向上	,	进入	这	无气	黑暗的	之中	这	高的	高峰	.

格雷启动火箭，冲向高耸山峰间漆黑无垠的空气。

[dʒɪl] ['moʊltən] ['hædnt] [muːvd] [ɔːr]['spoʊkən] .

Jill	Moulton	hadn't	moved	or	spoken	.
吉尔	莫尔顿	之前没有	已搬	或者	说	.

吉尔·莫尔顿一动不动，一句话也没说。

[greɪ] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [speɪs] ['reɪdioʊ] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skriːn] [dɑːrk] .

Gray	snapped	on	the	space	radio	,	leaving	his	own	screen	dark	.
灰色的	啪啪	在	这	空间	收音机	,	离开	他的	自己的	屏幕	黑暗的	.

格雷打开了太空收音机，自己的屏幕顿时一片漆黑。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] ['signəlz][ɪn][ə; eɪ][koʊd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

Presently	he	picked	up	signals	in	a	code	he	didn't	know	.
目前	他	挑选	向上	信号	在	一个	代码	他	没有	知道	.

目前他接收到了一些他不懂的密码信号。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	"	he	said	.
"	听	,	"	他	说	.

“听着，”他说。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɔrdz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɑːn][ˌem 'iː] .

"	I	knew	there	was	some	reason	for	Ward's	running	out	on	me	.
"	我	知道	那里	曾是	一些	原因	为了	病房	跑步	出去	在	我	.

“我知道沃德离开我肯定是有原因的。”

" [hɪz; ɪz] [ˌɪndiə'nɛsk] [feɪs] ['hɑrdnd] .

"	His	Indianesque	face	hardened	.
"	他的	印第安风格	脸	硬化	.

他那印第安人般的脸变得严肃起来。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] !

"	So	that's	the	game	!
"	所以	那就是	这	游戏	!

“游戏结束了！”

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðəm'selvz] ['hɪroʊz] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ,

They	want	to	make	trouble	for	you	by	letting	me	escape	and	then	make	themselves	heroes	by	bringing	me	in	,
他们	想	到	制作	麻烦	为了	你	经过	出租	我	逃脱	和	然后	制作	他们自己	英雄	经过	带来	我	在	,

他们想放我走来给你制造麻烦，然后再把我抓回来，把自己塑造成英雄。

['prefrəbli] [ded] .

preferably	dead	.
最好	死的	.

最好是死了。

" [ðeɪv] [gɑːt] [ʃɪps] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [klɪr] ['mɜːrkjəri] ,
" They've got ships waiting to get me as soon as I clear Mercury ,
" 他们有 得到 船舶 等待 到 得到 我 作为 很快 作为 我 清除 汞 ,

"他们已经派船等着在我离开水星后接我了。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [stænd] - [baɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and they're getting stand - by instructions from somebody on the ground .
和 它们是 获得 站立 - 经过 指示 从 某人 在 这 地面 .

他们正在从地面人员那里接收待命指示。

[ðə; ði] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wɔːrd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] .
The somebody that Ward was making for .
这 某人 那 沃德 曾是 制作 为了 .

沃德为之奋斗的那个人。

" [dʒɪlz] [breθ] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪs] .
" Jill's breath made a small hiss .
" 吉尔的 气息 制成 一个 小的 嘶 .

吉尔的呼吸发出了一声轻微的嘶嘶声。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [nɪr] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] . . . .
" Somebody's near the Project . . . .
" 某人的 靠近 这 项目 . . . .

"有人在项目附近....."

" [greɪ] [snæpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
" Gray snapped on his transmitter .
" 灰色的 啪啪 在 他的 发射机 .

格雷打开了发射器。

" [duːk] [greɪ] , ['kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ʃɪps] [ɔːf]['mɜːrkjəri] .
" Duke Gray , calling all ships off Mercury .
" 公爵 灰色的 , 呼叫 全部 船舶 离开 汞 .

"格雷公爵，召集所有船只离开水星。"

[wɪl] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [pliːz] [kʌm] [ɪn] ?
Will the flagship of your reception committee please come in ?
将要 这 旗舰 的 你的 接待 委员会 请 来 在 ?

请贵方接待委员会的负责人进来吧?

" [hɪz; ɪz] [skriːn] ['flikəd] [tuː; tə][laɪf] .
" His screen flickered to life .
" 他的 屏幕 闪烁 到 生活 .

他的屏幕突然亮了起来。

[ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [ə'pɪrd] — [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [sɔːft] - [fleʃt] ,
A man's face appeared — the middle - aged , soft - fleshed ,
一个 男人的 脸 出现 — 这 中间 - 老年人 , 柔软的 - 有血有肉的 ,

一张男人的脸出现了——中年，皮肤白皙柔软，

['ɔːlmoʊst] ['stɪkɪli] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəmz] ['gretɪst] [kruː'seɪdɚz] [ə'genst]
almost stickily innocent face of one of the Solar Systems greatest crusaders against
几乎 粘着 清白的 脸 的 一 的 这 太阳的 系统 最 十字军战士 反对
[vaɪs][ænd; ənd][kraɪm] .
vice and crime .
副 和 犯罪 .

这位太阳系中最伟大的打击罪恶和犯罪的斗士之一，脸上却带着近乎天真无邪的笑容。

[dʒɪl] ['moʊltən] [gɑːspt] .
Jill Moulton gasped .
吉尔 莫尔顿 倒吸一口气 .

吉尔·莫尔顿倒吸了一口气。

" [kɑ:'rɔn][ʌv; əv][mɑ:rz] ! "
" Caron of Mars ! "
" 卡伦 的 火星 ! "

“火星颂歌！”

" [wɔ:rd] [geɪv] [ðə; ði] [geɪm] [ə'weɪ] , " [sed] [greɪ] ['dʒentli] .
" Ward gave the game away , " said Gray gently .
" 沃德 给予 这 游戏 离开 , " 说 灰色的 轻轻地 .

“沃德泄露了比赛的秘密，”格雷轻声说道。

" [tu:] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][kɑ:'rɔn][ʌv; əv][mɑ:rz]['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" The face of Caron of Mars never changed expression .
" 这 脸 的 卡伦 的 火星 绝不 已更改 表达 .

“火星上的卡隆的表情始终没有改变。”

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [fleʃ] - ['hʊdɪd] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [breɪn] , ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] .
But behind those flesh - hooded eyes was a cunning brain , working at top speed .
但 在后面 那些 肉 - 连帽的 眼睛 曾是 一个 狡猾 脑 , 在职的 在 顶部 速度 .

但在那双被血肉遮蔽的眼睛背后，却隐藏着一个运转极快的狡猾大脑。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] , " [greɪ] [went] [ɑ:n] .
" I have a passenger , " Gray went on .
" 我 有 一个 乘客 , " 灰色的 去 在 .

“我车上有一位乘客，”格雷继续说道。

" [mɪs] [dʒɪl] ['moʊltən] .
" Miss Jill Moulton .
" 错过 吉尔 莫尔顿 .

吉尔·莫尔顿小姐。

[aɪm][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['seɪfti] , [ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˌɪnkən'vi:niənst] .
I'm responsible for her safety , and I'd hate to have her inconvenienced .
我是 负责任的 为了 她 安全 , 和 ID 恨 到 有 她 不便 .

我有责任保障她的安全，我不想让她受到任何不便。

" [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [tʌŋ] [flikt] [ə'krɔ:s] [kə'rɒnz] [peɪl] [lɪps] .
" The tip of a pale tongue flicked across Caron's pale lips .
" 这 提示 的 一个 苍白 舌头 轻弹 穿过 卡隆的 苍白 嘴唇 .

“苍白的舌尖轻扫过卡伦苍白的嘴唇。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pri:tʃɪŋ] ['mɪnɪstər] .
" That is a pity , " he said , with the intonation of a preaching minister .
" 那 是 一个 遗憾 , " 他 说 , 和 这 语调 的 一个 布道 部长 .

“那真是太可惜了，”他用牧师布道的语气说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][stɑ:p][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] . . . . "
" But I cannot stop the machinery set in motion . . . . "
" 但 我 不能 停止 这 机械 放 在 运动 . . . . "

但我无法阻止已经启动的机器……

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " ['fɪnɪʃt] [greɪ] ['æsɪdli] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [dʒɪl] ['moʊltən] [daɪz] [wɪð; wɪθ]
" And besides , " finished Gray acidly , " you think that if Jill Moulton dies with
" 和 除了 , " 完成的 灰色的 酸性地 , " 你 思考 那 如果 吉尔 莫尔顿 死亡 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"而且，"格雷尖刻地总结道，"你觉得如果吉尔·莫尔顿跟我一起死了，

['itl] [breɪk] [dʒɑːn] ['moʊltən] [soʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [faɪt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
it'll break John Moulton so he won't fight you at all .
它将 休息 约翰 莫尔顿 所以 他 惯于 斗争 你 在 全部 .

这会击垮约翰·莫尔顿，让他根本不会和你打。

" [hɪz; ɪz] [liːn] [hænd] [pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
" His lean hand poised on the switch .
" 他的 倾斜 手 准备 在 这 转变 .

他瘦削的手放在开关上。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] ['pjuːtrɪd] [fleʃ] - [tʌb] .
" All right , you putrid flesh - tub .
" 全部 正确的 , 你 腐烂的 肉 - 浴缸 .

"好吧，你这具腐烂的肉桶。"

[traɪ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] !
Try and catch us !
尝试 和 抓住 我们 !

来抓我们啊！

" [ðə; ði] [skriːn] [went] [ded] .
" The screen went dead .
" 这 屏幕 去 死的 .

屏幕黑屏了。

[greɪ] [hʌntʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .
Gray hunched over the controls .
灰色的 弓着背 超过 这 控制 .

格雷弓着身子操作着控制台。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [pæst] [ðem; ðəm] , [luːz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] . . . .
If he could get past them , lose himself in the glare of the Sun . . . .
如果 他 可以 得到 过去的 他们 , 失去 他自己 在 这 强光 的 这 太阳 . . . .

如果他能越过他们，沉浸在耀眼的阳光中……

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['stoʊni] - [feɪst] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He looked aside at the stony - faced girl beside him .
他 看起来 旁边 在 这 石质的 - 面对 女孩 旁 他 .

他侧头看向身旁面无表情的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrd] [greɪ] [aɪz] .
She was studying him contemptuously out of hard gray eyes .
她 曾是 学习 他 轻蔑地 出去 的 难的 灰色的 眼睛 .

她用那双冷峻的灰色眼睛轻蔑地打量着他。

" [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæləs] [swaɪn] ? "
" How , " she said slowly , " can you be such a callous swine ? "
" 如何 , " 她 说 缓慢地 , " 能 你 是 这样的 一个 冷酷 猪 ? "

"你怎么能如此冷酷无情呢？"她缓缓说道。

" ['kæləs] ?
" Callous ?
" 冷酷 ?

"冷酷？

" [hiː; hi] [kən'troʊld] [ðə; ði] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['æŋgər] [ðæt] [roʊz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

"	He	controlled	the	quite	unreasonable	anger	that	rose	in	him	.
"	他	受控	这	相当	不合理	愤怒	那	玫瑰	在	他	.

他控制住了心中升起的那股毫无道理的愤怒。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ðə; ði] [wɔːr] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [noʊ] [wʌn] [wʊd] . "

The	war	taught	me	that	if	I	didn't	look	out	for	myself	,	no	one	would	.	"
这	战争	教授	我	那	如果	我	没有	看	出去	为了	我	,	不	一	会	.	"

战争教会了我，如果我不保护自己，没有人会保护我。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

"	And	yet	you	must	have	started	out	a	human	being	.
"	和	然而	你	必须	有	开始	出去	一个	人类	存在	.

“然而，你最初一定是个人。”

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['sɪrɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

The	ship	burst	into	searing	sunlight	.
这	船	爆裂	进入	灼烧	阳光	.

船身突然暴露在灼热的阳光下。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] [bleizd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

The	Sunside	of	Mercury	blazed	below	them	.
这	-	的	汞	燃烧的	以下	他们	.

水星向阳面在他们脚下闪耀着光芒。

[aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['velvɪt] [dɑːrk] [ʌv; əv] [speɪs] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ʃɪp] [flæʃt] ['bɜːrnɪŋ]

Out	toward	the	velvet	dark	of	space	the	side	of	a	waiting	ship	flashed	burning
出去	朝向	这	天鹅绒	黑暗的	的	空间	这	边	的	一个	等待	船	闪光灯	燃烧

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

在漆黑如丝绒般的太空深处，一艘等待着的飞船侧面闪烁着燃烧的银光。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [ɪts] ['rɑːkəts] [ɑːkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] .

Even	as	he	watched	,	the	flare	of	its	rockets	arced	against	the	blackness	.
甚至	作为	他	观看	,	这	耀斑	的	它是	火箭	弧形	反对	这	黑	.

就在他注视下，火箭的火焰在黑暗中划出一道弧线。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd] .

They	had	been	sighted	.
他们	有	到过	目击者	.

有人目击过他们。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

['greɪz] ['præktɪst] [aɪ] [geɪdʒd] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [spiːd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

Gray's	practised	eye	gauged	the	stranger's	speed	against	his	own	,	and	he
格雷的	已实践	眼睛	测量	这	陌生人的	速度	反对	他的	自己的	,	和	他

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sɔːftli] .

cursed	softly	.
被诅咒的	轻轻	.

格雷凭借着他训练有素的眼睛，判断出陌生人的速度与自己的速度相比如何，然后他低声咒骂了一句。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ə'gen] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɑːkəts] [æz; əz]

Abruptly	he	wheeled	the	ship	and	started	down	again	,	cutting	his	rockets	as
突然	他	带轮子的	这	船	和	开始	向下	再次	,	切割	他的	火箭	作为

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

the	shadow	swallowed	them	.
这	阴影	吞咽	他们	.

他突然调转飞船方向，再次向下俯冲，火箭在阴影吞噬下停止了发射。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ɪrəli] ['saɪlənt] , ['drɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [skriːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

The	ship	was	eerily	silent	,	dropping	with	a	rising	scream	as	the	atmosphere
这	船	曾是	诡异地	沉默的	,	下降	和	一个	上升	尖叫	作为	这	气氛

[tʌtʃt] [ðə; ði] [hʌl] .

touched	the	hull	.
感动	这	船体	.

船舱里一片死寂，随着大气层触碰到船体，船身发出越来越尖锐的啸声，缓缓下坠。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] [dʒɪl] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['kwaɪətli] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	asked	Jill	almost	too	quietly	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	吉尔	几乎	也	悄悄	.

“你打算怎么办？”吉尔几乎是轻声问道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

He	didn't	answer	.
他	没有	回答	.

他没有回答。

[mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [və'lɑːsəti] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [stuː'pendəs] ['pɪnəkəlz] [tʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Maneuvering	the	ship	on	velocity	between	those	stupendous	pinnacles	took	all	his	attention	.
机动	这	船	在	速度	之间	那些	惊人的	巅峰	采取	全部	他的	注意力	.

他全神贯注地操控着飞船在那些巍峨的山峰间高速穿梭。

[kɑː'rɔn] , [æt; ət] [liːst] , ['kudnt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɔːst] [flers] [æz; əz] [gaɪdz]

Caron	,	at	least	,	couldn't	follow	him	in	the	dark	without	exhaust	flares	as	guides
卡伦	,	在	至少	,	不能	跟随	他	在	这	黑暗的	没有	排气	信号弹	作为	指南

.

:
.

至少卡隆在黑暗中没有排气焰作为指引，是无法跟着他走的。

[ðeɪ] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɪnd] - [tɔːrn] [pleɪn] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [wer] [greɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] ,

They	swept	across	the	wind	-	torn	plain	,	into	the	mouth	of	the	valley	where	Gray	had	worked	,
他们	扫荡	穿过	这	风	-	撕裂	清楚的	,	进入	这	嘴	的	这	谷	在哪里	灰色的	有	工作	,

他们横扫风蚀的平原，来到格雷曾经工作过的山谷入口处。

['breɪkɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['keɪbəlz] .

braking	hard	to	a	stop	under	the	cables	.
刹车	难的	到	一个	停止	在下面	这	电缆	.

猛踩刹车，在电缆下方停了下来。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][pæst][ðem; ðəm] , " [sed] [dʒɪl] .

"	You	might	have	got	past	them	,	"	said	Jill	.
"	你	可能	有	得到	过去的	他们	,	"	说	吉尔	.

“你或许已经摆脱他们了，”吉尔说。

" [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

"	One	chance	in	a	hundred	.
"	一	机会	在	一个	百	.

“百分之一的机会。”

" [hɜːr; hər] [maʊθ] ['twɪstɪd] .

"	Her	mouth	twisted	.
"	她	嘴	扭曲	.

她的嘴角扭曲了一下。

" [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Afraid	to	take	it	?
"	害怕的	到	拿	它	?

“不敢接受吗？”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['hɑːrʃli] .

"	He	smiled	harshly	.
"	他	微笑	严厉地	.

他露出了冷笑。

" [aɪ] ['hævnt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [aɪ] [kɪl] ['wɪmɪn] .

"	I	haven't	yet	reached	the	stage	where	I	kill	women	.
"	我	还没有	然而	达到	这	阶段	在哪里	我	杀	女性	.

“我还没有到杀害女性的地步。”

[juːl] [biː; bi] [seɪf] [hɪr] — [ðə; ði][men] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

You'll	be	safe	here	—	the	men	will	find	you	in	the	morning	.
你会	是	安全的	这里	—	这	男人	将要	寻找	你	在	这	早晨	.

你在这里很安全——他们明天早上就会找到你。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] , [ə'loʊn] . "

I'm	going	back	,	alone	.	"
我是	去	后退	,	独自的	.	"

我要独自回去。

" [seɪf] !

"	Safe	!
"	安全的	!

“安全的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .

"	she	said	bitterly	.
"	她	说	苦涩地	.

她苦涩地说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

“为了什么？

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['ruːɪnd] . "

No	matter	what	happens	,	the	Project	is	ruined	.	"
不	事情	什么	发生	,	这	项目	是	毁坏	.	"

无论发生什么，这个项目都完了。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['bruːtəli] .

"	Don't	worry	,	"	he	told	her	brutally	.
"	不	担心	,	"	他	讲述	她	残酷地	.

“别担心，”他冷酷地告诉她。

" [juːl] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
" You'll find some other way to make a living .
" 你会 寻找 一些 其他 方式 到 制作 一个 活的 .

你会找到其他谋生的方法。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] .
" Her eyes blazed .
" 她 眼睛 燃烧的 .

她双眼燃烧着怒火。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl][ɪts] [miːnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
" You think that's all its means to us ?
" 你 思考 那就是 全部它是 方法 到 我们 ?

你认为它对我们来说就只有这些意义吗?

[dʒʌst] ['mʌni] [ænd; ənd] ['paʊər] ?
Just money and power ?
只是 钱 和 力量 ?

只有金钱和权力吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [kɪl] [juː; jʊ] , [duːk] [greɪ] !
" She whispered , " I hope they kill you , Duke Gray !
" 她 低声说道 , " 我 希望 他们 杀 你 , 公爵 灰色的 !

她低声说道："我希望他们杀了你，格雷公爵！"

" [hiː; hi][roʊz]['leɪzɪli][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [er] [lɑːk] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [friːd] [hɜːr; hər] .
" He rose lazily and opened the air lock , then turned and freed her .
" 他 玫瑰 懒洋洋 和 打开 这 空气 锁 , 然后 转向 和 自由 她 .

他懒洋洋地起身，打开气闸，然后转身放她出来。

[ænd; ənd] , ['ʃɑːrpli] , [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] .
And , sharply , the valley was bathed in a burst of light .
和 , 尖锐地 , 这 谷 曾是 洗澡 在 一个 爆裂 的 光 .

突然间，山谷被一道强光照亮。

" [dæm] !
" Damn !
" 该死 !

"该死!

" [greɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] [er] ['moʊtɝz][ˌoʊvər'hed] .
" Gray picked up the sound of air motors overhead .
" 灰色的 挑选 向上 这 声音 的 空气 电机 开销 .

格雷听到头顶传来飞机引擎的声音。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪnfrə] - [red] [sɜːrtʃ] [biːmz] .
" They must have had infra - red search beams .
" 他们 必须 有 有 基础设施 - 红色的 搜索 光束 .

"他们肯定有红外搜索光束。"

[wel] , [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , that does it .
出色地 , 那 做 它 .

好了，就到此为止吧。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ðɪs] [bʌs] ['iznt] [ɑːrmd] .
We'll have to run for it , since this bus isn't armed .
出色地 有 到 跑步 为了 它 , 自从 这 公共汽车 不是 武装 .

我们得赶紧跑，因为这辆公交车没有武装。

" [wɪð; wɪθ] ['ɪri] [i'reləvəns, -vənsi] , [ðə; ði] [bʌzd] .
" With eerie irrelevancy , the teleradio buzzed .
" 和 怪异 无关紧要 , 这 无线电报 嗡嗡作响 .

"带着一种诡异的无关感，无线电广播嗡嗡作响。"

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , ['æftər] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['stɔrmz] , [sʌm; səm] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz]

At	this	time	of	night	,	after	the	evening	storms	,	some	communication	was
在	这	时间	的	夜晚	,	后	这	晚上	暴风雨	,	一些	沟通	曾是

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

夜幕降临，暴风雨过后，此时已能进行一些通讯。

[greɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] .

Gray	had	a	hunch	.
灰色的	有	一个	直觉	.

格雷有一种预感。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['moʊltən] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [skri:n]

He	opened	the	switch	,	and	the	face	of	John	Moulton	appeared	on	the	screen
他	打开	这	转变	,	和	这	脸	的	约翰	莫尔顿	出现	在	这	屏幕

.

:
.

他打开开关，约翰·莫尔顿的脸出现在屏幕上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:dli] [stɪl] .

It	was	white	and	oddly	still	.
它	曾是	白色的	和	奇怪	仍然	.

它洁白无瑕，而且出奇地静止不动。

" ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rdz] [sɔ:] [jʊr; jər] [ʃɪp] [krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] , " [sed] ['moʊltən] ['kwaɪətli] .

"	Our	guards	saw	your	ship	cross	the	plain	,	"	said	Moulton	quietly	.
"	我们的	守卫	锯	你的	船	叉	这	清楚的	,	"	说	莫尔顿	悄悄	.

“我们的卫兵看到你们的船穿过平原，”莫尔顿平静地说。

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [led] [baɪ] ['daɪoʊ] , [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

"	The	men	of	the	Project	,	led	by	Dio	,	are	coming	for	you	.
"	这	男人	的	这	项目	,	引领	经过	迪奥	,	是	未来	为了	你	.

“以迪奥为首的‘计划’成员们正向你走来。”

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm] ,

I	sent	them	,
我	发送	他们	,

我把它们寄过去了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæn; ðən]

because	I	have	decided	that	the	life	of	my	daughter	is	less	important	than
因为	我	有	决定	那	这	生活	的	我的	女儿	是	较少的	重要的	比

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

the	lives	of	many	thousands	of	people	.
这	生活	的	许多	数千	的	人们	.

因为我认定，我女儿的生命远不如成千上万人的生命重要。

" [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [greɪ] , [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] .

"	I	appeal	to	you	,	Gray	,	to	let	her	go	.
"	我	上诉	到	你	,	灰色的	,	到	让	她	去	.

“格雷，我恳求你放了她。”

[hɜ:r; hər] [laɪf] [wəʊnt] [seɪv] [ju:; jʊ] .

Her	life	won't	save	you	.
她	生活	惯于	节省	你	.

她的生命也救不了你。

[ænd; ənd] [its] ['veri] ['preʃəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

And	it's	very	precious	to	me	.
和	它是	非常	宝贵的	到	我	.

它对我来说非常珍贵。

" [kə'rɒnz] [ʃɪp] [swept] ['oʊvər] , [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['keɪbəlz] ,
" **Caron's** **ship** **swept** **over** , **low** **above** **the** **cables** ,
" 卡隆的 船 扫荡 超过 , 低的 多于 这 电缆 ,

卡隆的船掠过，低低地掠过缆绳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑ:m] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
and **the** **grinding** **concussion** **of** **a** **bomb** **lifted** **the** **ship** ,
和 这 研磨 脑震荡 的 一个 炸弹 抬起 这 船 ,

炸弹爆炸产生的剧烈冲击波将船体掀了起来。

[hə:ld] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:rn][end] ['twɪstɪd] [tu:; tə] ['ju:sləsnəs] .
hurled **it** **down** **with** **the** **stern** **end** **twisted** **to** **uselessness** .
投掷 它 向下 和 这 船尾 结尾 扭曲 到 无用性 .

把它扔了下去，船尾扭曲变形，完全报废了。

[ðə; ði] [skri:n] [went] [ded] .
The **screen** **went** **dead** .
这 屏幕 去 死的 .

屏幕黑屏了。

[greɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][hæf] [stʌnd] [gɜ:rl] .
Gray **caught** **the** **half** **stunned** **girl** .
灰色的 捕捉 这 一半 目瞪口呆 女孩 .

格雷看到了那个半惊半醒的女孩。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][get] [rɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" **I** **wish** **to** **heaven** **I** **could** **get** **rid** **of** **you** **!**
" 我 希望 到 天堂 我 可以 得到 摆脱 的 你 !

我真希望我能摆脱你!

" [hi:; hi]['greɪtɪd] .
" **he** **grated** .
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dəunt] !
" **And** **I** **don't** **know** **why** **I** **don't** **!**
" 和 我 不 知道 为什么 我 不 !

"我也不知道为什么我不这样做！"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][set] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **But** **she** **was** **with** **him** **when** **he** **set** **out** **down** **the** **valley** , **making** **for**
" 但 她 曾是 和 他 什么时候 他 放 出去 向下 这 谷 , 制作 为了
[ðə; ði] [klɪf] [keivz] ,
the **cliff** **caves** ,
这 悬崖 洞穴 ,

但当他沿着山谷向下前往悬崖洞穴时，她和他在一起。

[ʌp] [wer] [ðə; ði] ['kɑ:pər] ['keɪbəlz][wɜ:r; wər] ['æŋkər] .
up **where** **the** **copper** **cables** **were** **anchored** .
向上 在哪里 这 铜 电缆 是 锚定 .

在铜缆固定处上方。

[kə'rɒnz] [ʃɪp] , [ə; eɪ][fæst] , [smɔ:l] ['faɪtər] , [wi:ld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] .
Caron's **ship** , **a** **fast** , **small** **fighter** , **wheeled** **between** **the** **cliffs** **and** **turned** **back** .
卡隆的 船 , 一个 快速地 , 小的 战斗机 , 带轮子的 之间 这 悬崖 和 转向 后退 .

卡隆的战机是一架速度很快的小型战斗机，它在悬崖间转弯，然后掉头返回。

[greɪ] [drɑ:pt] [flæt] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][gɜ:rl] [daʊn] .
Gray **dropped** **flat** , **holding** **the** **girl** **down** .
灰色的 掉落 平坦的 , 保持 这 女孩 向下 .

格雷俯身压住女孩，将她按倒在地。

[bɑːmz] [peltid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd] [ʌpˈruːtid] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [ˈstɑːrtɪd][fairz][ɪn][ðə; ði]
Bombs **pelted** **them** **with** **dirt** **and** **uprooted** **vegetables** **,** **started** **fires** **in** **the**
炸弹 被毛皮覆盖 他们 和 污垢 和 连根拔起 蔬菜 , 开始 火灾 在 这
[wiːt] .
wheat **.**
小麦 .

炸弹裹挟着泥土和连根拔起的蔬菜砸向他们，并在小麦地里引发了火灾。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [ɪˈnʌf] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪbəlz][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ]
The **pilot** **found** **a** **big** **enough** **break** **in** **the** **cables** **and** **came** **in** **for** **a** **landing**
这 飞行员 成立 一个 大的 足够的 休息 在 这 电缆 和 来了 在 为了 一个 降落
.
:
.

飞行员在缆绳上找到了一个足够大的缺口，然后降落了。

[greɪ] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈgen] .
Gray **was** **up** **and** **running** **again** **.**
灰色的 曾是 向上 和 跑步 再次 .

格雷又可以正常工作了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪksˈplɔːd] [ˈgæləriz] .
He **knew** **the** **way** **into** **the** **explored** **galleries** **.**
他 知道 这 方式 进入 这 探索 画廊 .

他知道进入那些已探索过的展厅的路。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɛniːbədiːz] [ges] .
From **there** **on** **,** **it** **was** **anybody's** **guess** **.**
从 那里 在 , 它 曾是 任何人的 猜测 .

从那以后，一切都成了未知数。

[kɑːˈrɔn][wʌz; wəz][ˈbreɪz(ə)n] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
Caron **was** **brazen** **enough** **about** **it** **.**
卡伦 曾是 厚颜无耻 足够的 关于 它 .

卡伦对此毫不掩饰。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [wei] [hæd; həd] [feɪld] .
The **subtle** **way** **had** **failed** **.**
这 微妙的 方式 有 失败的 .

委婉的方法失败了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɔːl] [aʊt] .
Now **he** **was** **going** **all** **out** **.**
现在 他 曾是 去 全部 出去 .

现在他要全力以赴了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [seɪf] .
And **he** **was** **really** **quite** **safe** **.**
和 他 曾是 真的 相当 安全的 .

他当时确实很安全。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈkeɪbəlz][tuː; tə][ækt][æz; əz] [kənˈdʌktəz] ,
With **the** **broken** **cables** **to** **act** **as** **conductors** **,**
和 这 破碎的 电缆 到 行为 作为 导体 ,

利用断裂的电缆作为导体，

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈθʌndərstɔːrm] [wʊd] [əˈblɪtəreɪt] [ɔːl] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ækˈtɪvətiz] [ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] .
the **first** **thunderstorm** **would** **obliterate** **all** **proof** **of** **his** **activities** **in** **this** **valley** **.**
这 第一的 雷雨 会 泯 全部 证明 的 他的 活动 在 这 谷 .

第一场雷暴雨就会抹去他在这个山谷里的一切活动痕迹。

['mɜːrkjəri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [haɪ] [ɪ'lektrɪkl] [pə'tenʃ(ə)l] , [wʌz; wəz][kʌt][ɔːf][frʌm; frəm]

Mercury	**,**	**because**	**of**	**its**	**high**	**electrical**	**potential**	**,**	**was**	**cut**	**off**	**from**
汞	,	因为	的	它是	高的	电气	潜在的	,	曾是	切	离开	从

[kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wɜːrld] .

communication	**with**	**other**	**worlds**	**.**
沟通	和	其他	世界	.

由于水星的电势很高，它与其他星球的通讯完全隔绝了。

['moʊltən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn] , [kʊd; kəd][nɑːt][send][fɔːr; fər]

Moulton	**,**	**even**	**if**	**he**	**had**	**knowledge**	**of**	**what**	**went**	**on**	**,**	**could**	**not**	**send**	**for**
莫尔顿	,	甚至	如果	他	有	知识	的	什么	去	在	,	可以	不是	发送	为了

[help] .

help	**.**
帮助	.

即使莫尔顿知道发生了什么事，他也无法寻求帮助。

[greɪ] ['wʌndɝd] ['briːfli] [wʌt] [kɑː'rɔn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] , [greɪ] , [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz]

Gray	**wondered**	**briefly**	**what**	**Caron**	**intended**	**to**	**do**	**in**	**case**	**he**	**,**	**Gray**	**,**	**made**	**good**	**his**
灰色的	想知道	简要地	什么	卡伦	故意的	到	做	在	案件	他	,	灰色的	,	制成	好的	他的

[ɪ'skeɪp] .

escape	**.**
逃脱	.

格雷短暂地想了一下，如果他成功逃脱，卡伦打算做什么。

[ðæt] ['aʊtpoʊst][ɪn][ðə; ði]

That	**outpost**	**in**	**the**
那	前哨	在	这

那个前哨站

[piː] . -

p	**.**	**64**
p	.	-

第64页

[meɪn] ['væli] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wɔːrd][hæd; həd] [bɪn] ['hedɪŋ] , ['wɔznt] [kept][fɔːr; fər][fʌn] .

main	**valley**	**,**	**for**	**which**	**Ward**	**had**	**been**	**heading**	**,**	**wasn't**	**kept**	**for**	**fun**	**.**
主要的	谷	,	为了	哪个	沃德	有	到过	标题	,	不是	保留	为了	乐趣	.

沃德一直前往的主山谷可不是为了好玩而保留的。

[bɪ'saɪdz] , [kɑː'rɔn][wʌz; wəz] [tuː] [smɑːrt][tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [strɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .

Besides	**,**	**Caron**	**was**	**too**	**smart**	**to**	**have**	**only**	**one**	**string**	**to**	**his**	**bow**	**.**
除了	,	卡伦	曾是	也	聪明的	到	有	仅有的	一	细绳	到	他的	弓	.

此外，卡隆非常聪明，他不可能只有一招。

[ʃaʊts] , [ðə; ði] ['spætər] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Shouts	**,**	**the**	**spatter**	**of**	**shots**	**around**	**them**	**.**
喊叫	,	这	溅	的	镜头	大约	他们	.

喊叫声，以及周围飞溅的子弹。

[ðə; ði] ['næroʊ] [treɪl] [luːmd] [ə'bʌv] .

The	**narrow**	**trail**	**loomed**	**above**	**.**
这	狭窄的	踪迹	迫近	多于	.

狭窄的小径在上方若隐若现。

[greɪ] [sent][ðə; ði][gɜːrl] ['skræmblɪŋ] [ʌp] .

Gray	**sent**	**the**	**girl**	**scrambling**	**up**	**.**
灰色的	发送	这	女孩	争抢	向上	.

格雷把女孩吓得爬了起来。

[ðə; ði]	[sʌn]	[bɜːrst]	[ʌp]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[haɪ]	[piːks]	,	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[blæk]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['væli]	[stɪl]
The	**sun**	**burst**	**up**	**over**	**the**	**high**	**peaks**	**,**	**leaving**	**the**	**black**	**shadow**	**of**	**the**	**valley**	**still**
这	太阳	爆裂	向上	超过	这	高的	高峰	,	离开	这	黑色的	阴影	的	这	谷	仍然

[ʌn'tʌtʃt]	.
untouched	**.**
未受触碰	.

太阳从高耸的山峰上升起，山谷的黑色阴影依然未变。

[kə'rɒnz]	[ʃɪp]	[rɔːrd]	[ɔːf]	.
Caron's	**ship**	**roared**	**off**	**.**
卡隆的	船	咆哮	离开	.

卡伦的船轰鸣着驶离了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

世界诞生了(A World is Born)
第2/2页

[bʌt; bət][sɪks][ʌv; əv][ɪts] [kruː] [keɪm] ['æftər] [greɪ] [ænd; ənd][dʒɪl] ['moʊltən] .

But	six	of	its	crew	came	after	Gray	and	Jill	Moulton	.
但	六	的	它是全体人员	来了	后	灰色的	和	吉尔	莫尔顿	.

但其中六名船员是在格雷和吉尔·莫尔顿之后遇难的。

[ðə; ði] [tʃɪl] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

The	chill	dark	of	the	tunnel	mouth	swallowed	them	.
这	寒意	黑暗的	的	这	隧道	嘴	吞咽	他们	.

隧道口的冰冷黑暗将他们吞噬。

['kiːpɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːpər] [poʊsts] [ðæt] [held][ðə; ði]['keɪbəlz] ,

Keeping	right	to	avoid	the	great	copper	posts	that	held	the	cables	,
保持	正确的	到	避免	这	伟大的	铜	帖子	那	握住	这	电缆	,

靠右行驶，避开固定电缆的巨大铜柱。

[strʌŋ] [θruː] [hoʊlz] [drɪld] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælɚiːz] ['aʊtər] [wɔːl] ,

strung	through	holes	drilled	in	the	solid	rock	of	the	gallery's	outer	wall	,
串	通过	孔	钻孔	在	这	坚硬的	岩石	的	这	画廊的	外	墙	,

穿过画廊外墙坚硬岩石上钻出的孔洞，

[greɪ] ['ɝːdʒd][ðə; ði][gɜːrl] [ə'lɔːŋ] .

Gray	urged	the	girl	along	.
灰色的	敦促	这	女孩	沿着	.

格雷催促女孩继续往前走。

[ðə; ði] [kleft] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊpənd] .

The	cleft	his	hand	was	searching	for	opened	.
这	裂	他的	手	曾是	搜索	为了	打开	.

他的手一直在寻找的裂缝打开了。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ˌɪn'saɪd] , [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [stɑːpt] , ['lɪsnɪŋ] .

Drawing	the	girl	inside	,	around	a	jutting	shoulder	,	he	stopped	,	listening	.
绘画	这	女孩	里面	,	大约	一个	突出	肩膀	,	他	停止	,	聆听	.

他把女孩拉进屋里，绕着她突出的肩膀，然后停下来，侧耳倾听。

['futsteps] ['ekəud] [ˌaʊt'saɪd] , [gruː] ['laʊdər] , [swept] [baɪ] .

Footsteps	echoed	outside	,	grew	louder	,	swept	by	.
脚步声	回声	外部	,	生长	更大声	,	扫荡	经过	.

外面传来脚步声，越来越响，然后渐渐远去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] .

There	was	no	light	.
那里	曾是	不	光	.

周围一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

But	the	steps	were	too	sure	to	have	been	made	in	the	dark	.
但	这	步骤	是	也	当然	到	有	到过	制成	在	这	黑暗的	.

但这些步骤太过确定，不可能是在黑暗中做出的。

" ['ɪnfrə] - [red] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz] , " [greɪ] [sed] ['tɜːrsli] , " [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][jʊr; jər]

"	Infra	-	red	torches	and	goggles	,	"	Gray	said	tersely	,	"	You	see	,	but	your
"	基础设施	-	红色的	火炬	和	风镜	,	"	灰色的	说	简洁地	,	"	你	看	,	但	你的

['kwɑːri] ['dʌznt] .

quarry	doesn't	.
采石场	不	.

“红外线手电筒和护目镜，”格雷简短地说，“你能看到，但你的猎物看不到。”

['juːsf(ə)l] ['gædʒɪt] .
Useful gadget .
有用 小工具 .

实用的小工具。

[kʌm] [ɑːn] . "
Come on . "
来 在 . "

快点。"

" [bʌt; bət] [wer] ?
" But where ?
" 但 在哪里 ?

但是在哪里呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做? "

" [ɪ'skeɪp] , [gɜːrl] .
" Escape , girl .
" 逃脱 , 女孩 .

"逃吧，女孩。"

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

[ðeɪ] [smæʃt] [maɪ] [ʃɪp] .
They smashed my ship .
他们 粉碎 我的 船 .

他们摧毁了我的船。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] [wʌn][ɑːn]['mɜːrkjəri] .
But there must be another one on Mercury .
但 那里 必须 是 其他 一 在 汞 .

但水星上肯定还有另一个。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm going to find it . "
我是 去 到 寻找 它 . "

我一定会找到它的。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

"我不明白。"

" [juː; jʊ]['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] .
" You probably never will .
" 你 大概 绝不 将要 .

你可能永远不会。

[hɪəz] [wer] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .
Here's where I leave you .
这里是 在哪里 我 离开 你 .

我就说到这儿了。

[ðæt] ['mɑːrʃ(ə)n]['gæləhæd] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['eni] ['mɪnɪt] .
That Martian Galahad will be along any minute .
那 火星人 加拉哈德 将要 是 沿着 任何 分钟 .

火星加拉哈德随时都会出现。

['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
He'll take you home .
地狱 拿 你 家 .

他会送你回家。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [sɔːft] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] .
" Her voice came soft and puzzled through the dark .
" 她 嗓音 来了 柔软的 和 困惑 通过 这 黑暗的 .

她的声音轻柔而困惑地从黑暗中传来。

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [greɪ] .
" I don't understand you , Gray .
" 我 不 理解 你 , 灰色的 .

"我不明白你的意思，格雷。"

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] .
You wouldn't risk my life .
你 不会 风险 我的 生活 .

你不会拿我的生命冒险。

[jet] [jʊə(r)] ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [luːs] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ] ,
Yet you're turning me loose , knowing that I might save you ,
然而 你是 转弯 我 松动的 , 会心 那 我 可能 节省 你 ,

然而你却放我走，明知我可能会救你。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪl] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
knowing that I'll hunt you down if I can .
会心 那 患病的 打猎 你 向下 如果 我 能 .

我知道如果可以，我一定会找到你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['sɪnɪk] . "
I thought you were a hardened cynic . "
我 想法 你 是 一个 硬化 犬儒 . "

我以为你是个铁石心肠的愤世嫉俗者。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [nɑːt] ? "
" What makes you think I'm not ? "
" 什么 制作 你 思考 我是 不是 ? "

"你凭什么认为我不是？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [juːd] [hæv; həv] [kɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði] [weɪst] [tʌb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]
" If you were , you'd have kicked me out the waste tubs of the ship
" 如果 你 是 , 你会 有 踢 我 出去 这 浪费 浴缸 的 这 船
[ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn] .
and gone on .
和 已消失 在 .

"如果你真是那样的人，你早就把我从船上的垃圾桶里踢出去，然后继续前进了。"

[juːd] ['nevər] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] . "
You'd never have turned back . "
你会 绝不 有 转向 后退 . "

你绝不会回头。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , " [aɪ] [dəunt] [kɪl] ['wɪmɪn] .
" I told you , " he said roughly , " I don't kill women .
" 我 讲述 你 , " 他 说 大致 , " 我 不 杀 女性 .

"我告诉过你，"他粗声粗气地说，"我不杀女人。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] ['tʃʌk(ə)l] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" He turned away , but her harsh chuckle followed him .
" 他 转向 离开 , 但 她 残酷的 轻笑 随后 他 .

他转过身去，但她刺耳的笑声却跟了上来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ， [greɪ] .
" You're a fool , Gray .
" 你是 一个 傻子 ， 灰色的 .

“你真是个傻瓜，格雷。”

[juːv] [lɔːst] [truːθ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər][laɪ] .
You've lost truth — and you aren't even true to your lie .
你已经 丢失的 真相 — 和 你 不是 甚至 真的 到 你的 说谎 .

你已经失去了真相——而且你甚至对自己的谎言都不诚实。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪn] [swɪft] ['æŋgər] .
" He paused , in swift anger .
" 他 暂停 ， 在 迅速 愤怒 .

他顿了顿，怒火中烧。

['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [men] ， [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] .
Voices the sound of running men , came up from the path .
声音 这 声音 的 跑步 男人 ， 来了 向上 从 这 小路 .

从路边传来奔跑的人声。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [rʌn] ， ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [kə'rɒnz] [men] .
He broke into a silent run , following the dying echoes of Caron's men .
他 打破 进入 一个 沉默的 跑步 ， 下列的 这 垂死 回声 的 卡隆的 男人 .

他拔腿就跑，循着卡隆部下垂死的回声。

" [rʌn] ， [greɪ] ！ " [kraɪd] [dʒɪl] .
" Run , Gray ! " cried Jill .
" 跑步 ， 灰色的 ！ " 哭 吉尔 .

“快跑，格雷！”吉尔喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['æftər] [juː; jʊ] !
" Because we're coming after you !
" 因为 是 未来 后 你 !

“因为我们要来找你！”

" [ðə; ði] ['tʌnlz] ，
" The tunnels ,
" 这 隧道 ，

“隧道，

['eɪnʃənt] ['bloʊˌhoʊlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vɑː'kænɪk] ['gæsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] ['mɜːrkjəri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
ancient blowholes for the volcanic gases that had tortured Mercury with the
古老的 喷水孔 为了 这 火山 气体 那 有 受折磨 汞 和 这
['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪ'tænɪk] ['maʊntnz] ，
raising of the titanic mountains ,
提高 的 这 泰坦尼克号 山脉 ，

远古时期，火山气体喷涌而出，折磨着水星，最终形成了巍峨的山脉。

[sprɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['netwɜːrk] [θruː] [ðoʊz] [seɪm] [væst] [piːks] .
sprawled in a labyrinthine network through those same vast peaks .
蔓延 在 一个 迷宫般的 网络 通过 那些 相同的 广阔的 高峰 .

它们像迷宫一样蜿蜒分布在那些巍峨的山峰之间。

['oʊnli] [ðə; ði] ['gæləriz] ['laɪɪŋ] [nekst] [ðə; ði] ['væliz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'plɔːd] .
Only the galleries lying next the valleys had been explored .
仅有的 这 画廊 说谎 下一个 这 山谷 有 到过 探索 .

只有位于山谷旁边的洞穴被探索过。

['mænz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑːn] ['mɜːrkjəri] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ʃɔːrt] .
Man's habitation on Mercury had been too short .
男人的 居住地 在 汞 有 到过 也 短的 .

人类在水星上的居住时间太短了。

[greɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [kə'rɒnz] [men] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [kə'nektɪŋ] ['tʌnlz] , ['sɜːrtʃɪŋ] .

Gray	could	hear	Caron's	men	circling	about	through	connecting	tunnels	,	searching	.
灰色的	可以	听到	卡隆的	男人	盘旋	关于	通过	连接	隧道	,	搜索	.

格雷能听到卡伦的手下在连接的隧道里四处搜寻。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] .

It	proved	what	he	had	already	guessed	.
它	已证实	什么	他	有	已经	猜对了	.

这证实了他之前的猜测。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] .

He	was	taking	a	desperate	chance	.
他	曾是	采取	一个	绝望的	机会	.

他这是在孤注一掷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [bæk] [wʌz; wəz] [kloʊzd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] .

But	the	way	back	was	closed	—	and	he	was	used	to	taking	chances	.
但	这	方式	后退	曾是	关闭	—	和	他	曾是	用过的	到	采取	机会	.

但回头的路已经堵死了——而且他习惯了冒险。

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ði] ['væli] [hiː; hi][hæd; həd]

The	geography	of	the	district	was	clear	in	his	mind	—	the	valley	he	had
这	地理	的	这	区	曾是	清除	在	他的	头脑	—	这	谷	他	有

[dʒʌst][left][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['væli] ,

just	left	and	the	main	valley	,
只是	左边	和	这	主要的	谷	,

他脑海中对该地区的地理情况了如指掌——他刚刚离开的山谷和主山谷，

['fɔːmiŋ] [æn; ən] [əb'tuːs] ['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪpeks][aʊt][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] - [tɔːrn][pleɪn][ænd; ənd]

forming	an	obtuse	angle	with	the	apex	out	on	the	wind	-	torn	plain	and
成型	一个	钝	角度	和	这	顶点	出去	在	这	风	-	撕裂	清楚的	和

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] ['laɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

a	double	range	of	mountains	lying	out	between	the	sides	of	the	triangle	.
一个	双倍的	范围	的	山脉	说谎	出去	之间	这	侧面	的	这	三角形	.

三角形的顶点位于风蚀平原上，形成一个钝角，两道山脉横亘在三角形的两边之间。

['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðoʊz] [piːks] .

Somewhere	there	was	a	passage	through	those	peaks	.
某处	那里	曾是	一个	通道	通过	那些	高峰	.

那些山峰之间某处有一条通道。

['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ten][tuː; tə][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Somewhere	there	was	a	landing	place	,	and	ten	to	one	there	was	a
某处	那里	曾是	一个	降落	地方	,	和	十	到	一	那里	曾是	一个

[ʃɪp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

ship	on	it	.
船	在	它	.

某处有个登陆点，十有八九上面有一艘船。

[kɑː'rɔn] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][left][hɪz; ɪz][men] ['strændɪd] ,

Caron	would	never	have	left	his	men	stranded	,
卡伦	会	绝不	有	左边	他的	男人	搁浅	,

卡隆绝不会抛弃他的部下。

[ɑːn][ðə; ði][ɔːf] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst]

on	the	off	chance	that	they	might	be	discovered	and	used	in	evidence	against
在	这	离开	机会	那	他们	可能	是	发现	和	用过的	在	证据	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

万一它们被发现并用作指控他的证据呢?

[ðə; ði] [men] [naʊ] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [nuː] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['tʌnlz] ,

The	men	now	hunting	him	knew	their	way	through	the	tunnels	,
这	男人	现在	打猎	他	知道	他们的	方式	通过	这	隧道	,

现在追捕他的人都熟悉隧道里的路。

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['mɑːkiŋz] [ðæt] [fluə'rest] ['ʌndər] ['ɪnfrə] - [red] [laɪt] .

probably	with	the	aid	of	markings	that	fluoresced	under	infra	-	red	light	.
大概	和	这	援助	的	标记	那	荧光	在下面	基础设施	-	红色的	光	.

可能是借助在红外光下会发出荧光的标记。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [θruː] , [tuː] .

They	were	going	to	take	him	through	,	too	.
他们	是	去	到	拿	他	通过	,	也	.

他们原本也要带他一起进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] .

They	were	coming	closer	.
他们	是	未来	更近	.

他们越来越近了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['gæləri] , [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] ['tʌn(ə)l] .

He	waited	far	up	in	the	main	gallery	,	in	the	mouth	of	a	side	tunnel	.
他	等待	远的	向上	在	这	主要的	画廊	,	在	这	嘴	的	一个	边	隧道	.

他等候在主展厅很上方，在一条侧隧道的入口处。

[naʊ] , [bɪ'haɪnd]

Now	,	behind
现在	,	在后面

现在，在背后

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

, [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['daɪɑːs] [men] .

,	he	could	hear	Dio's	men	.
,	他	可以	听到	迪奥的	男人	.

他能听到迪奥的手下的声音。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [kə'rɒnz] ['aʊtfɪt] [stɑːpt] , [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['sɔːftli] .

The	noise	of	Caron's	outfit	stopped	,	then	began	again	,	softly	.
这	噪音	的	卡隆的	全套服装	停止	,	然后	开始	再次	,	轻轻	.

卡隆的服装发出的噪音停止了，然后又轻轻地响了起来。

[greɪ] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [pliːzd] .

Gray	smiled	,	his	sense	of	humor	pleased	.
灰色的	微笑	,	他的	感觉	的	幽默	高兴	.

格雷笑了，他的幽默感让他很满意。

[hiː; hi] [tɛnst] , ['weɪtɪŋ] .

He	tensed	,	waiting	.
他	紧张的	,	等待	.

他绷紧了神经，等待着。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [klɔ:θ] , [ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [kri:k] [ʌv; əv] ['leðər] , [ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv]['met(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt]

The	rustle	of	cloth	,	the	furtive	creak	of	leather	,	the	clink	of	metal	equipment
这	沙沙	的	布	,	这	鬼鬼祟祟	吱嘎声	的	皮革	,	这	碰杯	的	金属	设备

.

:

.

布料的沙沙声，皮革的隐隐吱嘎声，金属设备的叮当声。

['hevi] ['bri:ðɪŋ] .

Heavy	breathing	.
重的	呼吸	.

呼吸沉重。

['sʌmbɑ:di] ['wɪspəd] ,

Somebody	whispered	,
某人	低声说道	,

有人低声说道：

" [hu:] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðæt] [bæk] [ðer; ðər] ? "

"	Who	the	hell's	that	back	there	?	"
"	WHO	这	地狱的	那	后退	那里	?	"

“那边那个人是谁？”

" [mʌst; məst][bi:; bi][men][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

"	Must	be	men	from	the	Project	.
"	必须	是	男人	从	这	项目	.

“一定是项目组的人。”

[wi:d] ['betər] ['hɜ:ri] . "

We'd	better	hurry	.	"
我们会	更好的	匆忙	.	"

我们最好快点。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [dæmd] [greɪ] [fɜ:rst] , " [snæpt] [ðə; ði][fɜ:rst] [vɔɪs] ['grɪmli] .

"	We've	got	to	find	that	damned	Gray	first	,	"	snapped	the	first	voice	grimly	.
"	我们已经	得到	到	寻找	那	该死的	灰色的	第一的	,	"	啪啪	这	第一的	嗓音	阴沉地	.

“我们得先找到那个该死的格雷，”第一个声音阴沉地说。

" - [bɜ:rn][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][dəunt] .

"	Caron'll	burn	us	if	we	don't	.
"	-	烧伤	我们	如果	我们	不	.

“如果我们不这样做，卡隆会把我们烧死的。”

" [greɪ] ['kaʊntɪd] [sɪks] ['seprət] ['futsteps] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ekoʊz] .

"	Gray	counted	six	separate	footsteps	,	trying	to	allow	for	the	echoes	.
"	灰色的	计数	六	分离	脚步声	,	尝试	到	允许	为了	这	回声	.

格雷数了数，一共听到了六个不同的脚步声，尽量排除回声的影响。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][læst][mæn][wʌz; wəz][baɪ] , [hi:; hi] [stept] [aʊt] .

When	he	was	sure	the	last	man	was	by	,	he	stepped	out	.
什么时候	他	曾是	当然	这	最后的	男人	曾是	经过	,	他	步	出去	.

当他确定最后一个人离开后，他走了出去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['daɪɑ:s] [hʌnt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] — [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

The	noise	of	Dio's	hunt	was	growing	—	there	must	be	a	good	many
这	噪音	的	迪奥的	打猎	曾是	生长	—	那里	必须	是	一个	好的	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

迪奥的狩猎声越来越大——他们一定有很多猎人。

['kʌvərd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['ekoʊz] , [hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [men] [ə'hed] .

Covered	by	their	own	echoes	,	he	stole	up	on	the	men	ahead	.
涵盖	经过	他们的	自己的	回声	,	他	偷窃	向上	在	这	男人	前方	.

在他们自己的回声掩护下，他悄悄地接近了前面的人。

[hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hænd] [brʌʃt] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp]

His	groping	hand	brushed	gently	against	the	clothing	of	the	last	man	in	the	group
他的	摸索	手	刷过	轻轻地	反对	这	衣服	的	这	最后的	男人	在	这	团体

.

:

.

他那只摸索的手轻轻拂过队伍中最后一个人的衣服。

['geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] ['swɪftli] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

Gauging	his	distance	swiftly	,	he	went	into	action	.
测量	他的	距离	迅速地	,	他	去	进入	行动	.

他迅速判断了距离，然后采取了行动。

[wʌn] [hænd] ['fɑːsənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [maʊθ] .

One	hand	fastened	over	the	fellow's	mouth	.
一	手	系紧	超过	这	同伴们	嘴	.

一只手捂住了那人的嘴。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [rɑːk] , [strʌk] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪr] .

The	other	,	holding	a	good	-	sized	rock	,	struck	down	behind	the	ear	.
这	其他	,	保持	一个	好的	-	尺寸	岩石	,	击	向下	在后面	这	耳朵	.

另一名歹徒手持一块不小的石头，从耳后猛击而下。

[greɪ] [iːzd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Gray	eased	the	body	down	with	scarcely	a	sound	.
灰色的	缓解	这	身体	向下	和	几乎	一个	声音	.

格雷轻轻地把尸体放下来，几乎没有发出任何声音。

[ðer; ðər] ['juːnɪfɔːrmz] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [gɑːrb] .

Their	uniforms	,	he	had	noticed	,	were	not	too	different	from	his	prison	garb	.
他们的	制服	,	他	有	注意到	,	是	不是	也	不同的	从	他的	监狱	外衣	.

他注意到，他们的制服和他的囚服并没有太大区别。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [strɪpt] ['gɑːg(ə)lz] , [kæp] , [ænd; ənd] [gʌn] - [belt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

In	a	second	he	had	stripped	goggles	,	cap	,	and	gun	-	belt	from	the	body	,
在	一个	第二	他	有	脱衣舞	风镜	,	帽	,	和	枪	-	腰带	从	这	身体	,

一瞬间，他就从尸体上扯下了护目镜、帽子和枪带。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	was	striding	after	the	others	.
和	曾是	大步走	后	这	其他的	.

然后大步跟在其他人后面。

[ðeɪ] [muːvd] [laɪk] [faɪv] ['ɪri] ['ʃæˌdoʊz] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [kwɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɚz] [læmp] .

They	moved	like	five	eerie	shadows	now	,	in	the	queer	light	of	the	leader's	lamp	.
他们	已搬	喜欢	五	怪异	阴影	现在	,	在	这	酷儿	光	的	这	领导人的	灯	.

在领队灯光的奇异光芒下，他们像五个诡异的影子一样移动着。

[smɔːl] [flə'res(ə)nt] ['mɑːkiŋz] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] .

Small	fluorescent	markings	guided	them	.
小的	荧光	标记	引导	他们	.

细小的荧光标记引导着它们。

[ðə; ði][læst][mæn] [grʌntid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
The last man grunted over his shoulder ,
这 最后的 男人 哼哼 超过 他的 肩膀 ,

最后那人回头哼了一声。

" [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" What happened to you ? "
" 什么 发生 到 你 ? "

“你怎么了？ ”

" ['stʌmbld] , " ['wɪspəd] [greɪ] ['tɜ:rsli] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .
" Stumbled , " whispered Gray tersely , keeping his head down .
" 踉跄 , " 低声说道 灰色的 简洁地 , 保持 他的 头 向下 .

“绊了一下，”格雷低着头，简短地低声说道。

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪs'gaɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔɪs] .
A whisper is a good disguise for the voice .
一个 耳语 是 一个 好的 伪装 为了 这 嗓音 .

耳语是掩盖声音的好方法。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The other nodded .
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [dəunt]['stræg(ə)l] .
" Don't straggle .
" 不 零散 .

不要掉队。

[noʊ][fʌn] , ['getɪŋ] [lɔ:st][ɪn] [hɪr] .
No fun , getting lost in here .
不 乐趣 , 获得 丢失的 在 这里 .

在这里迷路可不好玩。

" [ðə; ði] ['li:dər] [broʊk][ɪn] .
" The leader broke in .
" 这 领导者 打破 在 .

领头人插话道。

" [wi:l] ['sɜ:rk(ə)l][ə'gen] .
" We'll circle again .
" 出色地 圆圈 再次 .

我们会再次循环。

[bi:; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðæt]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [bʌntʃ] — [ðeɪl] [bi:; bi]['ju:zɪŋ]['ɔ:rd(ə)neri] [laɪt] .
Be careful of that Project bunch — they'll be using ordinary light .
是 小心 的 那 项目 束 — 他们会 是 使用 普通的 光 .

要小心那个“项目组”——他们会使用普通的灯光。

[ænd; ənd][bi:; bi]['kwaɪət] !
And be quiet !
和 是 安静的 !

安静！

" [ðeɪ] [went] , [θru:] [kə'nektɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
" They went , through connecting passages .
" 他们 去 , 通过 连接 段落 .

他们穿过连接通道。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['daɪɑ:s]['pɑ:rti] [gru:] ['ɑ:mɪnəsli] [laʊd] .
The noise of Dio's party grew ominously loud .
这 噪音 的 迪奥的 派对 生长 不祥地 大声 .

迪奥的派对喧闹声越来越大，令人感到不安。

[əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [ˈliːdər] [swɔːr] .
Abruptly , the leader swore .
突然 , 这 领导者 发誓 .

领导突然破口大骂。

" [kɑːˈrɔn][ɔːr][noʊ][kɑːˈrɔn] , [ˈhiːz] [gɔːn] .
" Caron or no Caron , he's gone .
" 卡伦 或者 不 卡伦 , 他是 已消失 .

“不管有没有卡隆，他都走了。”

[ænd; ənd] [wiːd] [ˈbetər] [goʊ] , [tuː] .
And we'd better go , too .
和 我们会 更好的 去 , 也 .

我们也最好去。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] , [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [greɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
" He turned off , down a different tunnel , and Gray heaved a sigh of relief ,
" 他 转向 离开 , 向下 一个 不同的 隧道 , 和 灰色的 喘息 一个 叹 的 宽慰 ,

他拐了个弯，驶入另一条隧道，格雷松了一口气。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈhiːd] [left] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
remembering the body he'd left in the open .
记住 这 身体 他会 左边 在 这 打开 .

他想起了自己留在露天的尸体。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈsjuːəz] [gruː] [rɪˈmoʊt] .
For a time the noise of their pursuers grew remote .
为了 一个 时间 这 噪音 的 他们的 追击者 生长 偏僻的 .

有一段时间，追赶者的声音渐渐远去。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈekəuiŋ] [ˈklæmər][ʌv; əv] [ˈfutsteps] ,
And then , suddenly , there was an echoing clamor of footsteps ,
和 然后 , 突然 , 那里 曾是 一个 回声 叫嚣 的 脚步声 ,

突然，一阵嘈杂的脚步声回荡在耳边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [ˈpæsɪdʒ] [əˈhed] .
and the glare of torches on the wall of a cross - passage ahead .
和 这 强光 的 火炬 在 这 墙 的 一个 叉 - 通道 前方 .

前方横通道的墙壁上，火把的光芒刺得人睁不开眼。

[ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [greɪ] , [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɑːk] [vɔːlts] .
Voices came to Gray , distorted by the rock vaults .
声音 来了 到 灰色的 , 扭曲 经过 这 岩石 金库 .

声音传到格雷耳边，但被岩石拱顶扭曲了。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [dʒʌst] [ðen] .
" I'm sure I heard them , just then .
" 我是 当然 我 听到 他们 , 只是 然后 .

“我当时肯定听到了他们的声音。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒɪlz] [vɔɪs] .
" It was Jill's voice .
" 它 曾是 吉尔的 嗓音 .

那是吉尔的声音。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈdaɪoʊ] .
" That was Dio .
" 那 曾是 迪奥 .

那是迪奥。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [wer] ?
" The trouble is , where ?
" 这 麻烦 是 , 在哪里 ?

问题是，在哪里?

" [ðə; ði] ['futsteps] ['hɔ:ltɪd] .
" The footsteps halted .
" 这 脚步声 停止 .

脚步声停了下来。

[ðen] , " [lets] [traɪ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .
Then , " Let's try this passage .
然后 , " 我们来吧 尝试 这 通道 .

然后，“我们来试试这段文字。”

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][get] [tu:] [fɑ:r]['ɪntu:] [ðɪs] [meɪz] .
We don't want to get too far into this maze .
我们 不 想 到 得到 也 远的 进入 这 迷宫 .

我们不想在这个迷宫里陷得太深。

" [kə'rɒnz] ['li:dər] [blæs'fi:md] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [dɑ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] ['tʌn(ə)l] .
" Caron's leader blasphemed softly and dodged into a side tunnel .
" 卡隆的 领导者 亵渎神明 轻轻 和 躲避 进入 一个 边 隧道 .

卡隆的首领低声咒骂着，躲进了一条侧隧道。

[ðə; ði][mæn][nekst][tu:; tə] [greɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd][kraɪd][aʊt][wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði]
The man next to Gray stumbled and cried out with pain as he struck the
这 男人 下一个 到 灰色的 踉跄 和 哭 出去 和 疼痛 作为 他 击 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

格雷身旁的那名男子踉跄了一下，撞到墙上，疼得叫了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [roʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and a shout rose behind them .
和 一个 喊 玫瑰 在后面 他们 .

他们身后传来一声喊叫。

[ðə; ði] ['li:dər] [broʊk]['ɪntu:][ə; eɪ][rʌn] , ['twɪstɪŋ] , ['tɜ:rnɪŋ] , ['daɪvɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['smɔ:lər]
The leader broke into a run , twisting , turning , diving into the maze of smaller
这 领导者 打破 进入 一个 跑步 , 扭曲 , 转弯 , 潜水 进入 这 迷宫 的 较小的
['tʌnlz] .
tunnels .
隧道 .

领头的那人突然奔跑起来，扭动、转弯、钻进迷宫般的小隧道里。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'su:t] ['feɪdɪd] , [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['tu:mˌlaɪk] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] .
The sounds of pursuit faded , were lost in the tomblike silence of the caves .
这 声音 的 追逐 褪色 , 是 丢失的 在 这 墓穴般的 沉默 的 这 洞穴 .

追逐的声音渐渐消失，淹没在洞穴如同坟墓般的寂静中。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [læft] .
One of the men laughed .
一 的 这 男人 笑了 .

其中一人笑了。

" [wi:; wi] [ʃʊr] [lɔ:st] - [ɪm] ! "
" We sure lost ' em ! "
" 我们 当然 丢失的 - 呃 ! "

我们肯定把他们输光了!

" [jeə] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] .
" Yeah , " said the leader .
" 是的 , " 说 这 领导者 .

“是啊，”领头人说道。

" [wiː; wi] [lɔːst] - [ɪm] , [ɔːl] [raɪt] .
" We lost ' em , all right .
" 我们 丢失的 - 呃 , 全部 正确的 .

“我们输了，没错。”

" [greɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['pænɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Gray caught the note of panic in his voice .
" 灰色的 捕捉 这 笔记 的 恐慌 在 他的 嗓音 .

格雷听出了他声音里的恐慌。

" [wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ði] ['mɑːrkɝz] , [tuː] . "
" We lost the markers , too . "
" 我们 丢失的 这 标记 , 也 . "

“我们也把记号笔弄丢了。”

" [juː; jʊ] [miːn] . . . ? "
" You mean . . . ? "
" 你 意思是 . . . ? "

“你的意思是...？ ”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Turning off like that did it .
转弯 离开 喜欢 那 做过 它 .

就这样关机就好了。

[ən'les] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðæt] [mɑːrkt] ['tʌn(ə)l] , [wɪə(r)] [sʌŋk] !
Unless we can find that marked tunnel , we're sunk !
除非 我们 能 寻找 那 标记 隧道 , 是 沉没 !

除非我们能找到那条标记好的隧道，否则我们就完蛋了！

" [greɪ] , ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [læft] [ə; eɪ] ['bɪtər] , [aɪ'rɑːnɪk] [læf] .
" Gray , silent in the shadows , laughed a bitter , ironic laugh .
" 灰色的 , 沉默的 在 这 阴影 , 笑了 一个 苦的 , 讽刺的是 笑 .

“格雷在阴影中沉默不语，发出了一声苦涩而讽刺的笑声。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] , ['stʌmbliŋ] [daʊn] ['endləs] [blæk] [hɔːlz] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [træk] [ʌv; əv] ['bræntʃɪŋ]
They went on , stumbling down endless black halls , losing all track of branching
他们 去 在 , 踉跄 向下 无尽的 黑色的 大厅 , 输 全部 追踪 的 分枝
['kɒrɪdɔːz] ,
corridors ,
走廊 ,

他们继续前行，跌跌撞撞地沿着无尽的黑色走廊前进，完全迷失在错综复杂的小巷中。

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [glɪnt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪt] .
straining to catch the first glint of saving light .
紧张 到 抓住 这 第一的 闪烁 的 保存 光 .

竭力捕捉那第一缕拯救生命的曙光。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['daɪɑːs] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] ,
Once or twice they caught the echoes of Dio's party , and knew that they ,
一次 或者 两次 他们 捕捉 这 回声 的 迪奥的 派对 , 和 知道 那 他们 ,

他们曾一两次听到迪奥聚会的回声，知道他们，

[tuː] , [wɜːr; wər][lɔːst][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] .

too	,	were	lost	and	wandering	.
也	,	是	丢失的	和	漫游	.

他们也迷路了，四处游荡。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]

Then	,	quite	suddenly	,	they	came	out
然后	,	相当	突然	,	他们	来了	出去

然后，他们突然出现了。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

['ɪntuː][ə; eɪ][væst] ['gæləri] , ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [tuːb] [streɪt] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] .

into	a	vast	gallery	,	running	like	a	subway	tube	straight	to	left	and	right	.
进入	一个	广阔的	画廊	,	跑步	喜欢	一个	地铁	管子	直的	到	左边	和	正确的	.

进入一个巨大的画廊，像地铁管道一样笔直地向左右延伸。

[ə; eɪ][wɪnd] [tɔːr] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] .

A	wind	tore	down	it	,	hot	as	a	draught	from	the	burning	gates	of	Hell	.
一个	风	撕裂	向下	它	,	热的	作为	一个	草稿	从	这	燃烧	大门	的	地狱	.

一阵狂风将它吹倒，灼热如地狱之门喷涌而出的冷风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪnd] .

It	was	a	moment	before	anyone	grasped	the	significance	of	that	wind	.
它	曾是	一个	片刻	前	任何人	抓住	这	意义	的	那	风	.

过了一会儿，大家才意识到那阵风的意义。

[ðen] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] ,

Then	someone	shouted	,
然后	某人	喊叫	,

然后有人喊道：

" [wɪə(r)] [seɪvd] !

"	We're	saved	!
"	是	已保存	!

我们得救了！

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][wɔːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !

All	we	have	to	do	is	walk	against	it	!
全部	我们	有	到	做	是	走	反对	它	!

我们只需要逆着它走就行了！

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [left] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪrɪŋ] [blæst] .

"	They	turned	left	,	almost	running	in	the	teeth	of	that	searing	blast	.
"	他们	转向	左边	,	几乎	跑步	在	这	牙齿	的	那	灼烧	爆炸	.

“他们向左转，几乎是顶着那灼热的爆炸声奔跑而去。”

[ænd; ənd] [greɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] .

And	Gray	began	to	notice	a	peculiar	thing	.
和	灰色的	开始	到	注意	一个	奇特	事物	.

格雷开始注意到一件奇怪的事情。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

The	air	was	charged	with	electricity	.
这	空气	曾是	带电	和	电	.

空气中充满了电荷。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['stɪfnd] [ænd; ənd] ['krækld] .

His	clothing	stiffened	and	crackled	.
他的	衣服	僵硬	和	噼啪作响	.

他的衣服变得僵硬，发出噼啪声。

[hɪz; ɪz] [her] [krɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

His	hair	crawled	on	his	head	.
他的	头发	爬行	在	他的	头	.

他的头发乱糟糟地堆在头上。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][feɪnt] [dis'tʃɑ:dʒz] [ʌv; əv][spɑ:rks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

He	could	see	the	faint	discharges	of	sparks	from	his	companions	.
他	可以	看	这	头晕的	排放	的	火花	从	他的	同伴	.

他能看到同伴身上微弱的火花。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒd] [er] ,

Whether	it	was	the	effect	of	the	charged	air	,
无论	它	曾是	这	影响	的	这	带电	空气	,

无论是带电空气的影响，

[ɔ:r][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [streɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['aʊərz] , [mel] [greɪ] [bɪ'gæn]

or	the	reaction	from	the	nervous	strain	of	the	past	hours	,	Mel	Gray	began
或者	这	反应	从	这	紧张的	拉紧	的	这	过去的	小时	,	梅尔	灰色的	开始

[tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] .

to	be	afraid	.
到	是	害怕的	.

或许是过去几个小时的紧张情绪造成的反应，梅尔·格雷开始感到害怕。

['wɪri] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ðeɪ] ['strʌgld] [ɑ:n] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪnd] .

Weary	to	exhaustion	,	they	struggled	on	against	the	burning	wind	.
厌倦	到	疲惫	,	他们	挣扎	在	反对	这	燃烧	风	.

他们筋疲力尽，顶着灼热的狂风继续前行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['blʌndəd] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [keɪv] , [hju:dʒ][æz; əz][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] , ['laɪtɪd] [baɪ]

And	then	they	blundered	out	into	a	cave	,	huge	as	a	cathedral	,	lighted	by
和	然后	他们	犯错	出去	进入	一个	洞穴	,	巨大的	作为	一个	大教堂	,	照明	经过

[ə; eɪ] [kwɪr] ,

a	queer	,
一个	酷儿	,

然后他们跌跌撞撞地走进了一个洞穴，洞穴像大教堂一样巨大，由一个奇怪的……照亮。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['blu:ɪʃ] [laɪt] .

uncertain	bluish	light	.
不确定	蓝蓝色	光	.

模糊的蓝光。

[greɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [smel] [ʌv; əv]['oʊzoʊn] .

Gray	caught	the	sharp	smell	of	ozone	.
灰色的	捕捉	这	锋利的	闻	的	臭氧	.

格雷闻到了刺鼻的臭氧味。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['tenʃ(ə)n] .

His	whole	body	was	tingling	with	electric	tension	.
他的	所有的	身体	曾是	刺痛感	和	电的	紧张	.

他全身都像触电般紧绷。

[ðə; ði] ['blu:ɪʃ] [laɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˌɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [lʌmps] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ki]

The	bluish	light	seemed	to	be	in	indeterminate	lumps	scattered	over	the	rocky
这	蓝蓝色	光	似乎	到	是	在	不定	肿块	疏散	超过	这	岩石

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

蓝光似乎呈不规则的团块状散落在岩石地面上。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ['ʌndər] [ðæt] [trə'mendəs] [vɔ:lt] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

The	rush	of	the	wind	under	that	tremendous	vault	was	terrifying	.
这	匆忙	的	这	风	在下面	那	巨大的	金库	曾是	恐怖	.

巨拱之下呼啸的狂风令人胆寒。

[ðeɪ] [stɑ:pt] , [greɪ] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

They	stopped	,	Gray	keeping	to	the	background	.
他们	停止	,	灰色的	保持	到	这	背景	.

他们停了下来，格雷则退居幕后。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['hɛlpɚz] .

Now	was	the	time	to	evade	his	unconscious	helpers	.
现在	曾是	这	时间	到	逃避	他的	无意识	助手	.

现在是时候摆脱那些昏迷不醒的帮手了。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['deɪlaɪt] , ['hi:d][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

The	moment	they	reached	daylight	,	he'd	be	discovered	.
这	片刻	他们	达到	日光	,	他会	是	发现	.

他们一见到天亮，就会发现他。

[sɔ:ft] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

Soft	-	footed	as	a	cat	,	he	was	already	hidden	among	the	heavy	shadows	of
柔软的	-	有脚的	作为	一个	猫	,	他	曾是	已经	隐	之中	这	重的	阴影	的

[ðə; ði]['flu:tɪd] [wɔ:lz] [wen] ,

the	fluted	walls	when	,
这	凹槽	墙壁	什么时候	,

他身轻如燕，悄无声息地藏身于雕花墙壁的浓重阴影之中。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

he	heard	the	voices	.
他	听到	这	声音	.

他听到了那些声音。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ][kən'fju:zd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][men] ['ʌndər] ['fɪrf(ə)l]

They	came	from	off	to	the	right	,	a	confused	shout	of	men	under	fearful
他们	来了	从	离开	到	这	正确的	,	一个	使困惑	喊	的	男人	在下面	可怕

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

他们从右侧传来一阵混乱的喊叫声，那是人们在恐惧和紧张中发出的声音。

['groʊɪŋ] ['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər] , [ˌʌndə'skɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['futsteps] .

growing	louder	and	louder	,	underscored	with	the	tramp	of	footsteps	.
生长	更大声	和	更大声	,	下划线	和	这	流浪汉	的	脚步声	.

声音越来越大，伴随着急促的脚步声。

[laɪts] [bleizd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [dɑ:rk] ,

Lights	blazed	suddenly	in	the	cathedral	dark	,
灯	燃烧的	突然	在	这	大教堂	黑暗的	,

教堂的黑暗中突然亮起了灯光，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tʌn(ə)l] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] ,

and	from	the	mouth	of	a	great	tunnel	some	hundred	yards	away	,
和	从	这	嘴	的	一个	伟大的	隧道	一些	百	码	离开	,

从一百码外的一个大隧道口，

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] .

the	men	of	the	Project	poured	into	the	cave	.
这	男人	的	这	项目	倾倒	进入	这	洞穴	.

项目组人员涌入了山洞。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ə; eɪ][mæn] [skri:md] .

And	then	,	sharp	and	high	and	unexpected	,	a	man	screamed	.
和	然后	,	锋利的	和	高的	和	意外	,	一个	男人	尖叫	.

然后，突然间，一声尖锐、高亢、出乎意料的男子尖叫。

[ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

The	lumps	of	blue	light	were	moving	.
这	肿块	的	蓝色的	光	是	移动	.

那些蓝色的光团在移动。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [daɪd] .

And	a	man	had	died	.
和	一个	男人	有	死亡	.

一名男子去世了。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['blækənd] ['dʒeli] ,

He	lay	on	the	rock	,	his	flesh	blackened	jelly	,
他	躺	在	这	岩石	,	他的	肉	变黑	果冻	,

他躺在岩石上，血肉模糊，像果冻一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [laɪt] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bʌt]

with	a	rope	of	glowing	light	running	from	the	metal	of	his	gun	butt
和	一个	绳索	的	发光	光	跑步	从	这	金属	的	他的	枪	屁股

[tuː; tə] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['bʌtnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kæp] .

to	the	metal	buttons	on	his	cap	.
到	这	金属	按钮	在	他的	帽	.

一道闪亮的光束从他的枪托金属延伸到他帽子上的金属纽扣。

[ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [væst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['kævərn] [ðə; ði] [sloʊ] , ['ɪri] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] [gruː] .

All	across	the	vast	floor	of	that	cavern	the	slow	,	eerie	ripple	of	motion	grew	.
全部	穿过	这	广阔的	地面	的	那	洞穴	这	慢的	,	怪异	波纹	的	运动	生长	.

在那广阔的洞穴地面上，缓慢而诡异的涟漪逐渐扩散开来。

[ðə; ði] ['skætərd] [lʌmps] [meltid] [ænd; ənd] [floʊd] [tə'geðər] , [kən'vəːdʒiŋ] [ɪn] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [ʌv; əv]

The	scattered	lumps	melted	and	flowed	together	,	converging	in	wavelets	of
这	疏散	肿块	融化	和	流动	一起	,	收敛	在	小波	的

[bluː] [fleɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [men] .

blue	flame	upon	the	men	.
蓝色的	火焰	之上	这	男人	.

散落的块状物融化并汇聚在一起，化作蓝色火焰的波浪，向人们袭来。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] [greɪ] .

The	answer	came	to	Gray	.
这	回答	来了	到	灰色的	.

格雷想到了答案。

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['enərdʒi] - [laɪf] , [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪ'lektrɪk]

Those	things	were	some	form	of	energy	-	life	,	born	of	the	tremendous	electric
那些	事物	是	一些	形式	的	活力	-	生活	,	出生	的	这	巨大的	电的

['tenʃənz] [ɑːn] ['mɜːrkjəri] .

tensions	on	Mercury	.
紧张局势	在	汞	.

那些东西是某种形式的能量生命，诞生于水星上巨大的电场张力之中。

[laɪk] [ɔːl] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['met(ə)l] .

Like	all	electricity	,	they	were	attracted	to	metal	.
喜欢	全部	电	,	他们	是	吸引	到	金属	.

就像所有电一样，它们会被金属吸引。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] - [freɪmd] ['gɑːg(ə)lz] , [hɪz; ɪz]

In	a	sudden	frenzy	of	motion	,	he	ripped	off	his	metal	-	framed	goggles	,	his
在	一个	突然	狂热	的	运动	,	他	撕裂	离开	他的	金属	-	框	风镜	,	他的

[kæp] [ænd; ənd] [gʌn] - [belt] .

cap	and	gun	-	belt	.
帽	和	枪	-	腰带	.

他突然慌乱地扯下金属框护目镜、帽子和枪带。

[ðə; ði] [fər'bæd,fər'beɪd]['met(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd]

The	Moultons	forbade	metal	because	of	the	danger	of	lightning	,	and
这	莫尔顿	禁止	金属	因为	的	这	危险	的	闪电	,	和

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['rʌbər] ,

his	boots	were	made	of	rubber	,
他的	靴子	是	制成	的	橡皮	,

莫尔顿一家因为担心雷击而禁止使用金属制品，所以他的靴子是橡胶做的。

[soʊ][hi:; hi][felt] ['ri:z(ə)nəbli] [seɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tens] [fɪr] [ræn][ɪn] ['prɪklɪŋ] [weɪvz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]

so	he	felt	reasonably	safe	,	but	a	tense	fear	ran	in	prickling	waves	across	his
所以	他	毛毡	合理	安全的	,	但	一个	紧张	害怕	跑	在	刺痛	波浪	穿过	他的

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

所以他感觉还算安全，但一股紧张的恐惧感像刺痛的波浪一样掠过他的皮肤。

['gʌnz] [bɪ'gæn][tu:; tə][bɑ:rk] , [ðer; ðər]['fi:b(ə)l] ['θʌndər] [ɔ:l][bʌt; bət] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][væst] [rʌʃ] [ʌv; əv]

Guns	began	to	bark	,	their	feeble	thunder	all	but	drowned	in	the	vast	rush	of
枪支	开始	到	吠	,	他们的	微弱	雷	全部	但	溺水	在	这	广阔的	匆忙	的

[ðə; ði][wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

枪声开始响起，但微弱的雷声几乎被呼啸的狂风淹没。

['bulits] [strʌk] [ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Bullets	struck	the	oncoming	waves	of	light	with	no	more	effect	than	the
子弹	击	这	即将到来的	波浪	的	光	和	不	更多的	影响	比	这

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑ:rks] .

eruption	of	a	shower	of	sparks	.
火山爆发	的	一个	淋浴	的	火花	.

子弹击中迎面而来的光波，却只产生了一阵火花，并无其他效果。

['greɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] , [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][dʒɪl] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daɪoʊ][æt; ət][ðə; ði]

Gray's	attention	,	somehow	,	was	riveted	on	Jill	,	standing	with	Dio	at	the
格雷的	注意力	,	不知何故	,	曾是	铆接	在	吉尔	,	常设	和	迪奥	在	这

[hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][men] .

head	of	her	men	.
头	的	她	男人	.

不知为何，格雷的注意力完全被吉尔吸引住了，她和迪奥一起站在她手下最前面。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['ɔ:rd(ə)neri] [laɪt] ['slɪpərz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [drest] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ˌɪn'dɔ:rz] .

She	wore	ordinary	light	slippers	,	having	been	dressed	only	for	indoors	.
她	穿着	普通的	光	拖鞋	,	拥有	到过	穿着	仅有的	为了	室内	.

她穿着普通的轻便拖鞋，因为她穿的衣服只适合室内穿着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [æt; ət][weɪst][ænd; ənd] [θroʊt] .

And	there	were	silver	ornaments	at	waist	and	throat	.
和	那里	是	银	装饰品	在	腰部	和	喉	.

腰间和脖子上都佩戴着银饰。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ðen] , [kwaɪt] [ˌʌn'noʊtɪst] .

He	might	have	escaped	,	then	,	quite	unnoticed	.
他	可能	有	逃脱	,	然后	,	相当	未被察觉	.

那么，他或许已经逃脱了，而且没有引起任何人的注意。

[ɪn'sted] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:z(ə)n]['i:v(ə)n][hi:; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] , [hi:; hi][ræn][fɔ:r; fər][dʒɪl] ['moʊltən] .

Instead	,	for	a	reason	even	he	couldn't	understand	,	he	ran	for	Jill	Moulton	.
反而	,	为了	一个	原因	甚至	他	不能	理解	,	他	跑	为了	吉尔	莫尔顿	.

然而，出于连他自己都无法理解的原因，他却竞选了吉尔·莫尔顿的职位。

[ðə; ði][fɜːrst] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər] [tʌtʃt] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['daɪɑːs][men] .

The	first	ripples	of	blue	fire	touched	the	ranks	of	Dio's	men	.
这	第一的	涟漪	的	蓝色的	火	感动	这	排名	的	迪奥的	男人	.

第一缕蓝色的火焰涟漪触及了迪奥手下的队伍。

[boʊlts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['ʌpwərd] [tuː; tə] ['fæsn] [ə'pɑːn][gʌn] - [bʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌklz] [ʌv; əv]

Bolts	of	it	leaped	upward	to	fasten	upon	gun	-	butts	and	the	buckles	of
螺栓	的	它	跳跃	向上	到	系	之上	枪	-	屁股	和	这	扣环	的

[ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [belts] .

the	cartridge	belts	.
这	墨盒	腰带	.

它的螺栓向上弹起，固定在枪托和弹药带的扣环上。

[men] [skriːmd] , [fel] , [ænd; ənd][daɪd] .

Men	screamed	,	fell	,	and	died	.
男人	尖叫	,	跌倒	,	和	死亡	.

男人们尖叫着倒下，死去。

[æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [likt] [aʊt] , ['draɪvɪŋ][ɪn][bɪ'haɪnd]['daɪoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] .

An	arm	of	the	fire	licked	out	,	driving	in	behind	Dio	and	the	girl	.
一个	手臂	的	这	火	舔过	出去	,	驾驶	在	在后面	迪奥	和	这	女孩	.

一道火焰从火海中窜出，追赶着迪奥和女孩。

[ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv] [kə'rɒnz] [fɔːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [men][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [naʊ] .

The	guns	of	Caron's	four	remaining	men	were	silent	,	now	.
这	枪支	的	卡隆的	四	其余的	男人	是	沉默的	,	现在	.

卡隆手下剩下的四个人的枪声已经停止了。

[greɪ] [liːpt] ['oʊvər] [ðæt] [hɪsɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [sɜːrf] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [dʒɪl] .

Gray	leaped	over	that	hissing	electric	surf	,	running	toward	Jill	.
灰色的	跳跃	超过	那	嘶嘶声	电的	冲浪	,	跑步	朝向	吉尔	.

格雷跃过嘶嘶作响的电浪，朝着吉尔跑去。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wɜːrm][ʌv; əv] [laɪt] [riəd] [ʌp] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['daɪɑːs][gʌn] .

A	hungry	worm	of	light	reared	up	,	searching	for	Dio's	gun	.
一个	饥饿的	蠕虫	的	光	饲养	向上	,	搜索	为了	迪奥的	枪	.

一条饥饿的光虫跃出水面，寻找迪奥的枪。

['greɪz] [hænd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['berid]

Gray's	hand	swept	it	down	,	to	be	instantly	buried
格雷的	手	扫荡	它	向下	,	到	是	即刻	埋葬

格雷的手一扫而下，它便瞬间被掩埋。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

[ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [roʊps] .

in	a	mass	of	glowing	ropes	.
在	一个	大量的	的	发光	绳索	.

一团闪闪发光的绳索。

['daɪɑːs] ['hætʃɪt] [feɪs] [snaːrld][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['stɑːrtld] ['æŋgər] .

Dio's	hatchet	face	snarled	at	him	in	startled	anger	.
迪奥的	斧头	脸	纠缠	在	他	在	惊慌	愤怒	.

迪奥那张狰狞的脸因惊恐和愤怒而对他龇牙咧嘴。

[dʒɪl][kraɪd] [aʊt][æz; əz] [greɪ] [tɔːr] [ðə; ði]['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] .

Jill	cried	out	as	Gray	tore	the	silver	ornaments	from	her	dress	.
吉尔	哭	出去	作为	灰色的	撕裂	这	银	装饰品	从	她	裙子	.

格雷撕下吉尔裙子上的银饰时，吉尔尖叫起来。

" [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði]['gʌnz] !
" Throw down the guns !
" 扔 向下 这 枪支 !

放下枪！

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [its] ['met(ə)l] [ðeɪ] [wɑːnt] !
" It's metal they want !
" 它是 金属 他们 想 !

他们想要的是金属！

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʃaʊtɪd] [baɪ][men][tɔːrn][ˌmoʊmən'terəli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['terər] .
" He heard his name shouted by men torn momentarily from their own terror .
" 他 听到 他的 姓名 喊叫 经过 男人 撕裂 片刻 从 他们的 自己的 恐怖 .

他听到有人从恐惧中短暂地喊出他的名字。

['daɪoʊ][kraɪd] , " [ʃuːt] [hɪm; ɪm] !
Dio cried , " Shoot him !
迪奥 哭 , " 射击 他 !

迪奥喊道："开枪打死他！"

" [ə; eɪ] [fjuː] ['bulits] [hwaɪnd] [pæst] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [fɪr] [spɔɪld] [bəuθ][eɪm][ænd; ənd]
" A few bullets whined past , but their immediate fear spoiled both aim and
" 一个 很少 子弹 抱怨 过去的 , 但 他们的 即时 害怕 被宠坏了 两个都 目的 和
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

"几颗子弹呼啸而过，但他们的恐惧让他们既无法瞄准，也无法集中注意力。"

[greɪ] [kɔːt] [ʌp][dʒɪl][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ,
Gray caught up Jill and began to run ,
灰色的 捕捉 向上 吉尔 和 开始 到 跑步 ,

格雷追上了吉尔，开始奔跑。

[tɔːrd] [ðə; ði] [tuːb] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [hauld] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
toward the tube from which the wind howled in the cave .
朝向 这 管子 从 哪个 这 风 嚎叫 在 这 洞穴 .

朝着洞穴中呼啸着风声的管道走去。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['grɪmli] , ['daɪoʊ] ['fɑːloʊd] .
Behind him , grimly , Dio followed .
在后面 他 , 阴沉地 , 迪奥 随后 .

迪奥神情凝重地跟在他身后。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [biːsts] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .
The electric beasts didn't notice him .
这 电的 野兽 没有 注意 他 .

那些电兽没有注意到他。

[hɪz; ɪz] ['ɪnsəleɪtɪd] [fiːt] ['træmpld] [θruː] [ðem; ðəm] , ['berid] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ɪn] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] ,
His insulated feet trampled through them , buried to the ankle in living flame ,
他的 绝缘的 脚 践踏 通过 他们 , 埋葬 到 这 踝 在 活的 火焰 ,

他穿着隔热服的双脚踩过火焰，脚踝以下都被埋在熊熊烈火中。

['fiːlɪŋ] [kwɪr] ['tenjuəs] ['bɑːdɪz] [breɪk] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] .
feeling queer tenuous bodies break and reform .
感觉 酷儿 脆弱的 身体 休息 和 改革 .

感觉古怪脆弱的身体破碎又重组。

[ðə; ði][wɪnd] [met][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bæriər] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] .

The	wind	met	them	like	a	physical	barrier	at	the	tunnel	mouth	.
这	风	遇见	他们	喜欢	一个	身体的	障碍	在	这	隧道	嘴	.

在隧道口，狂风像一道屏障般阻挡着他们。

[greɪ] [pʊt][dʒɪl] [daʊn] .

Gray	put	Jill	down	.
灰色的	放	吉尔	向下	.

格雷把吉尔放下来了。

[ðə; ði][wɪnd] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] .

The	wind	strangled	him	.
这	风	被勒死	他	.

狂风让他喘不过气来。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði]['gɝ:lz] [hed] ,

He	tore	off	his	coat	and	wrapped	it	over	the	girl's	head	,
他	撕裂	离开	他的	外套	和	包装	它	超过	这	女孩们	头	,

他扯下自己的外套，蒙在女孩头上。

['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

using	his	shirt	over	his	own	.
使用	他的	衬衫	超过	他的	自己的	.

他把自己的衬衫套在自己的衬衫外面。

[dʒɪl] , [hɜ:r; hər] [blæk] [kə:lz] [wɪpt] [streɪt] , [traɪd][tu:; tə] [faɪt] [bæk] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Jill	,	her	black	curls	whipped	straight	,	tried	to	fight	back	past	him	,	and
吉尔	,	她	黑色的	卷发	鞭打	直的	,	尝试	到	斗争	后退	过去的	他	,	和

[hi:; hi] [sɔ:] ['daɪoʊ] ['kʌmɪŋ] ,

he	saw	Dio	coming	,
他	锯	迪奥	未来	,

吉尔一头乌黑的卷发被甩得笔直，试图反抗他，这时他看到迪奥走了过来。

[bent] ['dʌb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] .

bent	double	against	the	wind	.
弯曲	双倍的	反对	这	风	.

迎着风弯成了两截。

[hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [els] .

He	saw	something	else	.
他	锯	某物	别的	.

他看到了别的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][græb][dʒɪl][ænd; ənd] [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['krɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][swɪft] ,

Something	that	made	him	grab	Jill	and	point	,	his	flesh	crawling	with	swift	,
某物	那	制成	他	抓住	吉尔	和	观点	,	他的	肉	爬行	和	迅速	,

[koʊld] [dred] .

cold	dread	.
寒冷的	恐惧	.

某种东西让他一把抓住吉尔，指着她，一股迅疾而冰冷的恐惧感涌上心头。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bi:sts] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['pleʒər] .

The	electric	beasts	had	finished	their	pleasure	.
这	电的	野兽	有	完成的	他们的	乐趣	.

这些电兽已经结束了它们的欢愉。

[ðə; ði] [ded] [wɜ:r; wər]['sindəz][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .

The	dead	were	cinders	on	the	rock	.
这	死的	是	煤渣	在	这	岩石	.

死者化作灰烬散落在岩石上。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [rʌn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʌnlz] .

The	living	had	run	back	into	the	tunnels	.
这	活的	有	跑步	后退	进入	这	隧道	.

活人都跑回了隧道里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bluː] [siː] [ʌv; əv] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ə'gen] , [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs]

And	now	the	blue	sea	of	fire	was	flowing	again	,	straight	toward	the	place
和	现在	这	蓝色的	海	的	火	曾是	流动	再次	,	直的	朝向	这	地方

[wer] [ðeɪ] [stʊd] .

where	they	stood	.
在哪里	他们	站立	.

现在，那片蓝色的火海再次奔涌而来，径直朝着他们站立的地方涌来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [greɪ] [senst] [æn; ən] ['ɜːrdʒənsi] , [æn; ən] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [heɪst] ,

It	was	flowing	fast	,	and	Gray	sensed	an	urgency	,	an	impersonal	haste	,
它	曾是	流动	快速地	,	和	灰色的	感觉到的	一个	紧迫性	,	一个	不具个人色彩	匆忙	,

水流湍急，格雷感觉到一种紧迫感，一种冷漠的匆忙。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [roʊps] [ʌv; əv] [fleɪm] .

as	though	a	command	had	been	laid	upon	those	living	ropes	of	flame	.
作为	尽管	一个	命令	有	到过	铺设	之上	那些	活的	绳索	的	火焰	.

仿佛有人向那些燃烧的绳索下达了命令。

[ðə; ði] [fɜːrst] [dɪm] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['θʌndər] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	first	dim	rumble	of	thunder	rolled	down	the	wind	.
这	第一的	暗淡	隆隆	的	雷	滚动	向下	这	风	.

第一声低沉的雷声顺着风传来。

['grɪpɪŋ] [dʒɪl] , [greɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

Gripping	Jill	,	Gray	turned	up	the	tunnel	.
扣人心弦	吉尔	,	灰色的	转向	向上	这	隧道	.

格雷抓住吉尔，转身走进了隧道。

[ðə; ði] [wɪnd] , [kəm'prest] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [θroʊt] [ʌv; əv] [rɑːk] , [biːt] [ðem; ðəm] [blaɪnd] [ænd; ənd]

The	wind	,	compressed	in	that	narrow	throat	of	rock	,	beat	them	blind	and
这	风	,	压缩	在	那	狭窄的	喉	的	岩石	,	打	他们	瞎的	和

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

被压缩在那狭窄的岩石喉道中的风，吹得他们睁不开眼，喘不过气来。

[biːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['beliz] , [tuː; tə] [krɔːl] .

beat	them	to	their	bellies	,	to	crawl	.
打	他们	到	他们的	肚子	,	到	爬行	.

把它们打得趴在地上，只能爬行。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['nevər] [nuː] .

How	long	it	took	them	,	they	never	knew	.
如何	长的	它	采取	他们	,	他们	绝不	知道	.

他们花了多长时间，他们也无从知晓。

[bʌt; bət] [greɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['daɪoʊ] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

But	Gray	caught	glimpses	of	Dio	the	Martian	crawling	behind	them	,	and
但	灰色的	捕捉	惊鸿一瞥	的	迪奥	这	火星人	爬行	在后面	他们	,	和

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

behind	him	again	,
在后面	他	再次	,

但格雷瞥见了火星人迪奥在他们身后爬行，然后又瞥见了他在自己身后爬行。

[ðə; ði] [rɪ'lentləs] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - [θɪŋz] .

the	relentless	flow	of	the	fire	-	things	.
这	狠	流动	的	这	火	-	事物	.

无情的火焰之流。

[ðeɪ] ['flaʊndəd] [aʊt]['ɑːntə][ə; eɪ] ['rɑːki] [sloʊp] , [fel] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

They	**floundered**	**out**	**onto**	**a**	**rocky**	**slope**	**,**	**fell**	**away**	**beneath**	**the**	**suck**	**of**	**the**	**wind**	**,**
他们	挣扎	出去	到	一个	岩石	坡	,	跌倒	离开	下面	这	吸	的	这	风	,

他们跌跌撞撞地走到岩石斜坡上，被强风吹得坠落下去。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['gæspɪŋ] .

and	**lay**	**still**	**,**	**gasping**	**.**
和	躺	仍然	,	喘息	.

他们静静地躺着，喘着粗气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] .

It	**was**	**hot**	**.**
它	曾是	热的	.

天气很热。

['θʌndər] [kræʃt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [flerd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] .

Thunder	**crashed**	**abruptly**	**,**	**and**	**lightning**	**flared**	**between**	**the**	**cliffs**	**.**
雷	崩溃了	突然	,	和	闪电	喇叭口	之间	这	悬崖	.

雷声骤然响起，闪电划破悬崖。

[greɪ] [felt] [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

Gray	**felt**	**a**	**contracting**	**of**	**the**	**heart**	**.**
灰色的	毛毡	一个	承包	的	这	心	.

格雷感到心脏一阵悸动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['keɪbəlz] .

There	**were**	**no**	**cables**	**.**
那里	是	不	电缆	.

没有电缆。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [smɔːl] , [fæst] ['faɪtər] ['flaɪɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [plæ'toʊ]

Then	**he**	**saw**	**it**	**—**	**the**	**small**	**,**	**fast**	**fighter**	**flying**	**below**	**them**	**on**	**a**	**flat**	**plateau**
然后	他	锯	它	—	这	小的	,	快速地	战斗机	飞行	以下	他们	在	一个	平坦的	高原

.

:

.

然后他看到了——一架小型、快速的战斗机在他们下方的一片平坦高原上飞行。

[ə; eɪ] [keɪv] [maʊθ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæstɪk] [dɔːr] .

A	**cave**	**mouth**	**beside**	**it**	**had**	**been**	**closed**	**with**	**a**	**plastic**	**door**	**.**
一个	洞穴	嘴	旁	它	有	到过	关闭	和	一个	塑料	门	.

旁边的一个洞口被塑料门封住了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

The	**ship**	**was**	**the**	**one**	**that**	**had**	**followed**	**them**	**.**
这	船	曾是	这	一	那	有	随后	他们	.

那艘船是一直跟着他们的那艘。

[hiː; hi] [gest] [æt; ət] [ə'nʌðər] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [dɔːr] .

He	**guessed**	**at**	**another**	**one**	**behind**	**the**	**protecting**	**door**	**.**
他	猜对了	在	其他	一	在后面	这	保护	门	.

他猜测防护门后面还有另一个。

['reɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʌmbld] [blɑːnd] [her] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [greɪ] [gɑːt][ʌp] .

Raking	**the**	**tumbled**	**blond**	**hair**	**out**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**Gray**	**got**	**up**	**.**
耙草	这	翻滚	金发	头发	出去	的	他的	眼睛	,	灰色的	得到	向上	.

格雷拨开挡在眼前的乱发，站了起来。

[dʒɪl][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [blæk] [kəːlz] [boʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] .

Jill	**was**	**still**	**sitting**	**,**	**her**	**black**	**curls**	**bowed**	**between**	**her**	**hands**	**.**
吉尔	曾是	仍然	坐着	,	她	黑色的	卷发	鞠躬	之间	她	双手	.

吉尔仍然坐着，黑色的卷发垂在双手之间。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] , [bʌt; bət] [greɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['ɪmpʌls] .

There	wasn't	much	time	,	but	Gray	yielded	to	impulse	.
那里	不是	很多	时间	,	但	灰色的	产生	到	冲动	.

时间不多了，但格雷还是屈服于冲动。

['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['sɪlkən] [her] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Pulling	her	head	back	by	the	silken	hair	,	he	kissed	her	.
拉	她	头	后退	经过	这	丝	头发	,	他	亲吻	她	.

他抓住她丝滑的秀发，将她的头向后拉，吻了她。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [get] ['taɪərd][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['swiːthɑːrt] , [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .

"	If	you	ever	get	tired	of	virtue	,	sweetheart	,	look	me	up	.
"	如果	你	曾经	得到	疲劳的	的	美德	,	亲爱的	,	看	我	向上	.

“亲爱的，如果你厌倦了美德，就来找我吧。”

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

"	But	somehow	he	wasn't	grinning	,	and	he	ran	down	the	slope	.
"	但	不知何故	他	不是	咧嘴笑	,	和	他	跑	向下	这	坡	.

但不知为何，他脸上没有笑容，而是跑下了山坡。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

He	was	almost	to	the	open	lock	of	the	ship	when	things	began	to
他	曾是	几乎	到	这	打开	锁	的	这	船	什么时候	事物	开始	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

他几乎就要走到船舱门打开的地方时，事情开始发生了。

['daɪoʊ] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] - ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [sægd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [dʒɪl] .

Dio	staggered	out	of	the	wind	-	tunnel	and	sagged	down	beside	Jill	.
迪奥	交错	出去	的	这	风	-	隧道	和	下垂	向下	旁	吉尔	.

迪奥踉跄着走出风洞，瘫倒在吉尔身边。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Then	,	abruptly	,	the	big	door	opened	.
然后	,	突然	,	这	大的	门	打开	.

突然，大门开了。

[faɪv] [men] [keɪm] [aʊt] — [wʌn][ɪn]['paɪləts]['kɑːstuːm] , [tuː] [ɪn] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [ə'pærəl] , [wʌn][ɪn] [ɪk'spensɪv] ['bɪznəs] [kloʊðz] ,

Five	men	came	out	—	one	in	pilot's	costume	,	two	in	nondescript	apparel	,	one	in	expensive	business	clothes	,
五	男人	来了	出去	—	一	在	飞行员的	戏服	,	二	在	不伦不类	服饰	,	一	在	昂贵的	商业	衣服	,

五个男人走了出来——一个穿着飞行员制服，两个穿着普通的衣服，一个穿着昂贵的商务服装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn][dɑːrk] ['prɪzn] [gɑːrb] .

and	the	fifth	in	dark	prison	garb	.
和	这	第五	在	黑暗的	监狱	外衣	.

第五个身穿黑色囚服。

[greɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][læst] [tuː] .

Gray	recognized	the	last	two	.
灰色的	认可	这	最后的	二	.

格雷认出了最后两个人。

[kɑː'rɔn][ʌv; əv][mɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['erənt] [wɔːrd] .

Caron	of	Mars	and	the	errant	Ward	.
卡伦	的	火星	和	这	错误的	沃德	.

火星的卡隆和迷途的沃德。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] .

They	were	evidently	on	the	verge	of	leaving	.
他们	是	显然	在	这	边缘	的	离开	.

他们显然正准备离开。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] .

But	they	looked	cheerful	.
但	他们	看起来	快乐	.

但他们看起来很高兴。

[kə'rɒnz] ['sɪkli] - [swiːt] [feɪs] [ɔːl][bʌt; bət] [uːzd] ['hʌni] , [ænd; ənd][wɔːrd][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Caron's	sickly	-	sweet	face	all	but	oozed	honey	,	and	Ward	was	grinning	his
卡隆的	病弱的	-	甜的	脸	全部	但	渗出	蜂蜜	,	和	沃德	曾是	咧嘴笑	他的

['ræts][grɪn] .

rat's	grin	.
老鼠的	咧嘴笑	.

卡伦那张甜腻腻的脸几乎要流出蜂蜜来，而沃德则咧嘴露出了他那老鼠般的笑容。

['θʌndər] ['bæŋd] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

Thunder	banged	and	rolled	among	the	rocks	.
雷	砰的一声	和	滚动	之中	这	岩石	.

雷声在岩石间轰鸣翻滚。

['laɪtnɪŋ] [flerd] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] [mɜːrk] .

Lightning	flared	in	the	cloudy	murk	.
闪电	喇叭口	在	这	多云	黑暗	.

闪电划破阴霾。

[greɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ʃɪp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Gray	saw	the	hull	of	a	second	ship	beyond	the	door	.
灰色的	锯	这	船体	的	一个	第二	船	超过	这	门	.

格雷看到门外还有第二艘船的船体。

[ðen] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] .

Then	the	newcomers	had	seen	him	,	and	the	two	on	the	slope	.
然后	这	新来者	有	已见	他	,	和	这	二	在	这	坡	.

这时，新来的人看到了他，还有山坡上的那两个人。

['gʌnz] [rɪpt] [aʊt][ʌv; əv]['hoʊlstərz] .

Guns	ripped	out	of	holsters	.
枪支	撕裂	出去	的	枪套	.

枪支从枪套中被猛地拔出。

['greɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] ['sloʊli] .

Gray's	heart	began	to	pound	slowly	.
格雷的	心	开始	到	磅	缓慢地	.

格雷的心跳开始缓慢地加快。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][dʒɪl][ænd; ənd]['daɪoʊ] , [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɑːn] [ðæt]

He	,	and	Jill	and	Dio	,	were	caught	on	that
他	,	和	吉尔	和	迪奥	,	是	捕捉	在	那

他和吉尔、迪奥都被抓了个正着。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

['neɪkɪd] [sloʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [deθ] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .

naked	slope	,	with	the	flood	of	electric	death	at	their	backs	.
裸	坡	,	和	这	洪水	的	电的	死亡	在	他们的	背部	.

裸露的山坡，背后是汹涌而至的死亡电流。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndiə'nɛsk] [feɪs] ['hɑrdnd] .

His	Indianesque	face	hardened	.
他的	印第安风格	脸	硬化	.

他那张印第安人般的脸变得严肃起来。

['bulits] [hwaɪnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ræn] ['dʌbld] ['oʊvər] ,

Bullets	whined	round	him	as	he	turned	back	up	the	slope	,	but	he	ran	doubled	over	,
子弹	抱怨	圆形的	他	作为	他	转向	后退	向上	这	坡	,	但	他	跑	双倍	超过	,

子弹在他周围呼啸而过，他转身往山坡上跑，但他弯着腰跑了起来。

['pʊtɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] ['trɪki] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] .

putting	all	his	hope	in	the	tricky	,	uncertain	light	.
推杆	全部	他的	希望	在	这	棘手	,	不确定	光	.

他把所有的希望都寄托在了变幻莫测的光线上。

[dʒɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] [kraʊtʃt] ['stɪfli] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wer] [tu:; tə] [tɜ:rn] .

Jill	and	the	Martian	crouched	stiffly	,	not	knowing	where	to	turn	.
吉尔	和	这	火星人	蹲着	僵硬地	,	不是	会心	在哪里	到	转动	.

吉尔和火星人僵硬地蹲着，不知该往哪里去。

[ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊd] [greɪ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , ['floʊɪŋ] [aʊt] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [ledʒ] ,

A	flare	of	lightning	showed	Gray	the	first	of	the	firethings	,	flowing	out	onto	the	ledge	,
一个	耀斑	的	闪电	显示	灰色的	这	第一的	的	这	-	,	流动	出去	到	这	壁架	,

一道闪电照亮了格雷，他是第一个出现在岩架上的火生物。

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] .

hidden	from	the	men	below	.
隐	从	这	男人	以下	.

被下面的人看不到。

" [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪv] !

"	Back	into	the	cave	!
"	后退	进入	这	洞穴	!

"回到山洞里去！"

" [hi:; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rdʒənt] [hænd] ['ferli] ['lɪftɪd] ['daɪoʊ] .

His	urgent	hand	fairly	lifted	Dio	.
他的	紧迫的	手	相当	抬起	迪奥	.

他急切地伸手将迪奥扶了起来。

[ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðen] [əu'beid] .

The	Martian	glared	at	him	,	then	obeyed	.
这	火星人	怒目而视	在	他	,	然后	服从	.

火星人怒视了他一眼，然后服从了。

['bulits] [sna:rld] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] .

Bullets	snarled	against	the	rock	.
子弹	纠缠	反对	这	岩石	.

子弹撞击在岩石上发出噼啪声。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] ['ækjərət] ['ʃuːtɪŋ] , [bʌt; bət] [lʌk] ['kudnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

The	light	was	too	bad	for	accurate	shooting	,	but	luck	couldn't	stay	with
这	光	曾是	也	坏的	为了	准确的	射击	,	但	运气	不能	停留	和

[ðem; ðəm] [fər'evər] .

them	forever	.
他们	永远	.

光线太差，无法进行精确拍摄，但他们的好运不可能永远伴随着他们。

[greɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] ['skræmbld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

Gray	glanced	over	his	shoulder	as	they	scrambled	up	on	the	ledge	.
灰色的	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	作为	他们	打乱	向上	在	这	壁架	.

当他们爬上岩架时，格雷回头瞥了一眼。

[kɑː'rɔn] ['weɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

Caron	waited	by	his	ship	.
卡伦	等待	经过	他的	船	.

卡伦在他的船边等候着。

[wɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['tʃɑːdʒiŋ] [ðə; ði][sloʊp] .

Ward	and	the	others	were	charging	the	slope	.
沃德	和	这	其他的	是	收费	这	坡	.

沃德和其他人正向斜坡冲去。

['greɪz] [tiːθ] [gliːmd] [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl][grɪn] .

Gray's	teeth	gleamed	in	a	cruel	grin	.
格雷的	牙齿	闪闪发光	在	一个	残忍的	咧嘴笑	.

格雷露出一口闪着寒光的牙齿，笑容残忍。

['swiːpɪŋ] [dʒɪl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læpɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv]['faɪər] .

Sweeping	Jill	into	his	arms	,	he	stepped	into	the	lapping	flow	of	fire	.
扫荡	吉尔	进入	他的	武器	,	他	步	进入	这	交叠	流动	的	火	.

他一把将吉尔搂入怀中，踏入了翻滚的火焰之中。

['daɪoʊ] [swɔːr] ['vɪʃəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

Dio	swore	viciously	,	but	he	followed	.
迪奥	发誓	恶毒地	,	但	他	随后	.

迪奥恶狠狠地咒骂着，但他还是跟了上去。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] , ['stægərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

They	started	toward	the	cave	mouth	,	staggering	in	the	rush	of	the	wind	.
他们	开始	朝向	这	洞穴	嘴	,	令人震惊	在	这	匆忙	的	这	风	.

他们朝着洞口走去，在呼啸的风中踉跄前行。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt][fɔːl] , " [snæpt] [greɪ] .

"	For	God's	sake	,	don't	fall	,	"	snapped	Gray	.
"	为了	神的	清酒	,	不	落下	,	"	啪啪	灰色的	.

"看在上帝的份上，别摔倒！"格雷厉声说道。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

"	Here	they	come	!
"	这里	他们	来	!

"他们来了！"

" [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [men] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['oʊvər] .

"	The	pilot	and	one	of	the	nondescript	men	were	the	first	over	.
"	这	飞行员	和	一	的	这	不伦不类	男人	是	这	第一的	超过	.

"飞行员和其中一名身份不明的男子最先飞过。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

They	were	into	the	river	of	fire	before	they	knew	,	it	,	and	then	it
他们	是	进入	这	河	的	火	前	他们	知道	,	它	,	和	然后	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

was	too	late	.
曾是	也	晚的	.

他们还没反应过来就已经坠入了火河，那时已经太晚了。

[wʌn] [kə'læpst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] .

One	collapsed	and	was	buried	.
一	倒塌	和	曾是	埋葬	.

其中一人倒下并被掩埋。

[ðə; ði]['paɪlət] [fel] ['bækwərd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌðər] [mæn][daɪd]['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	pilot	fell	backward	,	and	then	other	man	died	under	his	body	,	of	a
这	飞行员	跌倒	落后	,	和	然后	其他	男人	死亡	在下面	他的	身体	,	的	一个

['broʊkən] [nek] .

broken	neck	.
破碎的	脖子	.

飞行员向后倒下，压在他身上的另一名男子因颈部骨折而死亡。

[wɔːrd] [stɑːpt] .

Ward	stopped	.
沃德	停止	.

沃德停了下来。

[greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɑːrk][ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] .

Gray	could	see	his	face	,	dark	and	hard	and	calculating	.
灰色的	可以	看	他的	脸	,	黑暗的	和	难的	和	计算	.

格雷能看到他的脸，阴沉、冷酷、精于算计。

[hiː; hi] ['stʌdid] [greɪ] [ænd; ənd]['daɪoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [men] .

He	studied	Gray	and	Dio	,	and	the	dead	men	.
他	研究	灰色的	和	迪奥	,	和	这	死的	男人	.

他研究了格雷和狄奥，以及那些死者。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][kɑː'rɔn] .

He	turned	and	looked	back	at	Caron	.
他	转向	和	看起来	后退	在	卡伦	.

他转过身，回头看了卡伦一眼。

[ðen] , [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][gʌn] [belt] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][gʌn] , [ænd; ənd]

Then	,	deliberately	,	he	stripped	off	his	gun	belt	,	threw	down	his	gun	,	and
然后	,	故意地	,	他	脱衣舞	离开	他的	枪	腰带	,	扔	向下	他的	枪	,	和

[weidid] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

waded	into	the	river	.
涉水	进入	这	河	.

然后，他故意解下枪带，扔下枪，涉水走进河里。

[greɪ] [rɪ'membər] , [ðen] , [ðæt] [wɔːrd] [tuː] [wɔːr] ['rʌbər] [buːts] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['met(ə)l]

Gray	remembered	,	then	,	that	Ward	too	wore	rubber	boots	,	and	had	no	metal
灰色的	记得	,	然后	,	那	沃德	也	穿着	橡皮	靴子	,	和	有	不	金属

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

格雷当时想起，沃德也穿着橡胶靴，身上没有金属饰品。

[wɔːrd] [keɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [roʊps] ['slaɪdɪŋ][sɜːrf] - [laɪk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [buːts] .

Ward	came	on	,	the	glowing	ropes	sliding	surf	-	like	around	his	boots	.
沃德	来了	在	,	这	发光	绳索	滑动	冲浪	-	喜欢	大约	他的	靴子	.

沃德走了过来，发光的绳索像海浪一样在他靴子周围滑动。

['veri] ['kerfəli] .
Very **carefully** **.**
非常 小心 .

非常小心。

[greɪ] ['hændɪd] [dʒɪl] [tuː; tə] ['daɪoʊ] .
Gray **handed** **Jill** **to** **Dio** **.**
灰色的 递交 吉尔 到 迪奥 .

格雷把吉尔交给了迪奥。

" [ɪf] [aɪ] [daɪ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [kɑː'rɔn] [daʊn] [ðer; ðər] .
" **If** **I** **die** **too** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **there's** **only** **Caron** **down** **there** **.**
" 如果 我 死 也 , " 他 说 , " 有 仅有的 卡伦 向下 那里 .

“如果我也死了,”他说,“下面就只剩下卡伦了。”

['hiːz] [tuː] [fæt] [tuː; tə] [stɑːp] [juː; jʊ] .
He's **too** **fat** **to** **stop** **you** **.**
他是 也 胖的 到 停止 你 .

他太胖了，拦不住你。

" [dʒɪl] [spoʊk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" **Jill** **spoke** **,** **but** **he** **turned** **his** **back** **.**
" 吉尔 辐 , 但 他 转向 他的 后退 .

吉尔开口说话，但他却转过身去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] ,
He **was** **suddenly** **confused** **,**
他 曾是 突然 使困惑 ,

他突然感到困惑,

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn]
and **it** **was** **almost** **pleasant** **to** **be** **able** **to** **lose** **his** **confusion** **in**
和 它 曾是 几乎 令人愉快的 到 是 有能力的 到 失去 他的 困惑 在
['faɪtɪŋ] .
fighting **.**
斗争 .

能够在战斗中摆脱混乱几乎是一种享受。

[wɔːrd] [hæd; həd] [stɑːpt] [sʌm; səm] [faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] .
Ward **had** **stopped** **some** **five** **feet** **away** **.**
沃德 有 停止 一些 五 脚 离开 .

沃德在离他大约五英尺远的地方停了下来。

[naʊ] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [tʌf] [kɔːrd] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [belt] .
Now **he** **untied** **the** **length** **of** **tough** **cord** **that** **served** **him** **for** **a** **belt** **.**
现在 他 解开 这 长度 的 艰难的 绳索 那 服务 他 为了 一个 腰带 .

现在他解开了那根用来当腰带的粗绳子。

[greɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Gray **nodded** **.**
灰色的 点头 .

格雷点了点头。

[wɔːrd] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [twɪst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] [ænd; ənd] [trɪp] [hɪm; ɪm] .
Ward **would** **try** **to** **throw** **a** **twist** **around** **his** **ankle** **and** **trip** **him** **.**
沃德 会 尝试 到 扔 一个 捻 大约 他的 踝 和 旅行 他 .

沃德会试图扭住他的脚踝把他绊倒。

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tʌtʃt] [ðoʊz] ['swɔːrmɪŋ] ['kriːtʃərz] . . . .
Once **his** **body** **touched** **those** **swarming** **creatures** **.** **.** **.** **.**
一次 他的 身体 感动 那些 蜂拥而至 生物 . . . .

他的身体一旦接触到那些成群的生物.....

[hiː; hi] [tɛnst] , ['wɑːtʃfəli] .

He	tensed	,	watchfully	.
他	紧张的	,	警惕地	.

他绷紧了神经，警惕地观察着。

[ðə; ði]['ræts][grɪn][wʌz; wəz][set][ɑːn] ['wɔrdz] [dɑːrk] [feɪs] .

The	rat's	grin	was	set	on	Ward's	dark	face	.
这	老鼠的	咧嘴笑	曾是	放	在	病房	黑暗的	脸	.

沃德黝黑的脸上露出了老鼠般的笑容。

[ðə; ði][kɔːrd] [likt] [aʊt] .

The	cord	licked	out	.
这	绳索	舔过	出去	.

电线被舔掉了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['greɪz] [θroʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] !

But	it	caught	Gray's	throat	instead	of	his	ankle	!
但	它	捕捉	格雷的	喉	反而	的	他的	踝	!

但是它却勒住了格雷的喉咙，而不是他的脚踝！

[wɔːrd] [læft] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] .

Ward	laughed	and	braced	himself	.
沃德	笑了	和	支撑	他自己	.

沃德笑了笑，然后做好了心理准备。

['kəːsiŋ] , [greɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] .

Cursing	,	Gray	caught	at	the	rope	.
咒骂	,	灰色的	捕捉	在	这	绳索	.

格雷咒骂着，抓住了绳子。

[bʌt; bət]['frɪkʃ(ə)n][held][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɔːrd] [pʊld] , [hɑːrd] .

But	friction	held	it	,	and	Ward	pulled	,	hard	.
但	摩擦	握住	它	,	和	沃德	拉	,	难的	.

但摩擦力使它保持住，沃德用力拉了拉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['pəːpliŋ] , [greɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [kə'mend] ['wɔrdz] ['strætədʒi] .

His	face	purpling	,	Gray	could	still	commend	Ward's	strategy	.
他的	脸	紫化	,	灰色的	可以	仍然	表彰	病房	战略	.

格雷脸涨得通红，但他仍然称赞沃德的策略。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [greɪ] [ɔːf] [gɑːrd] , ['hiːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi][lɔːst][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

In	taking	Gray	off	guard	,	he'd	more	than	made	up	what	he	lost	in	point	of
在	采取	灰色的	离开	警卫	,	他会	更多的	比	制成	向上	什么	他	丢失的	在	观点	的

['levərɪdʒ] .

leverage	.
杠杆作用	.

他出其不意地抓住了格雷，弥补了在优势上的损失。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊl] , [greɪ] [flʌŋ] [hɪm'self][æt; ət][wɔːrd] .

Letting	his	body	go	with	the	pull	,	Gray	flung	himself	at	Ward	.
出租	他的	身体	去	和	这	拉	,	灰色的	扔	他自己	在	沃德	.

格雷顺着这股拉力甩开沃德，猛地扑向他。

[blʌd] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [fɔː'sɔː]

Blood	blinded	him	,	his	heart	was	pounding	,	but	he	thought	he	foresaw
血	失明	他	,	他的	心	曾是	猛击	,	但	他	想法	他	预见

['wɔrdz] [nekst] [muːv] .

Ward's	next	move	.
病房	下一个	移动	.

鲜血模糊了他的视线，他的心脏怦怦直跳，但他觉得他预见到了沃德的下一步行动。

[hiː; hi][let][hɪm'self][biː; bi] [pʊld] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] .
He let himself be pulled almost within striking distance .
他 让 他自己 是 拉 几乎 之内 引人注目 距离 .

他任由自己被拉到几乎可以攻击的距离。

[ðen] , [æz; əz][wɔːrd] [stept] , [ə'saɪd] , [dʒəːkiŋ][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['trɪpɪŋ]
Then , as Ward stepped , aside , jerking the rope and thrusting out a tripping
然后 , 作为 沃德 步 , 旁边 , 抽搐 这 绳索 和 推进 出去 一个 绊倒
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

然后，沃德侧身让开，猛地拉住绳子，同时伸出一只绊脚石，

[greɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kæt͵laɪk] [ʃɪft] [ʌv; əv] ['bæləns] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] .
Gray made a catlike shift of balance and bent over .
灰色的 制成 一个 猫科动物 转移 的 平衡 和 弯曲 超过 .

格雷像猫一样调整了一下重心，弯下了腰。

[hɪz; ɪz][hændz]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðæt] [wɪrd] , ['floʊɪŋ] [sɜːrf][æz; əz] [ðeɪ] [klɑːspt] ['wɔrdz] [buːt] .
His hands almost touched that weird , flowing surf as they clasped Ward's boot .
他的 双手 几乎 感动 那 诡异的 , 流动 冲浪 作为 他们 紧握 病房 启动 .

当他抓住沃德的靴子时，他的手几乎触碰到了那怪异的、流动的海浪。

['θroʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪft] , [hiː; hi] [hə:ld] [wɔːrd] ['bækwərd] .
Throwing all his strength into the lift , he hurled Ward backward .
投掷 全部 他的 力量 进入 这 举起 , 他 投掷 沃德 落后 .

他使出浑身力气，把沃德猛地向后甩去。

[wɔːrd] [skriːmd] [wʌns][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər][ðə; ði] [bluː] ['faɪər] .
Ward screamed once and disappeared under the blue fire .
沃德 尖叫 一次 和 消失 在下面 这 蓝色的 火 .

沃德尖叫一声，消失在蓝色的火焰中。

[greɪ] [klɔːd] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
Gray clawed the rope from his neck .
灰色的 爪子 这 绳索 从 他的 脖子 .

格雷用指甲从脖子上扯下了绳子。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
And then , suddenly , the world began to sway under him .
和 然后 , 突然 , 这 世界 开始 到 摇摆 在下面 他 .

然后，突然间，他脚下的世界开始摇晃起来。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
He knew he was falling .
他 知道 他 曾是 坠落 .

他知道自己正在坠落。

[sʌm; səm] [wʌnz] [hænd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Some one's hand caught him , held him up .
一些 一个人的 手 捕捉 他 , 握住 他 向上 .

有人伸手扶住了他，把他拉了起来。

['faɪtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['vɜːrtɪgoʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Fighting down his vertigo as his breath came back , he saw that it was
斗争 向下 他的 眩晕 作为 他的 气息 来了 后退 , 他 锯 那 它 曾是
[dʒɪl] .
Jill .
吉尔 .

他努力克服眩晕，呼吸也逐渐恢复正常，然后他看到那是吉尔。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [rɔːr] [ʌv; əv]
" Why ? " he gasped , but her answer was lost in a titanic roar of
" 为什么 ? " 他 倒吸一口气 , 但 她 回答 曾是 丢失的 在 一个 泰坦尼克号 吼 的
['θʌndər] .
thunder .
雷 .

"为什么？"他喘着气问，但她的回答被一声震耳欲聋的雷鸣声淹没了。

['laɪtnɪŋ] ['blæstɪd] [daʊn] .
Lightning blasted down .
闪电 炸毁 向下 .

闪电劈了下来。

['daɪɑːs] [vɔɪs]
Dio's voice
迪奥的 嗓音

迪奥的声音

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [θɪn] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [θruː] [ðə; ði]['klæmər] .
reached him , thin and distant through the clamor .
达到 他 , 薄的 和 遥远 通过 这 叫嚣 .

嘈杂声中，他的声音传来，声音细弱而遥远。

" [wiːl] [biː; bi] [kɪld] !
" We'll be killed !
" 出色地 是 被杀 !

"我们会死的！"

[ðiːz] [dæm] [θɪŋz] [wɪl] [ə'trækt] [ðə; ði][boʊlts] !
These damn things will attract the bolts !
这些 该死 事物 将要 吸引 这 螺栓 !

这些该死的东西会吸引螺栓！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

"这是真的。"

[ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
All his work had been for nothing .
全部 他的 工作 有 到过 为了 没有什么 .

他所有的努力都白费了。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [ðæt] [loʊ] , ['æŋgri][skaɪ] , [greɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
Looking up into that low , angry sky , Gray knew he was going to die .
寻找 向上 进入 那 低的 , 生气的 天空 , 灰色的 知道 他 曾是 去 到 死 .

抬头望着低垂而阴沉的天空，格雷知道自己死定了。

[kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] , [dʒɪlz][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Quite irrelevantly , Jill's words in the tunnel came back to him .
相当 无关紧要 , 吉尔的 字 在 这 隧道 来了 后退 到 他 .

毫不相干的是，吉尔在隧道里说的话又回到了他的耳边。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] . . . [lɔːst] [truːθ] . . . [nɑːt] [truː] [tuː; tə][laɪ] !
" You're a fool . . . lost truth . . . not true to lie !
" 你是 一个 傻子 . . . 丢失的 真相 . . . 不是 真的 到 说谎 !

"你真是个傻瓜……迷失了真相……说谎可不是真话！"

" [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [laɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	Now	,	in	this	moment	,	she	couldn't	lie	to	him	.
"	现在	,	在	这	片刻	,	她	不能	说谎	到	他	.

“现在，在这一刻，她无法对他撒谎。”

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ['kru:əli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

He	caught	her	shoulders	cruelly	,	trying	to	read	her	eyes	.
他	捕捉	她	肩膀	残酷地	,	尝试	到	读	她	眼睛	.

他残忍地抓住她的肩膀，试图看穿她的眼神。

['veri] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .

Very	faintly	through	the	uproar	,	he	heard	her	.
非常	淡淡的	通过	这	骚动	,	他	听到	她	.

在一片喧闹声中，他隐约听到了她的声音。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [greɪ] .

"	I'm	sorry	for	you	,	Gray	.
"	我是	对不起	为了	你	,	灰色的	.

“格雷，我为你感到难过。”

[gʊd] [mæn] , [gɔ:n] [tu:; tə] [weɪst] .

Good	man	,	gone	to	waste	.
好的	男人	,	已消失	到	浪费	.

好人，可惜了。

" ['daɪoʊ]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [skri:m] .

"	Dio	stifled	a	scream	.
"	迪奥	窒息	一个	尖叫	.

迪奥强忍住一声尖叫。

['θʌndər] [kræʃt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

Thunder	crashed	between	the	sounding	boards	of	the	cliffs	.
雷	崩溃了	之间	这	听起来	板	的	这	悬崖	.

雷声在悬崖峭壁间轰鸣。

[greɪ] [lʊkt] [ʌp] .

Gray	looked	up	.
灰色的	看起来	向上	.

格雷抬起头。

[ə; eɪ][taɪ'tænɪk][boʊlt][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃɑ:t] [daʊn] , [streɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

A	titanic	bolt	of	lightning	shot	down	,	straight	for	them	.
一个	泰坦尼克号	螺栓	的	闪电	射击	向下	,	直的	为了	他们	.

一道威力巨大的闪电直奔他们而来。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [blu:] [sɜ:rf][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] , ['sendɪŋ] [ʌp] ['su:də,pɑ:d] [ʌn'kænɪli] [laɪk] ['wɜ˞:ʃəpɪŋ] [ɑ:rmz] .

The	burning	blue	surf	was	agitated	,	sending	up	pseudopods	uncannily	like	worshipping	arms	.
这	燃烧	蓝色的	冲浪	曾是	激动	,	发送	向上	伪足	不可思议地	喜欢	崇拜	武器	.

燃烧的蓝色海浪翻腾涌动，伸出的伪足诡异地像崇拜的手臂。

[ðə; ði][boʊlt] [strʌk] .

The	bolt	struck	.
这	螺栓	击	.

螺栓击中了。

[ðə; ði] [er] [ri:kt] [ʌv; əv]['oʊzoʊn] , [bʌt; bət] [greɪ] [felt] [noʊ] [ʃɑ:k] .

The	air	reeked	of	ozone	,	but	Gray	felt	no	shock	.
这	空气	臭气熏天	的	臭氧	,	但	灰色的	毛毡	不	震惊	.

空气中弥漫着刺鼻的臭氧味，但格雷并没有感到任何不适。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪs] , [ə; eɪ][væst] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

There	was	a	hiss	,	a	vast	stirring	of	creatures	around	him	.
那里	曾是	一个	嘶	,	一个	广阔的	搅拌	的	生物	大约	他	.

他周围传来一阵嘶嘶声，各种生物剧烈躁动起来。

[ðə; ði] [bluː] [laɪt] [gləud] , ['pɜːrpəld] .

The	blue	light	glowed	,	purpled	.
这	蓝色的	光	发光	,	紫色	.

蓝光泛着紫光。

[ə'nʌðər] [boʊlt] [strʌk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ded] .

Another	bolt	struck	down	,	and	another	,	and	still	they	were	not	dead	.
其他	螺栓	击	向下	,	和	其他	,	和	仍然	他们	是	不是	死的	.

又一道闪电落下，接着又是一道，但他们仍然没有死。

[ðə; ði]['faɪər] - [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] , ['dʒɔɪəs]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['tenjuəs] ['bɑːdɪz] ,

The	fire	-	things	had	become	a	writhing	,	joyous	tangle	of	tenuous	bodies	,
这	火	-	事物	有	变得	一个	扭动	,	欢乐	纠纷	的	脆弱的	身体	,

['gloʊɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [braitə] .

glowing	bright	and	brighter	.
发光	明亮的	和	更亮	.

这些火状生物变成了一团扭动、欢快的、缠绕在一起的脆弱躯体，发出越来越明亮的光芒。

[stʌnd] , [ɪn'kredʒələs] , [ðə; ði] [θriː] ['hjuːmənz] [stʊd] .

Stunned	,	incredulous	,	the	three	humans	stood	.
目瞪口呆	,	难以置信	,	这	三	人类	站立	.

三人震惊不已，难以置信地站在那里。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [aɪ] - ['sɪrɪŋ] ['vaɪələt] .

The	light	was	now	an	eye	-	searing	violet	.
这	光	曾是	现在	一个	眼睛	-	灼烧	紫色	.

灯光变成了刺眼的紫色。

['stætɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] ['tiŋgld] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪri] [weɪvz] .

Static	electricity	tingled	through	them	in	eerie	waves	.
静止的	电	刺痛	通过	他们	在	怪异	波浪	.

静电像诡异的波浪一样在他们身上涌动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [bəːnd] .

But	they	were	not	burned	.
但	他们	是	不是	烧伤	.

但它们并没有被烧死。

" [maɪ][gɑːd] , " ['wɪspəd] [greɪ] .

"	My	God	,	"	whispered	Gray	.
"	我的	上帝	,	"	低声说道	灰色的	.

"我的天哪，"格雷低声说道。

" [ðeɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	eat	it	.
"	他们	吃	它	.

他们吃它。

[ðeɪ] [iːt] ['laɪtnɪŋ] !

They	eat	lightning	!
他们	吃	闪电	!

它们吃闪电！

" [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] , [ðeɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['eɪliən][laɪf] ,

"	Not	daring	to	move	,	they	stood	watching	that	miracle	of	alien	life	,
"	不是	大胆	到	移动	,	他们	站立	观看	那	奇迹	的	外星人	生活	,

他们不敢动弹，只是站在那里，目睹着这外星生命的奇迹。

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn] [rɔː] ['kɜːrənt] .

the	feeding	of	living	things	on	raw	current	.
这	喂养	的	活的	事物	在	生的	当前的	.

以原始水流为生的生物。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst][boʊlt][hæd; həd] [strʌk] , [ðə; ði][taɪd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊld] [bæk] [daʊn]

And	when	the	last	bolt	had	struck	,	the	tide	turned	and	rolled	back	down
和	什么时候	这	最后的	螺栓	有	击	,	这	潮	转向	和	滚动	后退	向下

[ðə; ði][wɪnd] - ['tʌn(ə)l] ,

the	wind	-	tunnel	,
这	风	-	隧道	,

当最后一道螺栓落下时，潮水逆转，顺着风洞滚落下来。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['rɪvər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] .

a	blinding	river	of	living	light	.
一个	失明	河	的	活的	光	.

一道耀眼的生命之光之河。

['saɪləntli] ,

Silently	,
默默	,

默默，

[ðə; ði] [θriː] ['hjuːmənz] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [sloʊp] [tuː; tə] [wer] [kɑː'rɔn][ʌv; əv][mɑːrz] ['kaʊərd] [ɪn]

the	three	humans	went	down	the	rocky	slope	to	where	Caron	of	Mars	cowered	in
这	三	人类	去	向下	这	岩石	坡	到	在哪里	卡伦	的	火星	畏缩	在

[ðə; ði]['sɪlvər] [ʃɪp] .

the	silver	ship	.
这	银	船	.

三人沿着岩石斜坡向下走去，来到火星人卡隆蜷缩在银色飞船里的地方。

[noʊ][boʊlt][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

No	bolt	had	come	near	it	.
不	螺栓	有	来	靠近	它	.

没有螺栓靠近过它。

[ænd; ənd] [naʊ] [kɑː'rɔn] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

And	now	Caron	came	to	meet	them	.
和	现在	卡伦	来了	到	见面	他们	.

现在卡伦来和他们会合了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pæsti; 'peɪsti][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['kʌnɪŋ] [stɪl] ['lɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	face	was	pasty	with	fear	,	but	the	old	cunning	still	lurked	in	his
他的	脸	曾是	糊状物	和	害怕	,	但	这	老的	狡猾	仍然	潜伏	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他脸色因恐惧而变得苍白，但眼神中仍然透着一丝狡黠。

" [greɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gray	,	"	he	said	.
"	灰色的	,	"	他	说	.

“格雷，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːfər][tuː; tə] [meɪk] . "

"	I	have	an	offer	to	make	.	"
"	我	有	一个	提供	到	制作	.	"

“我有一个提议。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [juː; jʊ] [kɪld] [maɪ]['paɪlət] , " [sed] [kɑːˈrɔn] ['swɑːvli] .
" You killed my pilot , " said Caron suavely .
" 你 被杀 我的 飞行员 , " 说 卡伦 温文尔雅 .

“你杀了我的飞行员，”卡伦温和地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [flai] , [maɪ'self] .
" I can't fly , myself .
" 我 不能 飞 , 我 .

“我自己不会坐飞机。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] . "
Take me off , and I'll pay you anything you want . "
拿 我 离开 , 和 患病的 支付 你 任何事物 你 想 . "

把我放下去，你想要多少钱我都付给你。

" [ɪn] ['bulits] , " [riˈtɔːtid] [greɪ] .
" In bullets , " retorted Gray .
" 在 子弹 , " 反驳 灰色的 .

“用子弹，”格雷反驳道。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] ['witnisiz] [tuː; tə] [ðɪs] . "
" You won't want witnesses to this . "
" 你 惯于 想 证人 到 这 . "

“你肯定不想让目击者看到这件事。”

" ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːrs] [ˌem 'iː] .
" Circumstances force me .
" 情况 力量 我 .

形势所迫。

['fɪzɪkli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .
Physically , you have the advantage .
身体 , 你 有 这 优势 .

从体能上看，你占优势。

" [dʒɪlz] ['fɪŋgərz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" Jill's fingers caught his arm .
" 吉尔的 手指 捕捉 他的 手臂 .

吉尔的手指抓住了他的胳膊。

" [dəunt] , [greɪ] !
" Don't , Gray !
" 不 , 灰色的 !

“别这样，格雷！”

[ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] . . . .
The Project . . . .
这 项目 . . . .

该项目.....

" [kɑːˈrɔn] [feɪst] [hɜːr; hər] .
" Caron faced her .
" 卡伦 面对 她 .

卡伦面对着她。

" [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] [duːmd] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
" The Project is doomed in any case .
" 这 项目 是 注定失败 在 任何 案件 .

“无论如何，这个项目注定失败。”

[maɪ] [men] ['kærid] [aʊt] [maɪ] ['sekənderi] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
My men carried out my secondary instructions .
我的 男人 携带 出去 我的 次要 指示 .

我的部下执行了我的次要指示。

[ɔːl] [ðə; ði] ['keɪbəlz] [ɪn] [jʊr; jər] ['væli] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] .

All	the	cables	in	your	valley	have	been	cut	.
全部	这	电缆	在	你的	谷	有	到过	切	.

你们山谷里的所有电缆都被剪断了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] .

There	is	a	storm	now	ready	to	break	.
那里	是	一个	风暴	现在	准备好	到	休息	.

暴风雨即将来临。

" [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːr] [soʊ] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [doʊmz] .

"	In	fifteen	minutes	or	so	,	everything	will	be	destroyed	,	except	the	domes	.
"	在	十五	分钟	或者	所以	,	一切	将要	是	损毁	,	除了	这	穹顶	.

"大约十五分钟后，除了穹顶之外，一切都将被摧毁。"

[rɪ'gretəbl] , [bʌt; bət] . . . .

Regrettable	,	but	.	.	.	.
令人遗憾	,	但	.	.	.	.

令人遗憾，但是.....

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[dʒɪlz] ['tempər] [bleizd] , ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] .

Jill's	temper	blazed	,	choking	her	so	that	she	could	hardly	speak	.
吉尔的	脾气	燃烧的	,	窒息	她	所以	那	她	可以	几乎	说话	.

吉尔怒火中烧，掐住她的脖子，让她几乎说不出话来。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [greɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Look	at	him	,	Gray	,	"	she	whispered	.
"	看	在	他	,	灰色的	,	"	她	低声说道	.

"看看他，格雷，"她低声说道。

" [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

"	That's	what	you're	so	proud	of	being	.
"	那就是	什么	你是	所以	自豪的	的	存在	.

这就是你引以为豪的地方。

[ə; eɪ] ['sɪnɪk] , [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

A	cynic	,	who	believes	in	nothing	but	himself	.
一个	犬儒	,	WHO	相信	在	没有什么	但	他自己	.

一个愤世嫉俗的人，除了自己什么都不相信。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

Look	at	him	!
看	在	他	!

瞧瞧他！

" [greɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

"	Gray	turned	on	her	.
"	灰色的	转向	在	她	.

格雷背叛了她。

" [dæm] [juː; jʊ] !

"	Damn	you	!
"	该死	你	!

"该死的你！

" [hiː; hi] ['greɪtɪd] .

"	he	grated	.
"	他	磨碎的	.

他很不耐烦。

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɪpəkrɪt] [laɪk]

"	Do	you	expect	me	to	believe	you	,	with	the	world	full	of	hypocrites	like
"	做	你	预计	我	到	相信	你	,	和	这	世界	满的	的	伪君子	喜欢

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

"你觉得我会相信你吗？这个世界上到处都是像他这样的伪君子！"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	Her	eyes	stopped	him	.
"	她	眼睛	停止	他	.

她的目光让他停住了脚步。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['moʊltən] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .

He	remembered	Moulton	,	pleading	for	her	life	.
他	记得	莫尔顿	,	恳求	为了	她	生活	.

他想起了莫尔顿苦苦哀求饶命的情景。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

He	remembered	how	she	had	looked	back	there	at	the	tunnel	,
他	记得	如何	她	有	看起来	后退	那里	在	这	隧道	,

他记得她当时是如何回头望向隧道的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [deθ] .

when	they	had	been	sure	of	death	.
什么时候	他们	有	到过	当然	的	死亡	.

当时他们已经确信自己必死无疑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

Some	of	his	assurance	was	shaken	.
一些	的	他的	保证	曾是	摇晃	.

他的一些自信动摇了。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	Listen	,	"	he	said	harshly	.
"	听	,	"	他	说	严厉地	.

"听着，"他厉声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər] ['væli] .

"	I	can	save	your	valley	.
"	我	能	节省	你的	谷	.

我可以拯救你的山谷。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'laɪv] .

There's	a	chance	in	a	million	of	coming	out	alive	.
有	一个	机会	在	一个	百万	的	未来	出去	活	.

活着出来的几率只有百万分之一。

[wɪl] [juː; jʊ][daɪ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ?

Will	you	die	for	what	you	believe	in	?
将要	你	死	为了	什么	你	相信	在	?

你愿意为你的信仰而死吗?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

"	She	hesitated	,	just	for	a	second	.
"	她	犹豫了一下	,	只是	为了	一个	第二	.

她犹豫了一下，就一秒钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['daɪoʊ][ænd; ənd] [sed] , " [jes] .

Then	she	looked	at	Dio	and	said	,	"	Yes	.
然后	她	看起来	在	迪奥	和	说	,	"	是的	.

然后她看着迪奥说："是的。"

" [greɪ] [tɜːrnd] .
" **Gray** **turned** .
" 灰色的 转向 .

格雷转过身去。

['ɔːlmoʊst]['leɪzɪli] , [hɪz; ɪz][fɪst] [snæpt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [kɑː'rɔn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['flæbi] [dʒɔː] .
Almost **lazily** , **his** **fist** **snapped** **up** **and** **took** **Caron** **on** **his** **flabby** **jaw** .
几乎 懒洋洋 , 他的 拳头 啪啪 向上 和 采取 卡伦 在 他的 松弛 颚 .

他几乎是懒洋洋地挥起拳头，狠狠地打在了卡隆松弛的下巴上。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['daɪoʊ] , " [hiː; hi] [grʌntid] .
" **Take** **care** **of** **him** , **Dio** , " **he** **grunted** .
" 拿 关心 的 他 , 迪奥 , " 他 哼哼 .

"照顾好他，迪奥，"他咕哝道。

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['hɜːdɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Then **he** **entered** **the** **ship** , **herding** **the** **white** - **faced** **girl** **before** **him** .
然后 他 进入 这 船 , 放牧 这 白色的 - 面对 女孩 前 他 .

然后他上了船，把那个白脸女孩领到他前面。

[piː] . -
p . **70**
p . -

第70页

[ðə; ði] [ʃɪp] ['hɜːtld] [ʌp]['ɪntuː] ['erləs] [speɪs] ,
The **ship** **hurtled** **up** **into** **airless** **space** ,
这 船 猛烈撞击 向上 进入 无气 空间 ,

飞船疾驰进入了无空气的太空。

[wer] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['sʌnlaɪt] [leɪ][ɪn] [ʃɑːrp] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
where **the** **blinding** **sunlight** **lay** **in** **sharp** **shadows** **on** **the** **rock** .
在哪里 这 失明 阳光 躺 在 锋利的 阴影 在 这 岩石 .

耀眼的阳光在岩石上投下清晰的阴影。

['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ]
Over **the** **ridge** **and** **down** **again** , **with** **the** **Project** **hidden** **under** **a**
超过 这 岭 和 向下 再次 , 和 这 项目 隐 在下面 一个
[sɜːrf][ʌv; əv][stɔːrm] - [klaʊdz] .
surf **of** **storm** - **clouds** .
冲浪 的 风暴 - 云 .

翻过山脊，再往下走，项目就隐藏在汹涌的暴风云之下。

['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['moʊtɚz] , [greɪ] [drɑːpt] .
Cutting **in** **the** **air** **motors** , **Gray** **dropped** .
切割 在 这 空气 电机 , 灰色的 掉落 .

格雷放下气动马达，倒了。

[blæk] , [beˈləuɪŋ] ['dɑːrknəs] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
Black , **bellowing** **darkness** **swallowed** **them** .
黑色的 , 咆哮 黑暗 吞咽 他们 .

漆黑的、咆哮的黑暗吞噬了他们。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['væli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːpər] ['keɪbəlz] ['fɔːlən] ,
Then **he** **saw** **the** **valley** , **with** **the** **copper** **cables** **fallen** ,
然后 他 锯 这 谷 , 和 这 铜 电缆 倒下 ,

然后他看到了山谷，铜缆散落在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [ɔːl'redi] [ɑːn]['faɪər][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
and **the** **wheat** **already** **on** **fire** **in** **several** **places** .
和 这 小麦 已经 在 火 在 一些 地方 .

多处小麦已经着火了。

['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

Flying	**with**	**every**	**bit**	**of**	**his**	**skill**	**,**
飞行	和	每一个	少量	的	他的	技能	,

他使出浑身解数，全神贯注地飞行。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [flɪpt] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['rækɪŋ]

he	**sought**	**the**	**narrowest**	**part**	**of**	**the**	**valley**	**and**	**flipped**	**over**	**in**	**a**	**racking**
他	寻求	这	最窄	部分	的	这	谷	和	翻转	超过	在	一个	货架

[luːp] .

loop	**.**
环形	.

他找到山谷最狭窄的地方，然后翻了个跟头。

[ðə; ði][stɜːrn] [tjʊb] [hɪt] [rɑːk] .

The	**stern**	**tubes**	**hit**	**rock**	**.**
这	船尾	管子	打	岩石	.

船尾管撞到了岩石。

[ðə; ði][noʊz] [slæmd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , ['wɛdʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [ʃɪr] [weɪt] .

The	**nose**	**slammed**	**down**	**on**	**the**	**opposite**	**wall**	**,**	**wedging**	**the**	**ship**	**by**	**sheer**	**weight**	**.**
这	鼻子	猛烈抨击	向下	在	这	对面的	墙	,	楔形	这	船	经过	透明	重量	.

机头猛地撞在对面的墙上，仅凭自身重量就将船体卡住。

['laɪtnɪŋ] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ][væst]['dʒævlɪn][ænd; ənd] [fleɪmd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Lightning	**gathered**	**in**	**a**	**vast**	**javelin**	**and**	**flamed**	**down**	**upon**	**them**	**.**
闪电	聚集	在	一个	广阔的	标枪	和	火焰	向下	之上	他们	.

闪电汇聚成巨大的标枪，向他们倾泻而下，燃起熊熊烈焰。

[dʒɪl] [flɪntʃt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

Jill	**flinched**	**and**	**caught**	**her**	**breath**	**.**
吉尔	畏缩	和	捕捉	她	气息	.

吉尔吓了一跳，倒吸了一口气。

[ðə; ði] [fleɪm] [hist] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [sɪəd] [ænd; ənd] ['blækənd] [rɑːk] .

The	**flame**	**hissed**	**along**	**the**	**hull**	**and**	**vanished**	**into**	**seared**	**and**	**blackened**	**rock**	**.**
这	火焰	嘶嘶作响	沿着	这	船体	和	消失了	进入	烤	和	变黑	岩石	.

火焰沿着船体嘶嘶作响，最终消失在烧焦的黑色岩石中。

" [stɪl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər]['prɪnsəp(ə)l] ? " [æskt] [greɪ] ['bruːtəli] .

"	**Still**	**willing**	**to**	**die**	**for**	**principle**	**?**	**"**	**asked**	**Gray**	**brutally**	**.**
"	仍然	愿意的	到	死	为了	原则	?	"	问	灰色的	残酷地	.

"你仍然愿意为原则而死吗？"格雷冷酷地问道。

[ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	**glared**	**at**	**him**	**.**
她	怒目而视	在	他	.

她怒视着他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**snapped**	**.**
"	是的	,	"	她	啪啪	.

"是的，"她厉声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] !

"	**But**	**I**	**hate**	**having**	**to**	**die**	**in**	**your**	**company**	**!**
"	但	我	恨	拥有	到	死	在	你的	公司	!

"但我讨厌死在你身边！"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['væli] .

"	**She**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**valley**	**.**
"	她	看起来	向下	在	这	谷	.

她向下望去，看到了山谷。

['laɪtnɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑ:tənəs] [ˌregju'lærəti][ɑ:n][ðə; ði] [hʌl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz]

Lightning	struck	with	monotonous	regularity	on	the	hull	,	but	the	valley	was
闪电	击	和	单调	规律性	在	这	船体	,	但	这	谷	曾是

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

闪电有规律地击中船体，但山谷却毫发无损。

[dʒɪl] [smaɪld] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɜ:r; hər]['bɑ:di]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] .

Jill	smiled	,	though	her	face	was	white	,	her	body	rigid	with	waiting	.
吉尔	微笑	,	尽管	她	脸	曾是	白色的	,	她	身体	死板的	和	等待	.

吉尔笑了，尽管她的脸色苍白，身体僵硬，等待着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	the	smile	that	did	it	.
它	曾是	这	微笑	那	做过	它	.

是她的笑容打动了我。

[greɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] ['taʊzld] [blæk] [kə:lz] , [ðə; ði] [laɪð] [jʌŋ] ['kɜ˞:vz] [ʌv; əv] [θroʊt]

Gray	looked	at	her	,	her	tousled	black	curls	,	the	lithe	young	curves	of	throat
灰色的	看起来	在	她	,	她	蓬乱的	黑色的	卷发	,	这	轻盈	年轻的	曲线	的	喉

[ænd; ənd] [brest] .

and	breast	.
和	胸部	.

格雷看着她，她蓬乱的黑色卷发，以及她年轻苗条的脖颈和胸部曲线。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , ['skaʊlɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][stɔ:rm] .

He	leaned	back	in	his	seat	,	scowling	out	at	the	storm	.
他	倾斜	后退	在	他的	座位	,	皱眉	出去	在	这	风暴	.

他向后靠在座位上，怒视着暴风雨。

" [rɪ'læks] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Relax	,	"	he	said	.
"	放松	,	"	他	说	.

“放松，”他说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .

"	You	aren't	going	to	die	.
"	你	不是	去	到	死	.

你不会死的。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] .

"	She	turned	on	him	,	not	daring	to	speak	.
"	她	转向	在	他	,	不是	大胆	到	说话	.

她转过身去，不敢说话。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['sloʊli] .

He	went	on	,	slowly	.
他	去	在	,	缓慢地	.

他继续慢慢地走着。

" [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ju:; jʊ] [tʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

"	The	only	chance	you	took	was	in	the	landing	.
"	这	仅有的	机会	你	采取	曾是	在	这	降落	.

你唯一冒险的时刻就是着陆的时候。

[wɪə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [rɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]

We're	acting	as	lightning	rod	for	the	whole	valley	,	being	the	highest	and
是	表演	作为	闪电	杆	为了	这	所有的	谷	,	存在	这	最高	和

[best] [kən'dʌktər] .

best	conductor	.
最好的	导体	.

我们就像整个山谷的避雷针，是最高、最好的导体。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['færədeɪ] [pruːvd] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [riˈzaidz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

But	**,**	**as**	**a**	**man**	**named**	**Faraday**	**proved**	**,**	**the**	**charge**	**resides**	**on**	**the**	**surface**	**of**
但	,	作为	一个	男人	命名	法拉第	已证实	,	这	收费	居住地	在	这	表面	的

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] .

the	**conductor**	**.**
这	导体	.

但是，正如法拉第证明的那样，电荷存在于导体的表面。

[wɪə(r)] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] . "

We're	**perfectly**	**safe**	**.**	**"**
是	完美	安全的	.	"

我们绝对安全。

" [haʊ] [derd] [juː; jʊ] !

"	**How**	**dared**	**you**	**!**
"	如何	敢于	你	!

你竟敢这样！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .

He	**faced**	**her**	**,**	**almost**	**angrily**	**.**
他	面对	她	,	几乎	愤怒地	.

他几乎带着怒气面对着她。

" [juː; jʊ] [nɑːkt] [ðə; ði][prɑːps][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][maɪ] [fəˈlɑːsəfi] .

"	**You**	**knocked**	**the**	**props**	**out**	**from**	**under**	**my**	**philosophy**	**.**
"	你	敲门	这	道具	出去	从	在下面	我的	哲学	.

“你摧毁了我赖以生存的哲学基础。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] ['aɪwɑːʃ] .

I've	**had**	**enough**	**hypocritical**	**eyewash**	**.**
我已经	有	足够的	虚伪	洗眼液	.

我受够了虚伪的粉饰。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] .

I	**had**	**to**	**prove**	**you**	**.**
我	有	到	证明	你	.

我必须证明给你看。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] .

Well	**,**	**I**	**have**	**.**
出色地	,	我	有	.

嗯，我有。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

"	**She**	**was**	**quiet**	**for**	**some**	**time**	**.**
"	她	曾是	安静的	为了	一些	时间	.

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [duːk] .

Then	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**understand**	**,**	**Duke**	**.**
然后	她	说	,	"	我	理解	,	公爵	.

然后她说：“我明白了，公爵。”

[aɪm][glæd] .

I'm	**glad**	**.**
我是	高兴的	.

我很高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
And **now** **what** **,** **for** **you** **?**
和 现在 什么 , 为了 你 ?

那么，你现在该怎么办?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ˈraɪli] .
" **He** **shrugged** **wryly** **.**
" 他 耸了耸肩 略带讽刺地 .

他无奈地耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [teɪk] [kəˈrɒnz] [ˈʌðər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] .
I **can** **still** **take** **Caron's** **other** **ship** **and** **escape** **.**
我 能 仍然 拿 卡隆的 其他 船 和 逃脱 .

我还可以搭乘卡隆的另一艘船逃跑。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .
But **I** **don't** **think** **I** **want** **to** **.**
但 我 不 思考 我 想 到 .

但我并不想那样做。

[aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps] [aɪl] [stɪk] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ˈvɜːrtʃuː] [əˈnʌðər] [wɜːrl] .
I **think** **perhaps** **I'll** **stick** **around** **and** **give** **virtue** **another** **whirl** **.**
我 思考 也许 患病的 戳 大约 和 给 美德 其他 旋转 .

我想或许我会留下来，再给美德一次机会。

" ['smuːðɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sliːk] [fer] [her] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm]
" **Smoothing** **back** **his** **sleek** **fair** **hair** **,** **he** **shot** **her** **a** **sparkling** **look** **from**
" 平滑 后退 他的 光滑 公平的 头发 , 他 射击 她 一个 闪闪发光 看 从
['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] .
under **his** **hands** **.**
在下面 他的 双手 .

他捋了捋自己柔顺的金发，从指缝间向她投去一个闪亮的眼神。

" [aɪ][wəʊnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , " ['iːv(ə)n][maɪnd]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ɪf] [juː; jʊ]
" **I** **won't** **,** **"** **he** **added** **softly** **,** **"** **even** **mind** **going** **to** **Sunday** **School** **,** **if** **you**
" 我 惯于 , " 他 额外 轻轻 , " 甚至 头脑 去 到 星期日 学校 , 如果 你
[wɜːr; wər][ðə; ði] ['tiːtʃər] . "
were **the** **teacher** **.** **"**
是 这 老师 . "

"我不会，"他轻声补充道，"即使你是老师，我也不介意去上主日学校。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神